

NAFARROA-KO EUSKAL-KANTU ZAHARRAK

VIEJAS CANCIONES VASCAS DE NAVARRA



NAFARROA-KO
EUSKAL-KANTU ZAHARRAK

P. JORGE DE RIEZU
O. F. M. Cap.

NAFARROA-KO
EUSKAL-KANTU ZAHARRAK

(Viejas canciones vascas de Navarra)

SELECCION

VERSION

COMENTARIO

*A mi querido compadre
P. Eulogio Zaldívar*

P. Jorge de Riezu

ARCHIVO P. DONOSTIA
LECAROZ
(NAVARRA)

27-12-73

LICENCIAS

Nada obsta

Zaragoza, 10 abril 1973.

P. Anselmo de Legarda, OFM Cap.
censor

Puede imprimirse

Burlada, 4 mayo 1973.

P. Aurelio Laita, OFM Cap.
ministro provincial

Imprimase

Pamplona, 5 mayo 1973.

Pedro María Zabalza
provicario general

© Archivo P. Donostia
Lecároz - Navarra
ISBN 84-7081-115-0
Depósito legal NA 1.089.-1973

Printed in Spain

Impreso en Editorial Gómez, S. L.
Larrabide, 21
Pamplona

Prohibida
la reproducción,
total o parcial

*... ces délicieuses chansons
qui vaudraient à elles seules
que l'on apprit le basque
pour les comprendre ...*

H. GAVEL
Grammaire Basque

*Gure kantu zaharrak
konserba ditzagun;
aire pollitagorik
ez da sortu nehun...*

P. LAFITTE

ESKAINTZA

Liburuxka huntan dauden kantuak berexten hasi nintzenean, zu, nafar irakurle hori, iduki zintudan gogoan. Kantu hauek zureak dire, arbasoenganik ondorioz etorri zaizkitzu; geroztik zurea dena zuri itzuli beharra nedukan, eta ez dut hori bertzerik egin: yabeari berea den gauza bihurtu. Hindutar poetak dienez, «bihotza ez da nigarretan edo kantuetan baizik ematen». Horra bada, liburutxo hunen barnean, bitxi-untzi batean bezela gorderik, ematen dautzut Nafarroaren bihotza.

Euskarazko kantu hauek bereziki Nafarroako euskal-herrientzat direla egia da, bai. Bainan halere Nafarroako bertze herri guziei, baita txikienei ere, eskaintzen dabet lore-bilduma hau. Guk, Nafarroaren erditsuan yaio garenok, berdin ederresten eta bihoztzez maite ditugu gure aldameneko bi nafar zatiak: bai *Erriberako* nekazalgo-lur gizen ugariak, bai *Mendialdeko* oihan ostotsu eta ibar xoragarri eta mendixka berdeak. Bi lurralde horietan aroa edo eguraldia eta etxeko buruzpidea ez dire berdin. Baina bereztasun hori batzuen eta bertzen onerako da, eta geroztik nafartarrak elkarganik urrundu ez, bainan elkarrekin lotu eta batu behar gaitu. Eta hanbatenez estuago lotu eta bat egin behar gaitu izkuntzaren eta folkloreakaren bereztasunak, bi gauza horiek nafartar

guzien ondasuna direlakotz, eta lurreko bertze guziak baino aunitzez baliosago den ondasuna.

Gogoan iduki zaitut zu ere, Mendiz-haindiko nafar eskualduna, Nafarroa Beherekoan, gure erresuma zahar ospetsuko «seigarren Eskualdean» sortua ziren eskualduna. «Nafarroa Behereko eta Garaiko eskualdunek, erresumaz berezirik izan-arren, ukan dute beti eta badute oraino elgarrekin halako atxikitasun bat, badituzte sendimendu eta nahikunde ber-berak, iragan mendetan ardura agertu direnak».

Euskal-herritar orori, hangoei eta hemengoei, zuzentzen dabet liburu huntako lehen kantuarien agurra:

AGUR, YAUNAK!

OFRECIMIENTO

En ti pensé, lector navarro, al iniciar la selección de canciones que habían de integrar este librito que hoy llega a tus manos. Recíbelo a título de devolución, ya que su contenido te pertenece por derecho de herencia. Y si, como quiere el poeta hindú, «el corazón no se da sino en lágrimas o en canciones», recíbelo como estuche en que se guarda el corazón de Navarra.

No imagines que, por circunscribirse el tema a la región vascófona, excluya yo del ofrecimiento alguna parcela de Navarra, por insignificante que sea. Los nacidos en la zona media, ni envidiados ni envidiosos, contemplamos con ecuanimidad afectiva las dos grandes zonas colindantes: las ricas tierras de cultivo de la *Ribera*, y los frondosos bosques, amenos valles y verdeantes colinas de la *Montaña*. Y si la diversidad de clima y economía no ha de ser motivo de alejamiento mutuo, sino de unión, pues que a todos beneficia, ¿qué decir de la diversidad de lengua y folklore, tesoro de más subidos quilates que los bienes materiales?

Pensé también en ti, navarro de Ultrapuertos, hijo de la Sexta Merindad del glorioso Reino. «A pesar

de la separación política, siempre hubo y sigue habiendo entre los vascos de la Baja y de la Alta Navarra una como atracción de sentimientos y aspiraciones comunes, repetidas veces manifestada a través de los siglos»¹.

A todos va dirigida la salutación del número con que se abre la antología: *Agur, Yaunak!*

¡SEÑORES, SALUD!

1. J. B. DARANATZ: *Les Etats de la Basse-Navarre au XVI^e siècle*, en «Gure Herria», 1923, págs. 719-732. La cita en la pág. 732.

SIGLAS BIBLIOGRAFICAS

- CPV *Cancionero Popular Vasco*, por RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE. Edición manual. Barcelona.
- EY *Euskalerrriaren Yakintza* (Literatura Popular del País Vasco), por RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE. Espasa-Calpe, Madrid, cuatro tomos (1935-1947).
- GH «Gure Herria», revista cultural vasca bilingüe (euskera y francés).
- Kantuz *Kantuz*. Recueil de 120 Chansons populaires Basques, paroles et musique, par PAUL ETCHEMENDY ET PIERRE LAFITTE. Editions «Eskual-Herria», Bayona.
- KKK *Kantu, Kanta, Khantore*, Bayona, 1967.
- RIEV «Revista Internacional de los Estudios Vascos» (1907-1936).

INTRODUCCION

«Una antología de canciones populares vascas de Navarra...; pero ¿hay tela para tanto?», me objetó un amigo a quien pedí consejo sobre el proyecto.

—«Ciertamente que la hay; y aun temo no vaya a crearme dificultades la abundancia misma de material, *l'embarras du choix*, que dicen los franceses. ¿No afirma AZKUE (CPV, pág. 557) que la Montaña de Navarra es «la más rica poseedora de folklore vasco»? Basta, en efecto, hojear su *Cancionero* y el del P. DONOSTIA para convencerse de la verdad del aserto. Si añadimos a esto que la antología proyectada no se ciñe a la Montaña, sino que contempla todo el antiguo Reino pirenaico, convendrá usted conmigo en que ha de haber tela, no para uno, sino para varios centenares de canciones».

Entrando de lleno en materia, expuse al amigo la razón de incluir en la antología canciones de la Baja Navarra. La canción popular, alada como el pajarillo, no está sujeta a control de fronteras. Dividida Navarra (1512) con la anexión de una parte a la corona de Castilla, no por ello quedó rota la unidad folklórica. La canción siguió circulando por ella libremente sin pasaporte ni cédula de identidad.

Muéstrase conforme el amigo; mas no del todo. Conocedor del tema y consciente de sus afirmaciones, retuerce el argumento diciendo que por la misma razón habían de incluirse también canciones de todo el territorio vascófono de Euskalerría, cuyo folklore

musical, aparte pequeñas diferencias locales, es único. No necesitó esforzarse en hacerme admitir la validez de su argumentación. Pero, navarro como yo, convino en que a veces los sentimientos prevalecen sobre los argumentos, porque el corazón, en frase de Pascal, entiende razones que la razón no alcanza. Navarra, consciente de la riqueza de sus viejas danzas, las exhibe con orgullo aun fuera de sus límites. ¿Por qué no hacer lo propio con la canción popular? ¿Es que la ignora? ¿Le humilla acaso la idea errónea de vivir de prestado? Urge convencer a los navarros de la gran verdad que encierra la frase de AZKUE arriba apuntada.

Examinados y con gran cordialidad discutidos en aquella pequeña «cumbre» los diversos aspectos que ofrece el tema, se llegó a la siguiente conclusión: «La antología en proyecto ha de ser un muestrario de viejas canciones vascas recogidas en Navarra, Alta y Baja, o de alguna manera relacionadas con Navarra».

I

Tiempo ha que la Etnología se ha desembarazado felizmente de dos prejuicios antagónicos entre sí y tan arbitrario y nocivo el uno como el otro: el de negar al pueblo vasco toda originalidad e inventiva¹, y el de atribuirle desarrollo integral autónomo. Concretándonos a nuestro tema, hoy se admite como axioma que en todo pueblo —¿por qué no en el vasco?—

1. «A part leur langue — élément de premier ordre du reste — les Basques n'ont rien à eux». J. VINSON, *Le Folk-Lore du Pays Basque*, Paris, 1883, pág. XIII.

la música popular ha nacido de la necesidad de cantar que experimenta el ser humano; se rechaza en cambio, y con buenos argumentos, la teoría del aislamiento cultural de nuestro pueblo. «Verdad es, dice AZKUE, que así como no hay lengua que pueda jactarse de no haber sido influida por otra; así como no hay mar, ni siquiera el Caspio, cuyas aguas no se mezclen con las de otro mar, pues las nubes se encargan de recoger la evaporación de las aguas de todos los mares, y de condensarlas y repartirlas por la tierra; así no hay cancionero en el mundo que pueda envanecerse de absoluta autonomía». (*Música Popular Vasca*, conferencia, en CPV, pág. 10).

Se admite asimismo que el pueblo vasco ha tomado de otros pueblos melodías y cadencias *conformes con su ideal estético y sus hábitos musicales*. Dos géneros de música particularmente han ejercido notable influencia en el cancionero vasco: el canto eclesiástico, que llamamos canto llano o gregoriano, y las canciones populares de ciertos pueblos nortños. «El pueblo vasco, dice el P. DONOSTIA en un trabajo inédito, canta a veces en modos antiguos, que, junto a los modernos mayor y menor, suenan a nuevos y nos deleitan por su sabor arcaico. El pueblo vasco ha conservado algunos de estos modos antiguos, unas veces puros, otras mezclados; y aun crea tipos nuevos por deformación de los usuales». Son frecuentes en el cancionero vasco melodías compuestas en los modos gregorianos 1.º (Re-La), 7.º (Sol-Re) y 8.º (Sol-Do). Y aun del modo 4.º (Mi-La), más escaso que los anteriores, se halla ejemplo en nuestra antología (53. *Hegoa heldu da menditik*, pág. 125). «Leyendo, dice el mismo, algunas canciones francesas, bretonas, noruegas, de la Isla de Man, queda uno sorprendido al encontrarse con melodías semejantes a las de nuestro cancionero. Pero los contactos o afinidades son relativamente escasos con los pueblos de la región

meridional de la Península. Es frecuente, y en ocasiones muy bello, el adorno de las canciones españolas, con melismas o grupetos que envuelven graciosamente el esqueleto melódico. Y no sólo sucede esto en Andalucía, sino también en otras regiones de España, como Asturias. El cantor vasco ignora tales adornos. Canta *silábicamente*, es decir, aplicando una sílaba a cada nota. Para el cantor vasco la melodía es el molde en que ha de vaciar el verso, sílaba por sílaba, cuidando de colocar bien los acentos principales. Lo interesante es *contar* algo: *contar cantando*.

Cierta tradición nos hizo creer que la verdadera música vasca era la compuesta de mediados a fines del siglo pasado. Música de inspiración italiana, alejada de la fuente genuina popular y destinada a un público aburguesado, que ignoraba la existencia de la canción tradicional del pueblo. Esta, la auténtica, ha vivido siempre en las alturas, en caseríos y aldehuelas, apartada de las grandes rutas turísticas. Allí vive todavía, informando la vida social vasca.

Y allí fueron nuestros folkloristas a salvarla del olvido. «Los que nos hemos dedicado, dice AZKUE, a la ímproba labor de recoger inspiraciones líricas, poético-musicales, hemos visto que más que a una decadencia asistíamos a un ocaso. Cincuenta años más sin esta labor, nos habrían envuelto en una tenebrosa noche, sin más estrellas que las tres o cuatro docenas de canciones hasta ahora publicadas. [.....]. Entre mi caro amigo y hábil colega Fr. José Antonio [P. DONOSTIA] y el que tiene el honor de dirigiros la palabra (habla el mismo AZKUE), hemos presentado a concurso más de 2.400 melodías, sin contar las variantes, habiéndoseme asegurado que son pocas las canciones de una colección repetidas en la otra. ¿Cuál hubiera sido el resultado, si esta labor se hubiera llevado a

cabo un siglo atrás?». (*Música Popular Vasca*, conferencia, en CPV, pág. 19).

No obstante haber visto la luz medio siglo ha los cancioneros de ambos folkloristas, siguen todavía muchos, dentro y fuera del país, aferrados a la referida música pseudo-vasca, y muy particularmente a los aires en 5/8, que, bajo la engañosa etiqueta de *zortzikos*, suplantán la genuina música popular. La palabra *zortziko*, que significa *de a ocho*, dice relación a la métrica, a la combinación estrófica de ocho versos¹. Mas como en folklore vasco no se concibe una estrofa sin su aire, es natural que *zortziko* designe canción. Pero no cualquiera, sino aquella cuyas coplas o estrofas se ajusten a estructuras de ocho versos. A quienes hayan saludado la métrica vasca les son familiares los *zortzikos mayor y menor*: en el *mayor* alternan cuatro versos de diez pies con otros cuatro de ocho, que llevan rima; semejante es la estructura del *menor*, pero con versos de siete y de seis pies. No hace al caso el compás, que puede ser de 2/4, 3/4, 6/8, 5/8, etc. Mas es de notar que el compás de 5/8 (sea o no *zortziko*), muy frecuente en aires de danza, escasea en la canción tradicional, y que las pocas canciones en 5/8 hasta la fecha recogidas del pueblo son ágiles, flexibles, y carecen del puntillero enfadoso y machacón de los *zortzikos pseudo-vascos*.

No es fácil precisar la época de las canciones populares vascas. Las recogidas por nuestros folklo-

1. GUILLERMO DE HUMBOLDT, *Die Vasken... Los Vascos o Apuntaciones sobre un viaje por el país vasco en primavera del año 1801*. Versión de T. de Aranzadi, en RIEV, XV (1924), 120-121: «A nuestro ruego de que nos cantase y explicase algunos *zortzicos* —así se llaman, de *zorzi*, ocho, las canciones nacionales vascas de ocho versos—, lo hizo así». Sucedió esto en el camino de Zumaya a Deba.

ristas son relativamente modernas, no anteriores a los siglos XVII o XVIII. Las hay más recientes, que se reconocen por su factura; pero, a falta de documentos, es aventurado asignarles fecha. Hubo ciertamente canciones vascas a mediados del siglo XV, endechas mortuorias, que con ocasión del fallecimiento de algún deudo de la familia se cantaban delante del féretro; poseemos la letra, mas no la música.

Un hijo del pueblo, utilizando por lo común elementos del propio ambiente, crea en determinadas circunstancias tal o cual canción. Al pasar ésta de boca en boca y ampliar su área existencial, raro será que conserve íntegra su forma primitiva y por cambiar de ambiente no se despoje de ciertos adornos o detalles, engalanándose de otros nuevos. Es característica de la canción popular el cambio de forma, la alteración constante. Dice VINCENT D'INDY que la canción no adquiere el derecho de popularidad, en tanto no se someta a un trabajo impersonal, cuyo factor principal es el tiempo.

De ahí esa diversidad de formas, llamadas *versiones*, que presenta una canción, según se haya anotado en tal o cual lugar, de este o aquel comunicante. De algunas canciones vascas, como *Aldapeko*, *Xoriñuak kaiolan*, se han recogido gran número de versiones. ¿Cuál de ellas es la auténtica? Lo son todas, supuesto que nos lleguen por legítima vía popular. Las versiones son a modo de ramas de un árbol cuyo tronco está bajo tierra. Se podrá discutir su belleza y galanura, su valor literario-musical, mas no su autenticidad. Podíamos también comparar las versiones —y la comparación resulta aquí muy sugestiva— con los estratos de la corteza terrestre. Como éstos las épocas de un proceso geológico, así aquéllas nos revelan los estados o etapas del pasado cultural de un pueblo. De ahí la importancia que en nuestros días ha

adquirido en Etnomusicología el estudio de las versiones.

Distinto del anterior es el fenómeno folklórico siguiente, que deseo dejar consignado. No es de hoy el procedimiento, usado por los *bertsolaris*, de componer sus versos tomando por guía un aire conocido. Con este o parecido introito

*Ahaire zahar huntan
bi bertset berririk,*

En esta tonada antigua un par de versos nuevos, nos han llegado no pocas canciones, salvadas del olvido merced a la savia infundida por un nuevo texto. RODNEY GALLOP tiene por muy poco probable que las melodías vascas se hayan conservado con las *koplak* (versos) originales. Y AZKUE sostiene que «tratándose de canciones populares, es absolutamente cierto que el alma de muchas de ellas, la melodía, tan pronto da vida a un poemita como a otro» (*La Música Popular Vasca*, segunda conferencia, en CPV, pág. 35).

Téngalo en cuenta el lector, cuando halle melodías conocidas o antiguas con textos que no le son familiares.

II

La autenticidad de las canciones de la antología está garantizada por la competencia de los folkloristas que las recogieron. No es del caso enumerarlos, cuando sus nombres se consignan en las notas. Unas palabras, con todo, sobre la preferencia que en la selección doy al P. DONOSTIA.

Sabido es que AZKUE y P. DONOSTIA son los dos pilares que sustentan el edificio del cancionero vasco. AZKUE desplegó su actividad por todo el país, en tanto que el P. DONOSTIA concentró la suya principalmente en Navarra¹. El cancionero de AZKUE, cuya segunda edición es reciente, está al alcance de todos; no así el del P. DONOSTIA, que, tempranamente agotado, no ha vuelto a ver la luz. Bien es verdad que a partir del año 1923 colaboró en la revista «Gure Herria» con suplementos de gran interés folklórico; pero no es menos cierto que revistas de esa índole llegan sólo a manos de eruditos. Por último, el «Archivo P. Donostia» conserva *inéditas* muchísimas canciones recogidas por el ilustre donostiarra. ¿Cómo no tener en cuenta estas razones a la hora de preparar la antología? Puedo anticipar que la mitad de las canciones que la integran, aquí ven la luz por primera vez.

Junto al P. DONOSTIA se ha de recordar al P. MODESTO DE LECUMBERRI, correligionario suyo, que haciendo honor al nombre, callada y desinteresadamente colaboró con aquél durante cinco años (1918-1922), aprovechando las oportunidades que le ofrecían sus correrías apostólicas por los valles de la Burunda, la Barranca y Larraun, para recoger canciones. Prestáronle también colaboración, aunque en menor escala, otros dos correligionarios: P. VICTORIANO IRURITA, de Larraizar (Ulzama, AN) y ARRIGARAY (P. Celestino Peralta), de Caparroso (AN), cuya *Gramática del Euskera* acaba de reeditarse.

Acerca del cancionero de J. D. J. SALLABERRY, *Chants Populaires du Pays Basque*, he aquí la impor-

1. Los *Preludios Vascos* del P. DONOSTIA se inspiran casi todos en aires de la Montaña de Navarra.

tante observación que me hizo el canónigo PIERRE LAFITTE: canciones que SALLABERRY da por bajo-navarras, puede asegurarse que lo son; pero las dadas por suletinas, cabe sean bajo-navarras suletinizadas, es decir, de origen navarro, con texto vertido en dialecto de Zuberoa. Tenga presente esta advertencia el lector, cuando maneje el precioso ramillete publicado el año 1870 por el ilustre abogado mauletarra.

Navarra es *pluridialectal*. De los ocho dialectos que LUIS LUCIANO BONAPARTE distingue en el euskera hablado —y conste que en líneas generales la clasificación del Príncipe conserva su validez—, cuatro corresponden a Navarra: Alto-navarro meridional, Alto-navarro septentrional, Bajo-navarro oriental, Bajo-navarro occidental. De los cuatro restantes, Vizcaíno, Guipuzcoano, Labortano y Suletino, en Navarra hay, no sólo influencias o infiltraciones, sino verdaderas variedades dialectales o subdialectos. No entramos en pormenores, remitiendo a las obras del Príncipe BONAPARTE, particularmente *Le Verbe Basque* (Londres, 1869), a la *Gramática de los cuatro Dialectos Literarios de la Lengua Euskara* (Tolosa, 1884) de ARTURO CAMPIÓN, y al estudio de PEDRO DE YRIZAR *Sobre la exploración lingüística del País Vasco* (en «Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País», 1955, 375-385; 1956, 35-38).

Esta pluralidad dialectal requiere de cada uno de nosotros renuncia a toda actitud dogmática y apertura amistosa hacia el habla del vecino. Por nuestra parte, en esta antología hemos procurado suavizar ciertos fonetismos.

Tocante a la *h*, mientras no se aplaque la actual discordia lingüística, optamos por respetar los usos de cada dialecto y las exigencias de cada canción, cuanto más que ni el desdoblamiento de una sílaba en dos, ni la conjunción de dos en una se compade-

cen con la naturaleza silábica de la canción vasca. Mayores dificultades, a mi juicio, que la *h* encierra la *j*, con la variedad de fonemas que representa. Así la palabra *jakin*, saber, la pronuncian de distinta manera el guipuzcoano, el labortano, el suletino, el roncalés y el vizcaíno. Demasiados fonemas distintos para un solo signo gráfico. Estas cuestiones, antes que en el terreno de la *grafía*, se han de ventilar en el de la *fonética*, de la que aquella es sierva. En la antología hemos reemplazado la *j* por la *y* en Labortano y Baztanés (y en alguna otra variedad dialectal navarra), respetándola en los demás casos.

Si la pluralidad dialectal crea dificultades al lector, no menos las crea al compilador la métrica defectuosa de los versos populares. El *koplari* o cantor, a quien, como arriba dije, no interesa mayormente la música, sino la letra, sabe siempre hallar medio de quedar airoso. Alarga o repite aquí notas, cuando el verso es largo; las suprime allí, cuando el verso es corto. No suelen ofrecer dificultad las canciones de danza, cuyo ritmo preciso requiere ajuste métrico perfecto. Tampoco es difícil salir del paso en canciones de una sola estrofa. Pero ¿qué hacer en las narrativas, humorísticas o líricas, de estrofas múltiples e irregulares?

He aquí el camino a seguir en tales casos, siempre que se disponga de unas cuantas versiones del texto. Tomando una de ellas por base, la que pareciere más acabada, se acude a las otras en busca de *variantes* con que remediar las irregularidades de aquella, hasta dejarla perfecta en metro y rima. Convendrá que las versiones utilizadas sean de la zona lingüística en que florece la canción. La versión *ecléctica* así lograda tendrá la gran ventaja de ser *cantable*, sin menoscabo de su autenticidad popular.

III

Siendo ésta la primera vez que sale a luz una antología de canciones populares vascas de Navarra, es de esperar que el público le otorgue, no ya indulgencia, sino favorable acogida. No se fije el lector en omisiones o defectos, sino en la belleza de cada una de las canciones y en la variedad del conjunto. Ni le vaya a retraer de la lectura la novedad de insólitas variedades dialectales. Del esfuerzo que hiere en superar dificultades, se verá largamente compensado con el deleite de ampliar conocimientos idiomáticos y de gustar en el original la soberana belleza de la poesía popular. Me refiero especialmente a la de Ultrapuertos, que sufre sin desventaja la comparación con la de cualquier otro pueblo.

El orden de las canciones no obedece a norma establecida de antemano, sino al deseo de distribuir de manera cómoda el material por las páginas del libro. Una vez adquirida cierta familiaridad con el contenido, el *índice alfabético* ayudará a hallar la canción que se desea.

Las melodías se han tomado de los lugares indicados en las notas sin alteración de ningún género. Al señalarles *Tempo*, no habiendo indicación del folklorista, he puesto en práctica la observación del P. DONOSTIA, expresada en el «Congreso de Estudios Vascos» de Vergara (1930): «Como la melodía gregoriana, la vasca es de un andamento tranquilo. Excepción hecha de las melodías de baile, las nuestras no conocen, por lo general, un ritmo vivo. Casi siempre toman por tipo el *Andante*».

Cuanto a la versión castellana de los textos vascos, he tratado de llevarla por un término medio entre lite-

ral y literaria, atento sobre todo a dar con fidelidad el sentido del original.

Entre las canciones hay cinco que no lo son, sino aires para silbar (*Fistuka*) o tararear, anotados en Navarra.

La escasez de noticias obliga en la mayoría de los casos a reducir las notas a mera información acerca del lugar y comunicante de la canción. No han faltado, con todo, ocasiones de entrar en comentario y bibliografía.

Más que un deber es una satisfacción el manifestar mi gratitud a cuantos han colaborado en esta obra. Y no por estampar sus nombres en las páginas del libro me creo eximido de conservarlos en el archivo de mi memoria.

Faltaría, con todo, a la honradez, si de manera particular no declarase lo mucho que debo a mi entrañable amigo y correligionario, el P. POLICARPO ZARRANZ. Lo cifro en esta breve frase: sin la certeza de su ayuda, no hubiera tomado sobre mí esta carga. Piense el lector en lo arriba dicho sobre pluralidad dialectal de Navarra y versiones eclécticas de textos. El P. POLICARPO, no menos generoso de su tiempo que de su experiencia y saber, ha hecho fácil lo que para mí resultaba, más que difícil, imposible. Ha colaborado además en la enojosa tarea de revisar original y pruebas.

En lo que se refiere a la Baja Navarra, a mis queridos amigos, el canónigo de Bayona y académico de la Lengua Vasca PIERRE LAFITTE, al por tantos títulos benemérito promotor de la lengua, de la cultura y del folklore vasco LOUIS DASSANCE y al Director del Museo Vasco de Bayona y Vicepresidente de la Academia de la Lengua Vasca JEAN HARITSCHELHAR, aparte el ma-

terial folklórico que se cita en los respectivos lugares, debo la orientación necesaria para caminar seguro por camino menos trillado.

Mi gratitud por el esmero en sus respectivas tareas al joven Pedro Miguel Yárnoz, que con pulcritud ha puesto en su debido lugar la letra bajo las melodías; al artista don Jesús Lasterra, autor del boceto de la portada y de las ilustraciones que adornan las páginas de la antología, y al impresor don Felipe Gómez, que ha extremado su habitual meticulosidad, a fin de dar feliz remate a la obra.

Y sea mi *última* palabra de agradecimiento para quien de ella ha sido el *inspirador*, la CAJA DE AHORROS MUNICIPAL DE PAMPLONA, que ha tenido a bien incluir este modesto ensayo en el plan de promoción cultural programado con motivo del Centenario de su fundación.

BIBLIOGRAFIA

(relativa a la Introducción)

- CH. BORDES *La Musique Populaire des Basques* (conferencia con ejemplos, pronunciada en San Juan de Luz, 1896). Se halla en el libro *La Tradition au Pays Basque*, Paris, 1899, págs. 295-358.
- R. M. DE AZKUE *La Música Popular Baskongada* (conferencia), Bilbao, 1901.
 Música Popular Vasca (dos conferencias), Bilbao, 1919.—Las incluyó en su *Can-*
- F. GÁSCUE *La Música Popular Vascongada* (conferencias), San Sebastián, 1906.

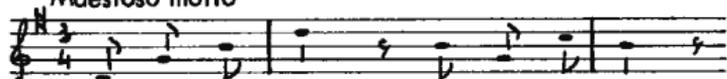
- F. GÁSCUE *Origen de la Música Popular Vascongada*, RIEV, VII (1913) y tirada aparte.
Materiales para el estudio del folk-lore músico vasco, San Sebastián, 1920.
- P. DONOSTIA *De música Popular Vasca*. Conferencias leídas en la Sala de la Filarmónica de Bilbao. Bilbao, 1918. Con once ilustraciones en colores, de A. Cabanas-Oteiza, fuera de texto, y un apéndice de 31 ejemplos musicales. Las conferencias datan de 1916.
- Cómo canta el vasco*. Conferencia leída en el Nuevo Teatro de Vitoria el día 25 de setiembre de 1921, en la sesión de clausura de la primera Semana Agrícola Alavesa. Publicación de la Sociedad de Estudios Vascos.—Reeditada en Buenos Aires, 1943, «Biblioteca de Cultura Vasca EGIN», n.º 9, págs. 7-37.
- Quelques caractéristiques de la Chanson Basque*, conferencia. En la revista «Gure Herria», 1923-1924.
- La Canción Vasca*, conferencia pronunciada en el «Congreso de Estudios Vascos» de Vergara (1930). En «Quinto Congreso de Estudios Vascos», publicación de la Sociedad, San Sebastián, 1934, págs. 118-131.
- Essai d'une Bibliographie Musicale Basque*, conferencia. En «Bulletin du Musée Basque», Bayona, 1931, págs. 1-29. Tirada aparte.
- Quelques observatios sur la manière de recueillir les Chansons Populaires*, conferencia. En la revista «Gure Herria», 1937, págs. 143-156. Tirada aparte.

- P. DONOSTIA (De las diversas colaboraciones en Diccionarios de la Música citamos solo tres, las más extensas que redactó referentes a la canción popular vasca en general): *Basken*, en «Die Musik in Geschichte und Gegenwart», Bärenreiter, I, 1949-1951, col. 1366-1386.
- BASQUE. *Songs and Dances*. En «Grove's Dictionary of Music and Musicians», fifth ed., Vol. III, 1954, págs. 193-198.
- Vasconia*, en «Diccionario de la Música Labor», II, 1954, págs. 2196-2202.
- R. A. GALLOP *La Chanson Populaire Basque*, en «Bulletin du Musée Basque», Bayona, 1928, págs. 1-25. Tirada aparte.
- Rythme et mesure dans la Chanson Populaire Basque*, en la revista «Gure Herria», 1927, págs. 213-228.
- A Book of the Basques*, Londres, Macmillan and Co., 1930.—Hay versión española de este interesante libro: *Los Vascos*, por Isabel Gil Ramales, Madrid, 1948.
- F. DE MADINA *La Música Vasca*, Buenos Aires, 1943, «Biblioteca de Cultura Vasca EKIN», t. 9, págs. 41-155.
- P. J. DE RIEZU *Flor de Canciones Populares Vascas*, Buenos Aires, 1948, «Biblioteca de Cultura Vasca EKIN», t. 33-34.
- F. ESCUDERO *Peculiaridades morfológicas de la Canción Popular y de la Música Vasca*, «Txistulari», n.º 69 (enero-febrero-marzo), 1972.

**NAFARROA-KO
EUSKAL-KANTU ZAHARRAK**
(Viejas canciones vascas de Navarra)

1. AGUR, YAUNAK!

Maestoso molto



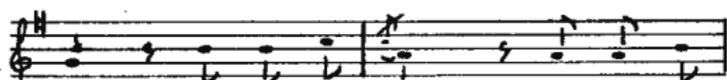
A- gur, yau- nak! Yau -nak, a- gur,



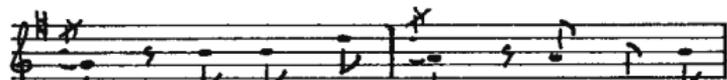
a- gur t'er- - di. A- gur, yau-



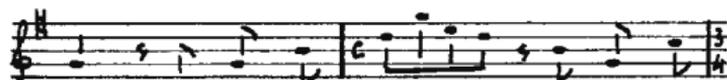
nak, yau- nak, a- -gur, a- gur t'er-



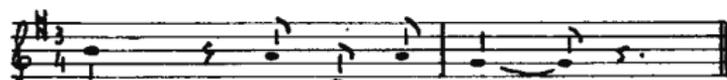
di. De- nak Yin- koak i- nak gi-



re, zu- ek e- - ta bai ni e-



re. A- gur, yau- -nak, a- gur t'er-



di. He- men gi- -re.

Agur, yaunak!
Yaunak, agur;
agur t'erdi.

Denak Yinkoak
inak gire,
zuek eta
bai ni ere.

Agur, yaunak!
Agur t'erdi.
Hemen gire.

¡Salud, señores!
Señores, salud;
salud y media.

Todos de Dios,
criaturas somos,
vosotros y
también yo.

¡Salud, señores!
Salud y media.
¡Aquí estamos!

En *Ecós de Vasconia*, de ECHEVERRÍA Y GUIMÓN, nº 50. se recoge esta canción bajo el título *Euskaldun Lotoskaria* (El Bardo Bascongado), versión de Manuel Lecuona (*Urchalle*), arreglo para piano y canto por ANTONIO PEÑA Y GOÑI.

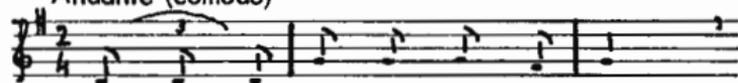
Fue Manuel Lecuona un famoso pelotari, nacido el 14 de octubre de 1828 en la casería *Urchalle*, de Oyarzun (Gipúzcoa), de donde le vino el apodo. "Todavía canta canciones y toca la guitarra; todavía improvisa versos en vascuence con extraordinaria facilidad...", escribe de él PEÑA Y GOÑI en *La Pelota y los Pelotaris*, II Parte (Madrid, 1892), pág. 26. Y en la reseña de una conferencia sobre *Los Cantos Eúskaros*, dada en la Asociación de la Prensa de Madrid por el mismo PEÑA Y GOÑI, con el concurso de TABUJO (véase la reseña en «Euskal-Erria», XXXIV [1. Semestre, 1896], págs. 491-493), hallamos una noticia que nos encamina hacia el origen del *Agur Yaunak*. Dice así (pág. 492):

«Este (*Urchalle*) jugaba en su juventud un partido de pelota contra otros jugadores franceses. Perdieron éstos, y cuando los españoles festejaban el triunfo, presentóse un robusto mocetón, que dijo (traducido) lo siguiente: «*Salud señores; señores, salud...*». Con esto quería decir —afirma *Urchalle*— les diéramos la revancha».

El texto de la canción, con su característico *denak Yinkoak inak gire* y su remate *Hemen gire*, es indicio inequívoco de ser Baja-Navarra el país en que florecía entre pelotaris el *Agur Yaunak*.

2. GURE AURRAREN AUR ONA!

Andante (cómodo)



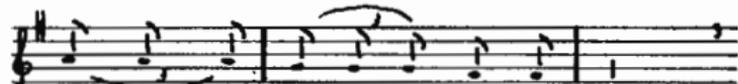
1. Gu - re au - rra - ren aur o - na!

2. San - ta Lo - a, Lo - a, Lo - a!



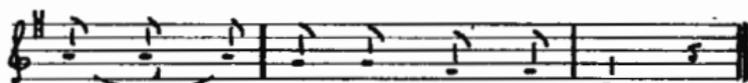
Ba - - li - - o bai - tu Ba - - io - - na.

Nik e - - ma - nen ko - rra - do - a.



Ba - - io - - na dí - ru - tan sal - tzen da...

E - - ma - io - zu gu - re aur o - - ni



ez o - - ne - la - - ko aur o - - na.

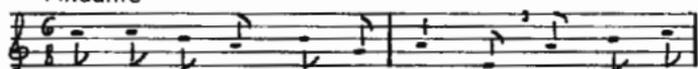
biz - pi - ru or - du - - ko lo - a.

1. ¡Qué niño tan bueno el nuestro! Vale Bayona. Bayona, por dinero se vende; mas no un niño tan bueno como éste.
2. ¡Santa Loa, Loa, Loa! Te daré un cornado. Dale a este nuestro niño un sueño de dos o tres horas.

Canción de cuna recogida por el P. DONOSTIA en Burguete (AN), de Tomás Larrañeta, el 20 de agosto de 1944.

3. AINGIRUEN ERREGINA

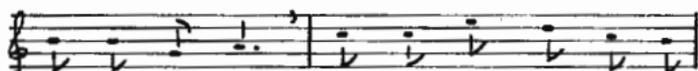
Andante



1. Ain-gi - ru - en E - rre - gi - na, O - rie - rria -

2. Zu za - ra - de e - de - rre - na kre - a - tu -

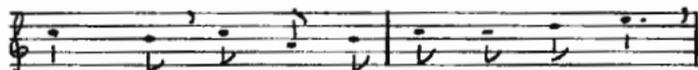
3. San - du - la - riak e - ku - si du go - zo an -



gan xa - rri - rik, Ain - gi - ru - - en kon - pa -

ren er - te - an, glo - ria e - - re an - di -

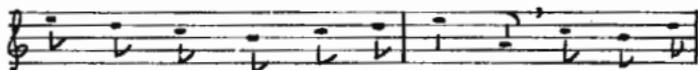
diz be - te - rik, Ye - sus Yain - koak e - - man



ñi - - - an glo - ria guz - tiz be - te - rik,

a - - - go ze - ru e - - ta lu - rre - an,

di - - - o be - ne - di - - zio e - de - rrik,



Ain - gi - ru - - en kon - pa - ñi - an glo - ria guz -

glo - ria e - - re an - di - a - go ze - ru e - -

Ye - sus Yain - koak e - - man di - o be - ne - di -



tiz be - - te - rik.

ta lu - - rre - an.

zio e - - de - rrik.

1. Aingiruen erregina,
Orierriagan xarririk,
Aingiruen konpañian
gloria guztiz beterik.

Reina de los Angeles, sentada en Orierriaga (Roncesvalles), en compañía de los Angeles, toda llena de gloria.

2. Zu zarade ederrena
kreaturen ertean;
gloria ere andiago
zeru eta lurrean.

Tú la más hermosa de las criaturas; mayor también (tu) gloria en cielo y tierra.

3. Sandulariak ekusi du
gozo andiz beterik,
Yesus Yainkoak eman dio
benedizio ederrik.

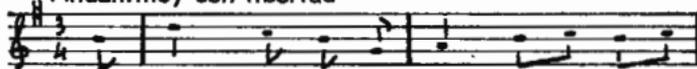
El peregrino la ha visto lleno de alegría; Jesús el Señor le ha colmado (al peregrino) de ricas bendiciones.

El texto es una poesía del siglo XVII, consignada en la *Historia de Roncesvalles* (inédita), de JUAN DE HUARTE, canónigo que fue de la Real Colegiata, muerto en 1625. Véase RIEV, 6 (1912), 197-199; J. B. DARANATZ, *Curiosités du Pays Basque*, t. II, Bayonne, 1927, págs. 101-103; L. MICHELENA, *Textos Arcaicos Vascos*, Madrid, 1964, págs. 125-126.

No conociéndosele melodía, se le ha aplicado una tomada de los papeles del P. DONOSTIA, recogida en Baja Navarra, que recuerda un tanto el conocido himno *Virgo Dei Genetrix*.

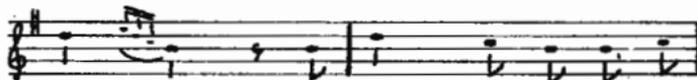
4. LARRE GORRIAN

Andantino, con libertad



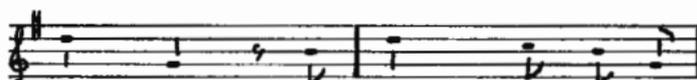
1. La - rre go - rri - an e - - - pe - - - rrak

2. Ga - lai o - rri e - - ma - - nen di -



ai - - - de, pa - go - - - di - e - tan u -

o - - - gu be - ra den be - za - la -



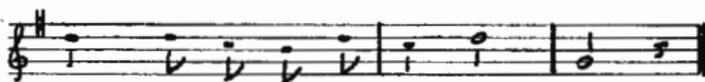
so - - - ak. Mu - - til - - - txo gaz - te

ko - - - a. Be - - - ra o - - na da



ai - - - ro - - - so - - - a da

bai - - no o - - be - a lu - - - ke



Juan - - txo Men - de - be - rri - - ko - - - a.

Pran - - txis - ka Po - koe - ne - - ko - - - a.

1. Larre gorrian eperrak aide,
pagodietan usoak,
Mutiltxo gazte, airosoa da
Juantxo Mendeberrikoa.

En los liecos vuelan las perdices; en los hayedos, las palomas. Garboso muchacho es Juancho, el de Mendeberría.

2. Galai orri emanen diogu
bera den bezalakoa.
Bera ona da, baino obia luke
Prantxiska Pokoenekoa.

A ese galán le daremos una que se le asemeje. El, bueno es; mejor le estaría Francisca, la de Pokoenea.

Una de esas cancioncitas con que las mujeres baztane-sas alivian las tareas en cuadrilla. Fue recogida por el P. DONOSTIA en Azpilcueta (Baztán, AN), el 22 de febrero de 1912, y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 34).



5. BARDABIOKO SEMEA NAIZ

Andante

Bar-da-bi-o-o-ko se-me-a naiz ta
se-me for-tu-na ga-be-a. A-ra-naz-
ti-kan e-ka-ri nu-en do-te-a-
re-kin an-dre-a: o-be zu-
ke-an i-ku-si ez-pa-lu Bar-da-bi-
o-ko a-te-a.

The musical score is written on six staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are written below the notes. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. The final staff ends with a double bar line.

1. Bardabioko semea naiz ta
seme fortuna gabea;
Aranaztikan ekarri nuen
dotearekin andrea:
obe zukean ikusi ez balu
Bardabioko atea.

*Hijo soy de Bardabio, hijo desventurado; de Aranaz
traje esposa con dote: mejor le fuera no haber visto
la puerta de Bardabio.*

2. Nere buruaz ez naiz oroitzen,
zeren ez naizen bakarra:
Azitzekoak or uzten ditut
iru seme ta bi alaba.
Jaun zerukoak adi dezala
aien amaren negarra.

*No pienso en mí mismo, porque no soy solo: ahí dejo
por criar tres hijos y dos hijas: el Señor del cielo es-
cuche el llanto de su madre.*

3. Goizuetan bada gizon bat
deitzen diote «Trabuko».
Itzak ederrak, biotza faltso
beinere etzaizko faltako.
Ark egin zidan saldukeria
sekulan etzait antziko.

*En Goizueta hay un hombre a quien llaman «Trabu-
co». Bellas palabras y corazón falso nunca le faltarán.
La delación que me hizo jamás se me olvidará.*

4. «Oroitzen bayintz denbora batez
 zer egin yuen Elaman...
 defuntu orrek izatu balu
 yarraikilerik Lesakan,
 orai baino len egonen yintzen
 ni orai nagon atakan».

—Si recordaras lo que antaño hiciste en Elama... si aquel difunto hubiera tenido partidarios en Lesaca, tiempo ha que estarías tú en la apretura en que yo me veo.

El de Bardabio, hijo de Aranaz, hacía moneda falsa de cinco reales y de medio duro. Delatado por un falso amigo, «Trabuco» de apodo, fue encarcelado en Pamplona, donde murió.

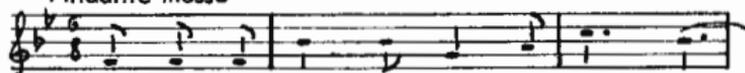
Bardabio, barrio de Goizueta (AN), en las fuentes del Urumea. *Elama*, caserío de Articuza.

Esta canción, que el P. DONOSTIA aprendió de Bolaños, natural de Aranaz (AN) y vecindado en Lecároz (Baztán, AN), vio la luz en GH, 1929, suplemento musical del fascículo 1. Muy antigua, según Bolaños, de unos 200 ó 300 años Musicalmente difiere de la de AZKUE, CPV, pág. 509 (n.º 407: *Goizuetan*). Al fijar el texto, se han tenido a la vista ambos: el de AZKUE y el del P. DONOSTIA. Pero se ha sustituido *dilijentziak* que trae AZKUE y *averiguzionia* que se lee en P. DONOSTIA, por *saldukeria*, salvando la irregularidad del verso correspondiente.

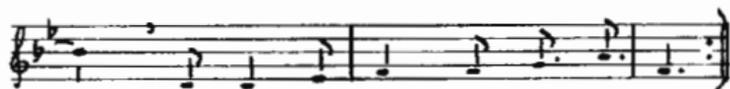
bayintz = *bahintz* = *baintz*
yuen = *huen* = *uen*
yintzen = *hintzen* = *intzen*

6. XARMAGARRIA, YAIKI, YAIKI!

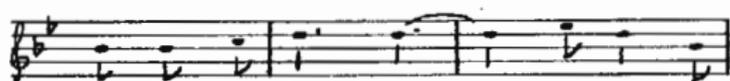
Andante mosso



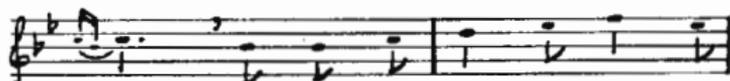
Xar-ma-ga-ri-a, yai-ki, yai-ki!



Ez zi-ra-dei-a loz a-se?



Zu-re on-do-tik ga-bil-tzen



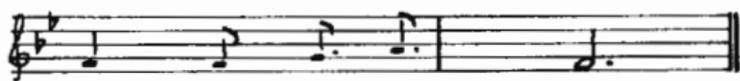
ok gu ez gi-ra-de lo-ga-



le. I-de-ki za-zu bor-ta-ño



ho-ri: a-dis-ki-



de-ak gi-ra-de.

1. Xarmagarria, yaiki, yaiki!
Ez ziradeia loz ase?
Zure ondotik gabiltzen ok
gu ez girade logale.
Ideki zazu bortaño hori:
adiskideak girade.

¡Levántate, encanto, levántate! ¿No has dormido bastante? Los que andamos tras de ti no tenemos sueño. Abre esa puertita: somos amigos.

2. —Ez, nik ez datzut idekiko
gau ilunean bortarik.
Barrenekoak ez baitaki
kanpokoaren berririk.
Xauri, bai, bihar egunez eta
ni egonen naiz bakarrik.

—No, no te abriré la puerta en la oscuridad de la noche. El que está dentro no tiene noticia del que está afuera. Ven mañana de día, y estaré sola.

3. —Etorriko nintzake, bainan
urruti daukat etxea.
Erasien beldur ez banintz,
pasa nezake bidea.
Zureganat abiatu eta
bidez erdian argia.

—Ya vendría, pero tengo lejos la casa; si no temiera las habladurías, pasaría el camino. (Pero) echar a andar y a medio camino se hace día.

Canción de origen bajo-navarro, al parecer, pero recogida por el P. DONOSTIA en Lecároz (Baztán, AN) el 15 de febrero de 1912 y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 106). Cuanto al texto, debemos declarar que, entre varias versiones, se ha escogido la que nos pareció más discreta, ya que no en todas el diálogo discurre por el mismo cauce. Con todo, hemos aprovechado variantes de las otras a fin de regularizar la versificación.

rauri = *atoz, zato* (imperativo del verbo *yaugin*, venir).



7. GAUZA BAT DEKLARATZEN (Belateko lapurrak)

Andante

The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and 5/8 time. It consists of seven lines of music, each with a corresponding line of lyrics underneath. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are in Basque and describe a confession of sin.

Gau-za bat de- - kla - ra - - tzen nik
be - ar dut a - - si, den-bo-ra_gs-ko ez
de - la zer du-gun i - - ku - - si. En - kar -
ga - tu nau - - e - na o - - - rai ez da bi -
zi; la - gu - - ne - kin ba - - ti - an zu -
ten ga - - le - ra - zi: o - - ri - en be - - ka -
tu - ek bai - - tzu - ten me - re - - xi.

1. Gauza bat deklaratzeko nik bear dut asi,
denbora asko ez dela zer dugun ikusi,
Enkargatu nauena orai ez da bizi:
lagunekin batian zuten galerazi,
orien bekatuek baitzuten merexi.

Voy a referir un caso que no ha mucho hemos presenciado. Quien me encargó (escribirlo) ya no vive: le ajusticiaron junto con sus compañeros en castigo de sus delitos.

2. Bi urte bete dira erran zidatela,
batek partikularki lazki beldur zela,
aitzen baldin banuen galdu zituztela,
bertso berritxo batzu para netzaiela,
Orai abiatzen naiz, oroitzen naizela.

Dos años se han cumplido desde que me dijeron, uno de ellos en particular, aterrado, que si oía que los habían ajusticiado, les compusiera unas coplas nuevas. Ahora que lo he recordado, me dispongo a hacerlo.

3. Egun señalatua zen Santa Barbara:
presente an giñenak oroitzen al gera.
San Jose gloriosoak gaitzala anpara
allegatu gaberik munduan artara:
egun artan zituzten urkabeen para.

Santa Bárbara era el día señalado (4-dic.-1818); los allí presentes sin duda lo recordamos. San José glorioso nos guarde de llegar en el mundo a semejante trance: aquel día los ahorcaron.

4. Anaietan zarrena joan zen aurrera.
Garboz pasa zituen zenbait eskalera.
Allegatu zenian gero urkabera,
konseilu onak ematen oiuz zegon bera:
ura egun artako gizonen galera!

Fue el primero el más viejo. Subió garboso unos cuantos escalones; y ya al pie de la horca, se puso a dar a voces buenos consejos: ¡qué pérdida aquel día la de tal hombre!

5. Bat orduko illa zen, gero bigarnari
korda lepotik sartzen zitzaizkola ari,
tunika bat burutik zitzaion erori;
begira gelditu zen bere anaiari:
zer konsolamendua biotz altxagarri!

Muerto el primero, al ponerle después al segundo la cuerda al cuello, cayósele un velo que le cubría la cara; quedó mirando a su hermano: ¡buen consuelo para infundir ánimo!

6. Bida illak ziraden, gero irugarrena.
Ark erakusten zuen damurik geiena.
Lengo gaizki egiñaz orai zuen pena;
ez zuelako bete Jaunaren ordena.
Zuzen ibilliko da munduan zur dena.

Ejecutados los dos, luego el tercero. Este mostró gran pesar; ahora se apenaba de sus fechorías, de no haber guardado la Ley de Dios. De cuerdos es andar recto en el mundo.

7. Laugarrena joan zen guzien atzean;
«Jesus» erraten zuen korda paratzean.
Salbea errezatzeko artaz oroitzean,
ala eskatzen zuen ark eriotzean;
asko pena zaukala bere biotzean.

Uno después de todos el cuarto. «Jesús», decía al ponerle la cuerda. Que rezaran por él una Salve, así pedía él al morir; gran pena tenía en el corazón.

8. Aien gaizki egiñak, ongi probatuak,
garraztasun aundian ziren zeatuak.
Lauetarikan iru, an laurdenkatuak,
—izugarriak ziren aien bekatuak—
amar lekutan daude puskak paratuak.

Sus maldades, bien probadas, se castigaron con extremo rigor. De los cuatro, tres descuartizados —así de enormes eran sus crímenes—; sus cuartos se expusieron en diez lugares.

9. Ainbertze beldurrekin jendiak Belaten,
uste dut pasanteak gusto artzen duten.
Bertzeren ontasunak ari ziren yaten;
pesalonbrerik baizik ez zuten ematen.
Pepek deskantsu ona paratu du aurten.

Con tanto miedo las gentes por Belate, creo que ahora los pasajeros toman gusto. Se estaban comiendo los bienes de otros; no hacían más que dar pesadumbre. Pepe (el verdugo) buen descanso nos ha traído este año.

10. Kalabozo batian bertsen paratzen,
goseak il urrena, otzak akabatzen,
ez da enbusteria, ala ari nintzen.
Pasa baino errexago dirade kontatzen:
Anima defuntuak nauté anparatzen.

Compuse estos versos en un calabozo, muerto de hambre, aterido de frío. No miento al decir que así me hallaba. Más fácil es de contar que no de soportar. Las Animas benditas me amparan.

Recomendamos al lector el artículo del P. DONOSTIA, *Apuntes de Folklore Vasco. Los Guardianos de Belate*, en «Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País», 1949, págs. 309-321, y la obra de JOSÉ MARÍA IRIBARREN, *El Moro Corellano y los Bandidos de Lanz*, Pamplona, 1955, págs. 89 ss. Se leerá también con gusto *Belateko Lapurrak*, del P. ROMÁN DE VERA, en «Euskal-Esnalea», 1915, págs. 134-138, gracioso relato de un robo de los dichos Guardianos o Bandidos a una mujer que viajaba de Pamplona a Oronoz (Baztán, AN).

Anotó la melodía el P. DONOSTIA en Arrayoz (Baztán, AN) el día 1 de febrero de 1912. Cuando al texto, además del publicado en el mencionado artículo, recogió otras tres versiones, que obran en su Archivo. Posteriormente ha puesto en nuestras manos MR. L. DASSANCE una quinta versión, que ofrece dos particularidades notables: la de ser la más completa hasta la fecha, con 24 estrofas, y la de haber sido copiada el 2 de febrero de 1821 en un cuaderno recientemente descubierto, es decir, dos años y dos meses después de cumplida la sentencia de la Real Corte del Reino de Navarra.

Damos, en versión ecléctica, diez estrofas, las de carácter narrativo, omitidas las de índole moral, que no realzan mayormente ni la atrocidad de los crímenes, ni la ejemplaridad del castigo.

8. NI HILTZEN NAIZENEAN

Andante mosso

The musical score is written on four staves. The first staff begins with a treble clef, a 2/4 time signature, and a key signature of one flat. The tempo is marked 'Andante mosso'. The lyrics are: 'Ni hil- -tzen nai- - ze- -ne- - an, la la la ra la la ra la lai, ni hil- -tzen nai- ze- ne- an, ez e- hortz e- - li- - zan, ez e- hortz e- -li- zan.' The score includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and slurs. The time signature changes from 2/4 to 3/4 and back to 2/4.

Ni hil- -tzen nai- - ze- -ne- - an,
la la la ra la la ra la lai, ni
hil- -tzen nai- ze- ne- an, ez e- hortz
e- - li- - zan, ez e- hortz e- -li- zan.

1. Ni hiltzen naizenean, ez ehortz elizan;
2. Ehortziko nuzue soto baten zolan.
3. Zangoz bortara eta ahoz dutxulora.
4. Dutxuloa eroriz, baduket zer edan.

1. Cuando muera, no me enterréis en la iglesia;
2. Me habéis de enterrar en el fondo de una bodega.
3. Los pies hacia la puerta, la boca hacia la espita.
4. Cayendo la espita, ya tendré qué beber.

Canción recogida por el P. DONOSTIA en Arruta (BN), el 8 de setiembre de 1923, del párroco del pueblo. Es una variante de la que trae GH, 1924, suplemento musical del fascículo 7. Puede verse el texto en KKK, pág. 227.

9. ARROSA LORE LORE

Allegretto

The musical score is written on five staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked 'Allegretto'. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below the notes. The lyrics are: 'A- rro- sa lo- re lo- re den- bo- ra de- ni- - an: gaz- ti- - ak an- - kak a- rin soi- nu- - a de- ni- - an. Tran- ka tran - ka tran- ka tran- ka tran- ka tran tran. tran.'

A- rro- sa lo- re lo- re den- bo- ra de-
ni- - an: gaz- ti- - ak an- - kak a- rin
soi- nu- - a de- ni- - an. Tran- ka tran - ka
tran- ka tran- ka tran- ka tran- ka tran tran
..... tran.

1. Arrosa lore lore denbora denian:
gaztiak anak arin soinua denian.

La rosa florece a su tiempo: los jóvenes, al sonar la música, piernas ligeras.

2. Irulea naiz eta killua gerrian:
zu baino maitiago baditut errian.

Hilanderá soy, con la rueca en la cintura: ya tengo en el pueblo otros a quienes quiero más que a ti.

3. Eperrak kantatzen du goizean intzean:
ez daiteke fidatu mutilen itzean.

La perdiz canta por la mañana en el rocío: no fiar en palabras de muchachos.

4. Arto-jorrara noa lur berri berrira:
belarra jorratu ta artoa sasira.

*Voy a escardar maíz al campo noval; escardo la hierba,
el maíz al zarzal.*

5. Ezkontzen bazerade errotazaiekin,
artu bearko tuzu zorro-makilekin.

*Si te casas con molinero, las cobrarás con el garrote
de atar costales.*

6. Ezkontzen bazerade mariñelarekin,
xardina jango duzu makallaoarekin.

*Si te casas con marinero, comerás sardina con ba-
calao.*

Canción recogida el año 1919 en Muzquiz (Imoz, AN) por el P. MODESTO DE LECUMBERRI. Al anotarla, apuntó el P. MODESTO: «para bailar las *neskas* al son de la pande-reta». Inédita. Cuanto al texto, se advierte que sólo la primera estrofa procede de Muzquiz. Las restantes, salvo la tercera y la última, se recogieron en Oiz (AN).

10. NORAT YOAITEN ZIRA

(Perkain eta Azantza)

Andante mosso

The musical score is written on six staves of music. Each staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The melody is simple and consists of quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: No - rat yo - ai - ten zi - - - ra, zu, a - - dis - ki - de - a? - Do - na - pha - le - o - ra dut e - - gun - go se - gi - - da... U - rre - ño bat sa - ke - lan, ber - tze ba - ten bi - lha, bal - - din La - phur - tar hoi - - ek yal - gi - - tzen ba - - di - - ra.

No - rat yo - ai - ten zi - - - ra, zu,
a - - dis - ki - de - a? - Do - na - pha - le - o -
ra dut e - - gun - go se - gi - - da... U -
rre - ño bat sa - ke - lan, ber - tze ba - ten bi -
lha, bal - - din La - phur - tar hoi - - ek yal -
gi - - tzen ba - - di - - ra.

1. —«Norat yoaiten zira, zu, adiskidea?».
—«Donaphaleora dut egungo segida...
urheño bat sakelan, bertze baten bilha,
baldin Laphurtar hoiek yalgitzen badira».

«¿A dónde vais, amigo?». —«Hoy tengo viaje a Saint-Palais. Una oncita de oro en la bolsa, en busca de otra... si aparecen esos labortanos».

2. Laphurtarrak yin ziren trebesak doblezka;
yoko askiren orde bazuten nobleza.
Galdu duen gaixoak buruan har beza
ez dela egun oroz Laphurtarren besta.

Los labortanos vinieron, haciendo apuestas por el doble. A falta de juego suficiente, desplegaban nobleza. El pobre que haya perdido piense que no siempre es fiesta para los labortanos.

3. Azanzako semea nik ez dut mendratzen;
bere parerik ez du pilota botatzen.
Bai, bainan Perkain hori etzuen lotsatzen:
plaza guziarentzat bera aski baitzen.

No trato de rebajar al hijo de Azanza; en el saque no tiene rival. Sí, pero a Perkain no le intimidaba; éste se bastaba para llenar la plaza.

4. Hek zazpi yoko eta gurek bederatzi;
halere Laphurtarren plaza etzen aski.
Has berrian bezala trebesian bethi:
urgulluz nahi zuten partida irabazi.

Ellos siete juegos, los nuestros nueve; la plaza, con todo, no era suficiente para los labortanos: proseguían apostando como al principio; por arrogancia pretendían ganar la partida.

5. Orai betetzen ditu bederatzi urthe,
Baigorri trufa hunik egin zin aukuten,
gure gasna sariak yoan zin aukuten.
Ordainak baitiagu; hor konpon zitezte.

Bien os burlasteis de nosotros nueve años ha en Baigorri, llevándoos el precio de nuestros quesos. Quedamos resarcidos: ahí os arregléis.

6. Laphurtar yaunak, orai zuer zer zaitzue?
Monedako etxea hurbilxko duzue:
eskasten bazaitzue, hartarat zoazte;
ukhaiten baduzue, harturen duzue.

Señores labortanos, ahora ¿qué os parece? La casa de la moneda la tenéis a un paso, si os falta (dinero), acudid allí; si tenéis, recibiréis.

7. Ehun bat urhe galdu, gastuak bertz'alde...
hoik ere nere ustez zerbait badirade,
Gizon bat aberatsa izanikan ere,
holako zimikoak senditzen dirade.

Perder cien onzas, aparte los gastos, algo es, a mi juicio. Por rico que uno sea, tales pellizcos duelen.

8. —«Azanzako Yan Piarre, artexa zirade:
mainuak artu tutzu, ba bainan debalde.
Akizko uretarat zoaz berritz ere;
yinen ziradenean, bethi prest girade».

Juan Pedro de Azanza, astuto sois: habéis ido a baños, pero en balde. Volved a las aguas de Dax; cuando regreséis, en cualquier momento nos hallaréis dispuestos.

9. Ur epelez mainuak, saldako oilaki...
gorputzari bereak emaiten badaki;
antzar-ixterrak ere yan beharko ditik,
dirurik ekhartzekotz Donaphaleotik.

Baños de agua tibia, caldo de gallina... ya sabe dar lo suyo al cuerpo. Pero si ha de llevarse de Saint-Palais los cuartos, necesita comer patas de ganso.

Melodía recogida por el P. DONOSTIA en Iraburua de Sara (Laburdi), el 19 de diciembre de 1934. Es una variante de la que trae NEHOR ET C. DUFAU en GH, 1921, suplemento musical del fascículo 8.

Cuanto al texto, hemos tenido a la vista los siguientes: FR.-MICHEL, *Le Pays Basque*, págs. 396-399; A. APAT-ECHEBARNE, *Poesías Populares de los Vascos*, dos volúmenes de la «Colección Auñamendi», n.º 22 y n.º 29 (traducción de un notabilísimo capítulo del citado libro de Fr.-Michel): n.º 29, págs. 147-151; G. LACOMBE, *Autour de la Chanson de Perkain*, en GH, 1921, págs. 483-491; ETCHEGARAY APHEZA (texto de la melodía de NEHOR ET C. DUFAU, l. c.); KKK, pág. 248; Papeles del P. DONOSTIA.

Esta de Saint-Palais (Donaphaleu, BN) fue una de las más memorables partidas del celeberrimo pelotari aldudarra Perkain. A ella se refiere el mencionado artículo de G. LACOMBE. Notas sobre Perkain y Azanza, en E. BLAZY, *La Pelote Basque*, Bayonne, 1929, págs. 3-13.

yin (jin) = etorri; yinen (jinen) = etorriko
yoan (joan), con auxiliar intransitivo, ir.
yoan (joan), con auxiliar transitivo, llevar.

11. ARRI, ARRI, MANDOKO

Allegretto

A - rri, a - rri, man-do - -ko, bi - ar
I - -ru ñe - ra - ko, e - tzi San-go - za - ra -
ko. An - dik ze ka - rri - ko? E - rraz -
tun bat e - ri - ko, bo - ne - ta bat bu - ri -
ko, za - pa - ti - -ko zan - go - -ko.

Arre, arre, macho. Mañana a Pamplona; pasado mañana a Sangüesa. ¿Qué vamos a traer de allí? Un anillo para el dedo; una boina para la cabeza; unos zapatitos para los pies.

Canción infantil, recogida en Ochagavía (Salazar, AN) por el P. DONOSTIA, el 23 de agosto de 1944, de Engracia Adot. Inédita.

Texto casi idéntico en VINSON, *Le Folk-Lore du Pays Basque*, pág. 207.

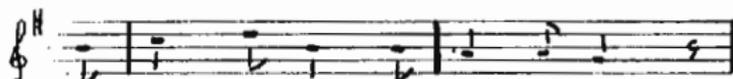
12. IRUÑEKO FERJETAN

Andante mosso



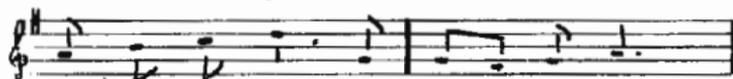
1. I - - ru - - ñe - ko fe - ri - - - e - tan,

2. Bat zen pi - kar - ta - -xu - - - ri - a;



i - - ra - - gan San - - fer - mi - - ne - tan,

har - tan bo - ta dut be - - gi - a.



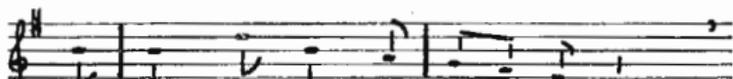
e - hun zal - di a - - rri - - - ba - tu

An - da - lu - zak e - - gin zau - tan



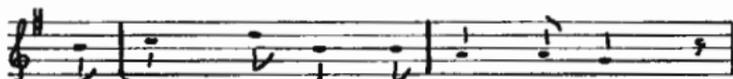
An - da - lu - zi - - a - - tik tro - pan;

bi untz'u - - rhe - ren gal - - di - a,



mer - kha - - tu e - - der bat zau - tan,

es - - kain or - du - - ko er - - - di - a,



zau - de - - - la - rik bi le - - rro - tan.

"har - zak, hi - re duk zal - di - a".

1. Iruñeko ferietan
iragan Sanferminetan,
ehun zaldi arribatu
Andaluziatik tropan;
merkhatu eder bat zautan,
zaudelarik bi lerrotan.

Por las ferias de Pamplona, en los pasados Sanfermines, llegó de Andalucía una manada de cien caballerías; me gustó el mercado aquél, dispuesto en dos hileras.

2. Bat zen pikarta-xuria;
hartan bota dut begia.
Andaluzak egin zautan
bi untz'urheren galdia,
eskain orduko erdia,
«harzak, hire duk zaldia».

Había una blanca, con pintas de color; a esa le eché el ojo. El andaluz me pidió dos onzas de oro; y no más ofrecerle la mitad, «tómala, tuya es la caballería».

3. Han nintzan arrapatua,
aginduaz dolutua:
urruntzeko izan banu
hirur arditen lekhua...;
gizonez inguratua,
iduri preso hartua.

Allí me vi cogido, pesaroso del ofrecimiento; si hubiera tenido espacio de tres ardites para escapar...; (pero) rodeado de hombres, parecía(me) estar preso.

4. Zeruko Yainko Yaun ona!
Zerk ekharri nu ni huna?
Andaluz bat zazpi urthez
presondegian egona,
laburzki mintzo zautana:
«Konda niri hitzemanan».

*¡Buen Señor Dios del cielo! ¿Quién me ha traído aquí?
Un andaluz, que había estado siete años en la cárcel,
me dijo secamente: «Págume lo convenido».*

5. —«Yauna, nahi dut pagatu,
bainan lehenik miratu».
—«Zaldiaren miratzeko
denborarikan ez duzu;
orai soma konda zazu,
gero miratuko duzu».

—«Señor, quiero pagar, pero primero examinarla».
—«No es tiempo ahora de examinarla; pague primero
el precio, luego la examinará».

6. Han nintzan plaza bethean,
yende hainitzen artean;
gogoeta hau egin nuen
orduko estremitatean:
bertze nunbait pasa niro
yaun hori puñal batean.

*Allí estaba yo en plena plaza, entre mucha gente.
Este pensamiento tuve yo en aquel aprieto: en otro
lugar, a ese tal le pasaba yo con un puñal.*

7. Eman orduko kondua,
eztitzen hasi mundua.
Garistutik hartu nuen
delako behor mainkua;
emanik behar dirua,
hustu bainuen lekhua.

Pagada la cuenta, comenzó a calmarse la gente. Tomé del cabestro la dicha yegua coja; entregado el dinero debido, abandoné el lugar.

8. Utzirik bide ederra,
hartu dut oihan bazterra:
zaldia nuen desferra,
begi batetik okherra:
usu soinatzen kitarra,
eztularekin uzkerra.

Dejando el camino bueno, tomé por la orilla del bosque: tenía la yegua desherrada, tuerta de un ojo: a menudo hacía sonar la guitarra con toses y... otros ruidos.

9. Belategiko bentetan
pasatu nintzan andetan;
ahal bezala arribatu
Urdazubiko errekan,
zaldia sarthu partetan,
athera nuen khordetan.

Por las ventas de Belate pasé en volandas; como pude, llegué a la regata de Urdax; la yegua se me metió en el lodazal; la saqué con cuerdas.

10. Nunbaitik argi aldera,
arribatzen naiz etxera.
Nere andrea ethorri zaut
argiarekin athera;
yarri behorrari beha,
ez baitzen kontent sobera.

Por fin, al amanecer, llegué a casa; salíome a la puerta la mujer con lumbre; púsose a mirar la yegua... no estaba demasiado contenta.

11. —«Horixe da behor txarra,
eta bertzalde xaharra.
Hortan gastatu dautazu
familiako beharra?
Bi sosetan sal nintzazke
zaldia eta senharra».

«¡Miseria de yegua, y además vieja! ¿En eso me has gastado lo necesario para la familia? Por dos cuartos vendería yo yegua y marido».

12. --«Ixilik zaude, andrea;
yoan ez dakidan zaldia!
Bele eta arrançak
borthatik daude guardia.
Othoi, hil zazu argia,
hunat ez diten abia».

—«¡Cállate, mujer; que no se me vaya la yegua! Cuervos y buitres están por la puerta en acecho. Por favor, mata la lumbre, no sea que vengan aquí».

13. —«Ixilik zaude zu ere,
gezurrik kondatu gabe;
bele eta arranorik
borthan ez baita bat ere;
eginak gira gu ere
estofa on baten yabe».

—«Calla también tú, y no digas mentiras. En la puerta no hay cuervo ni buitres ninguno; también nosotros ¡vaya alhaja que hemos adquirido!...

14. Plazan zutenean ikhusi,
nahi zautaten erosi;
tratuan bainintzan hasi,
ez zuten emaiten aski;
ez nuen eskutik utzi,
ume bat behar du hazi.

Cuando la vieron en la plaza, me la querían comprar; comenzamos el trato, (pero) no ofrecían bastante. No la solté de la mano, pues tiene que criar.

15. Yinen den ume berria,
behor edo zamaria,
eginen baitut guardia
denez ama iduria.
Heldu bada handia,
oi zer primako zaldia!

La primera cría que venga, yegua o caballo, estaré atento si se parece a la madre. Si resulta grande, ¡oh, qué buen ganado para concurso!

La melodía de esta canción en GH, 1922, fascículo 7, suplemento musical, y en *Kantuz*, pág. 173. Cuanto al texto, lo nos seguido el de *Kantuz* (ibid.), que viene también en U.F.V., pág. 184. Ambos llevan al pie el nombre del autor, GONALDE.

antun = zitzaidan
 ezazu nezake
 antun = etorriko

13. FISTUKA (I)

Andante

Aire anotado por l'abbé P. LAFITTE, 1954, en Garris (Garruze, BN), de Jeanne-Marie Malharin.

14. YUDAS GAIZTUA

Grave



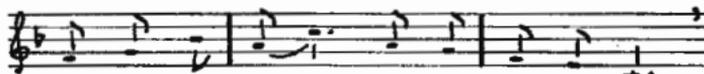
1. Yu - - das gaiz - tu - a, zer ein duk?

2. "A - - dix - ki - - de - a, zer - ta - ra



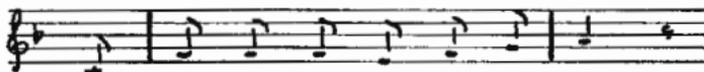
Hi - - re nau - si - a sal - du duk!!!

e - - tho - rri - a haiz hu - na - ra?



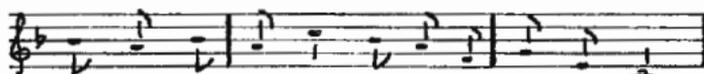
Bi - hur ha - di be - ra - ren - ga - na,

Hi - re Ye - sus, Ye - sus mai - te - a,



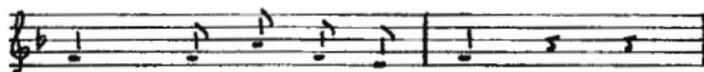
bal - - din sal - ba - tu nai ba - - duk!

di - - ru tzar hor - tan sal - tze - ra?



Bes - te - naz pi - ko ba - ten a - da - rre - tik

Hi - re Ye - su - si ez - pain zi - kin ba - tzuz



ur - - - ka - tu be - har duk!

mu - - - su e - - mai - te - - ra?"

1. Yudas gaiztua, zer ein duk?
Hire nausia saldu duk!
Bihur hadi berarengana,
baldin salbatu nai baduk!
Bestenaz, piko baten adarretik
urkatu behar duk!

¡Desventurado Judas! ¿Qué has hecho? ¿Has vendido a tu Maestro! Conviértete a él, si quieres salvarte; de otra suerte, morirás ahorcado, pendiente de la rama de una higuera.

2. «Adixkidea, zertara
ethorria haiz hunara?
Hire Yesus, Yesus maitea,
diru tzar hortan saltzera?
Hire Yesusi, ezpain zikin batzuz,
musu emaitera?».

—«Amigo, ¿a qué has venido? ¿A vender a tu Jesús, a Jesús amado, por ese dinero miserable? ¿A dar un beso, con esos sucios labios, a tu Jesús?».

Canción recogida en Lecároz (Baztán, AN) por el P. DONOSTIA el 25 de enero de 1912, de Bolaños, natural de Aranaz (AN), y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 230).

Vio también la luz esta hermosa canción en GH, 1924, suplemento musical del fascículo 4, con texto de J. BARBIER, que incluyó entre sus estrofas la popular *Yudas gaiztua*, anotada por el P. DONOSTIA. Y porque ésta no quede aquí solitaria, nos pareció bien asociarle una de las de J. BARBIER.

15. GOIZEAN YEIKI OHETIK

Allegretto

The musical score is written on five staves in a single system. It begins with a treble clef, a 2/4 time signature, and the tempo marking 'Allegretto'. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: 'Goiz-ze-an yei-ki o-he-tik e-ta le--nen-go "A--ve Ma-ri-a", gal-tzak yaun-tzi ta bi-si-ta-tze-ra: "Zer mo-du, ta--ber-na--ri-a, zer mo-du, ta--ber--na-ri--a?"'

Goiz-ze-an yei-ki o-he-tik e-ta
le--nen-go "A--ve Ma-ri-a",
gal-tzak yaun-tzi ta bi-si-ta-tze-ra:
"Zer mo-du, ta--ber-na--ri-a,
zer mo-du, ta--ber--na-ri--a?"

1. Goizean yeiki ohetik eta lenengo «Ave Maria», galtzak yauntzi ta bisitatzera: «Zer modu, tabernaria?».

Por la mañana, levantar y la primera «Ave María», puestos los pantalones, ir de visita: «¿Qué tal estamos, tabernera?».

2. Handik etxera maldizioka:
«Non da nere gosaria?»
Ez baitu asko gogoan artzen
andrearen miseria.

De allí a casa, echando maldiciones: «¿Dónde está mi almuerzo?». No piensa mucho en la miseria de su mujer.

3. Gosari ona behar du beti,
arnoarekin goizetik;
zortzietako prestatzen dio
berak nai duen yakitik.

Siempre quiere buen almuerzo, con vino desde la mañana. Para las ocho se lo prepara de los manjares que le gustan.

Texto recogido por MARITXU CIGA, en Arrayoz (Baztán, AN), de Josefa Dendariena, que murió hacia el 1960. A falta de melodía, se le ha aplicado una baztanesa, tomada de los «desperdicios» del P. Donostia. Inédita.



16. ANDRE NOBIA (Yoyak)

Movido

1. An-dre no-bi--a, i-lhe ho-ri--a,
2. He-men hel-du naiz, bai-nan bel-dur naiz

e---de-ki za-zu a-ta---ri--a.
pe--nak i zain o--te di-tu-gun maiz:

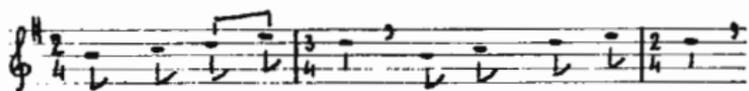
Ba-da-ka--rra-gu ba--da Juan Mar-
Pe-ne-taik li-bra-tzi--a e---li-

tin bi-zar haun-di--a. I-lhe ho-ri-
tza-ke i--zain gaitz. Bai-nan bel-dur

a: e-de-ki za-zu a-ta---ri-
naiz: pe-nak i--zain o--te di-tu-gun

a: Ba-da-ka-rra-gu ba-da
maiz. - Pe-ne-taik li-bra-tzi-a

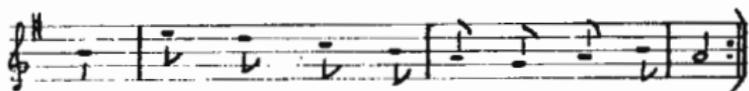
Juan Mar-tin bi--zar haun-di--a.
e---li-tza-ke i-zain gaitz.



3. Ne-re mai-ti - - a, ez e - - gon sus - toz:

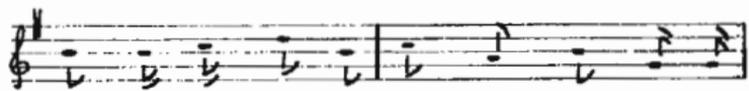
Es - ka - le - - rak gaz-tain a - ba - rrez;

4. } Bal - ko - nak e - re ba - sa li - za - rrez;



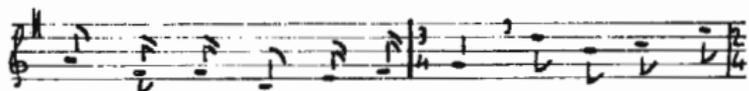
bi - zi - ko ge - ra mun - du - an gus - toz.

{ gai - ne - ko sa - la i - - ra - tze ber - dez;
te - lla - tua be - rriz be - lar i - do - rrez. }



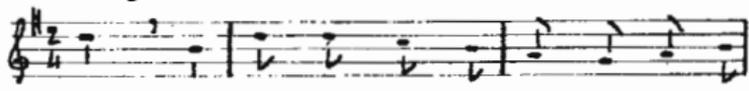
Pa - la - zi - - o bat i - - nen du - gu ze -

Lan ho - ri - - en i - - te - ko ka - rri - ko



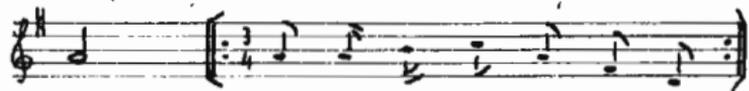
ka - lez e - do las - toz. Ez e - gon sus -

Bai - go - rri - ko Pi - a - rres. I - ra - tze ber -



toz: bi - zi - ko ge - ra mun - du - an gus -

dez; te - lla - tua be - rriz be - lar i - do -



toz. Pa - - la - zi - - o bat i - nen

rrrez. Lan ho - ri - - en i - - te - ko



du - gu ze - ka - lez e - do las - - - toz.

ka - rri - ko Bai - go - rri - ko Pi - a - rres.

1. Andre nobia, ilhe horia, }
 edeki zazu ataria: } bis
 badakarragu bada
 Juan Martin bizar-haundia.

*Señora novia, de rubios cabellos, abrid el portal:
 (os) traemos a Juan Martín, el barbudo.*

2. —Hemen heldu naiz, bainan beldur naiz }
 penak izain ote ditugun maiz. } bis
 —Penetaik libratzia
 clitzake izain gaitz.

*—Aquí vengo, pero me temo que a menudo vamos a
 tener pesadumbres. —Librarse de ellas no ha de ser
 cosa difícil.*

3. —Nere maitia, ez egon sustoz: }
 biziko gera munduan gustoz. } bis
 Palazio bat inen dugu
 zekalez edo lastoz.

*—Amada mía, no os asustéis: viviremos felices en el
 mundo. Haremos un palacio, de paja o de centeno.*

4. —Eskalerak, gaztain-abarrez;
 gaineko sala, iratze berdez;
 balkonak ere, basa-lizarrez;
 tellatua berriz, belar idorrez.
 Lan horien iteko
 karriko Baigorriko Piarres.

Pauleras, de ramas de castaño; sala superior, de helecho verde; balcones, de fresno silvestre; tejado, de hierba seca. Para hacer estos trabajos traeremos a Purres, el de Baigorri.

No es lugar éste para describir los usos tradicionales de las *Yoyak* —que así se llama en Baztán el ya caduco ceremonial de bodas—. De ellos hablan AZKUE en su *Cancionero Popular Vasco* (pág. 579, n.º 450: *Emen eldu naiz*) y A. APATEKHEBARNE en *Noticias y Viejos Textos de la «Lingua Navarrorum»* (págs. 229-233). Me limitaré a lo preciso para «situar» la canción, ateniéndome exclusivamente a los datos suministrados, junto con melodía y texto, por MAURICIO ELIZALDE, txistulari de Arizcun (Baztan, AN).

Por la mañana van los *mutil-lagunak* (amigos del novio) a visitar al novio en su casa y, con un buen almuerzo, entonar el ánimo para la tarea del día. De allí, a pie y siempre acompañados de txistularis y tamborilero, se encaminan a la casa de la novia, donde son obsequiados con pastas y vino rancio. A la hora señalada, todos a la iglesia, a presenciar la ceremonia sagrada. Terminada ésta, los *mutil-lagunak* discurren al son del txistu por las calles donde habitan las chicas invitadas a la boda, y se dejan obsequiar por éstas con pastas y vino. En tales menesteres se les llega la hora del yantar. Menú: sopa; garbanzo con berza; cocido, que puede ser *zikiroki* (carnero) o *ardí-zar* (oveja vieja); *erreki*, es decir, asado, ordinariamente de pollo. Postres: a falta de fruta, tarta; café; *pattarra* y puro corriente.

Al servirse el *erreki* es el momento de intervenir los músicos, que suelen ser por lo general tres, dos txistularis y un tamborilero. Su primera actuación consiste en ejecutar instrumentalmente el aire de las *Yoyak*. Acto seguido son invitados por el anfitrión a tomar un bocado. Al efecto, en la misma mesa del banquete se arma con tres tenedores un trípode, que ha de soportar unas rebanadas de pan, con sus correspondientes porciones de *erreki*, tantas como sean los músicos. Junto al trípode, el vaso del novio, lleno, del que los músicos beben comenzando por el tamborilero y acabando por el primer txistulari. A continuación cantan la melodía de las *Yoyak*, con sus estrofas.

17. SAN MIGEL-EN BERTSOAK

Andante mosso

San Mi-gel-en ber--tso-ak no-
 a kan-ta-tze--ra, a--di-tu nai du-
 e--nik i--nor ba-lin ba--da. Be-
 rri txar-rak da-bil-tze mun-du-an ba-rre-
 na; no-ti-zio-so gei--e-nak i-
 za-nen al di--ra: Ain--ge-ru-a la-
 pu--rrek e--ra-ma-na de--la.

1. San Migel-en bertsoak noa kantatzera,
aditu nai duenik iñor balin bada.
Berri txarrak dabilte munduan barrena;
notizioso geienak izanen al dira:
Aingerua lapurrek eramana dela.

Voy a cantar las coplas de San Miguel, por si hay quien guste de oírlas. Malas nuevas corren por el mundo; los más estarán (ya) sabedores: que la Imagen se la han llevado los ladrones.

2. Maiatzeko illaren amaikagarrena,
San Migel-en lapurrak sartu ziradena,
bai ta lapurtu ere berak nai zutena;
azkenik Erlikie San Migel-arena:
orrek ematen digu biotzean pena.

El once del mes de mayo los ladrones penetraron en el Santuario y robaron cuanto quisieron; por último la Reliquia de San Miguel: esto es lo que (más) nos apena.

3. Iru ehun bat gizon geigoak gaiñetik
billa atera dira Larragun balletik,
borondate onian guziok gogotik.
Or ibilli gerade mendi oietatik,
San Migel Aingerua, zure ondoretik.

Trescientos hombres y más han salido del valle de Larraun, voluntarios, gustosos todos. Ahí hemos andado por esos montes, Angel San Miguel, siguiéndote el rastro.

4. Iruñeko Korteko Alkate Rodriguez,
Barka bezare, baino bertso au adi bez:
berori portatu da, aditu dugunez.
Frantziara joan da San Migel-en galdez,
Aingeru eder ori billatu al balez.

Alcalde de Corte de Pamplona, Sr. Rodríguez, con vuestra venia, esta copla para vos: Os habéis portado, según dicen. Fuisteis a Francia, en busca de San Miguel, por si dabais con ese hermoso Angel.

5. Frantziara joan ta San Migel opatu;
belauniko jarririk, bertan adoratu.
Berak gaitzala bada ongi laboratu:
bizi-modu onen bat mundura logratu,
gero zeruetako gloriaz gozatu.

Llegado a Francia, lo halló; postrado, allí mismo lo adoró. Séanos él propicio para lograr en el mundo vivir bien (y) después gozar de la gloria celestial.

Información sobre el asunto hallará el lector en el artículo del P. DONOSTIA *Canción popular referente a un robo de la Imagen de San Miguel de Excelsis* (en: *Homenaje a don Julio de Urquijo*, t. I, págs. 287-309). De ahí hemos tomado la melodía, que anotó el P. Donostia en Barcelona, de Sabina Oyarzun, natural de Beruete, el 25 de febrero de 1945.

El texto aquí adoptado, ecléctico, se basa en los dos que en el referido artículo trae el P. DONOSTIA y en algunas variantes recogidas en localidades próximas a Aralar. Hemos tenido también a la vista el artículo de ARTXUETA-KO UNAYA (D. Inocencio Ayerbe), *Aralar-ko Aizeak*, que viene en «Príncipe de Viana», Suplemento, n.º 49, 1970. De las muchas estrofas de la narración hemos escogido las que nos parecieron mejor logradas.

El alcalde de Corte Rodríguez de la copla es, sin duda, don Pascual Rodríguez de Arellano, que por la época en que fueron ajusticiados los del robo de San Miguel (27 de mayo de 1800) era alcalde de la Real Corte del Reino de Navarra. El mismo de quien nos refiere José M.^a IRIBARREN (*Espoz y Mina el Guerrillero*, 1965, págs. 248-249) que, «cuando en 1794 Navarra estaba en armas contra los ejércitos de la Convención francesa [...] dirigió a nuestras Cortes un memorial muy largo, ofreciendo a la patria en peligro un terrible artefacto de su invención, una horrorosa máquina de guerra, "con la que se podía formar —aseguraba [don Pascual]— un ejército de doscientos mil y más combatientes que no harían gasto alguno"».

Año tras año el Angel abandona temporalmente su trono de Aralar, para repartir bendiciones por Navarra. Al entrar en Iruña por el lado que fue portal de Taconera, la comitiva se detiene en el Bosquecillo y reza un responso por el eterno descanso de aquellos desventurados, cuya fechoría perpetúa la canción.



18. BONBOLON BOLON

Andante

Musical score for 'Bonbolon Bolon' in 2/4 time, marked Andante. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: Ban-bo-lon bo-lon bo-lon bo-lu-a, u-rak da-ra-ma so-ru-a: ga-ri-a ba-da, be-tor o-ne-ra; ar-tu-a ba-da, bi-ju-a. Bo! Bo!

1. Bonbolon bolon bolon bolua,
urak darama sorua:
garia bada, betor onera;
artua bada, bijua.

...El agua se lleva el campo: si es trigo, venga para acá; si es maíz, que se vaya.

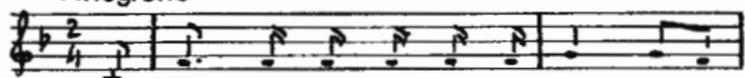
2. Nere kuttuna, laztan maitea,
ona zuretzat gozua;
zopatxo mami saldan bustita,
ertzia ere badauka.

Mi queridito, mi cariño, aquí un dulce para ti; sopita mojada en caldo de carne; también tiene miel.

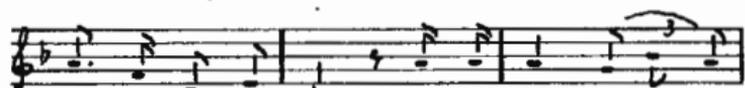
Canción de cuna recogida por el P. DONOSTIA en Arano (AN) por setiembre de 1914. Inédita. La segunda estrofa procede de Echarri-Aranaz (Barranca, AN).

19. AMA, EZKONAZI NINDUZUN

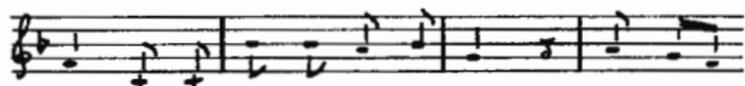
Allegretto



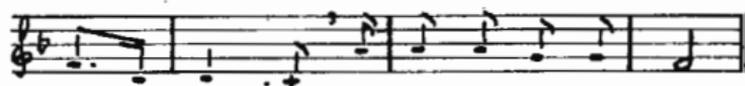
A - ma, ez - ko - na - zi nin - du - - zun



o - -gei ur - te - tan; se - nar bat e - man zi -



na - tan laur o - -gei ur - te - tan; ta ni,



gai - - -xu - -a, ni - ga - rrez pe - ne - - tan.

Madre, me hiciste casar a los veinte años; por marido me diste a un ochentón; y yo, pobre de mí, llorando de pena.

Cancioncita humorística, recogida en Errazu (Baztán, AN) por el P. DONOSTIA, el 24 de julio de 1912. Inédita.

20. ITURENGO AROTZA

(Arotzak erran dio)

Andante mosso

The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of seven lines of music with lyrics underneath. The lyrics are: I- - -tu- -ren- go a- - -ro- tza, E- rra- mun Jo- -a- -kin, a- -se- rre o- men zau- de ze- -ren du- gun ya- -kin San- tu- rik ez lai- -te- -ke fi- - -a- tu zu- re- kin: San Kris- to - bal ur- -tu ta yo- a- - -ri- -ak e- - -gin.

1. Ituren-go arotza, Erramun Joakin, aserre omen zaude zeren dugun yakin Santurik ez laiteke fiatu zurekin: San Kristobal urtu ta yoariak egin.

Herrero de Ituren, Ramón Joaquín, dicen que andas enojado porque hemos sabido que los Santos no se pueden fiar de ti: fundir a San Cristóbal y hacer cencerros...

2. Arotzak erran dio bere andreari:

—«Urtu behar diñagu; ekarran Santu hori».

—«Gizona, ago ixilik! Bekatu duk hori».

—«Etzionagu erranen sekulan iñori».

El herrero dice a su mujer: «Tenemos que fundir; tráeme ese Santo». —«¡Calla, hombre! Eso es pecado». —«Jamás lo diremos a nadie».

3. Arotzak erran dio bere andreari:

—«Begira zaion ongi yoare multzuari;

soñuan billatu ta denak zeuden ongi.

Salatu ezpagindu koñatak, Joana Mari...».

El herrero dice a su mujer: —«Mira bien ese montón de cencerros; a juzgar por el sonido, todos están bien. Si la cuñada no nos hubiera delatado, Juana Mari...».

4. Kobrezko Santurikan iñun bazarete,

egoten al zerate emendik aparte;

bertzenaz arotz oiek, yakiten badute,

yoariak eiteko urtuko zaituzte.

Santos de cobre, dondequiera que os halléis, ya podéis largaros de Ituren. Como se enteren esos herreros, os fundirán para hacer cencerros.

Canción recogida por el P. DONOSTIA en Lecároz (Baztán, AN), de Bolaños, y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 63).

Para fijar el texto, ecléctico, hemos tenido a la vista, entre otras del P. DONOSTIA, la versión de RODNEY GALLOP (GH, 1931, págs. 165 ss.), la de KKK (pág. 197) y la de don FERMÍN IXURKO (en: «Príncipe de Viana», Suplemento, n.º 71 (1972)).

A don FERMÍN IXURKO debemos la identificación del protagonista de la canción, Ramón Joaquín, de Ituren, que casó (antes de 1780) con Juana Mari, de Donamaría (AN). Esta murió a fines de 1806.

Véase el artículo de RODNEY GALLOP *Le forgeron d'Ituren*, GH, 1931, págs. 165 ss., de donde tomamos la versión siguiente, que el diplomático inglés recogió en Ascain:

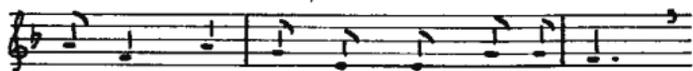
Andante mosso



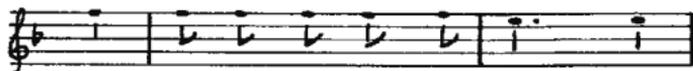
A - ro - tzak e - rran di - o be -



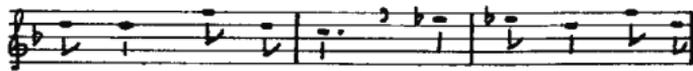
re an - - dre - a - - ri: - "Hur-tu be - - har di -



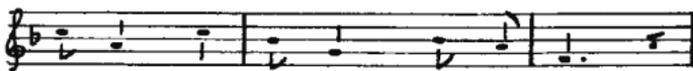
na - gu; e - - ka - - rri Sain - du ho - ri". -



"Gi - zo - na, zer - ta't zo - az? Be -



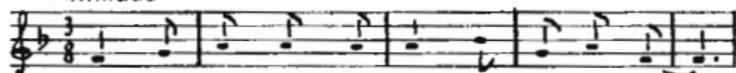
ka - tu da ho - ri". - "E - - tzio - na - gu e -



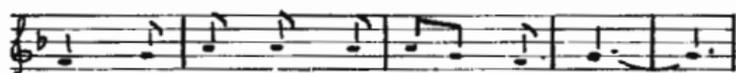
rra - nen se - - ku - lan ni - - ho - ri".

21. TXIKI-TXIKITIK

Animado



Txi- ki- txi- ki- -tik ai- -tak e- t'a-mak



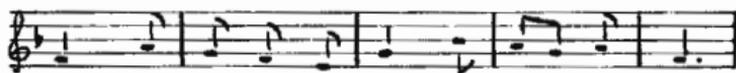
frai- -le nin- du- -ten lon- -bra- -tu,



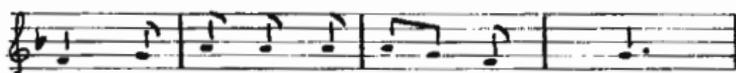
bai e- -ta e- -re es- -tu- di- -o- ra



Sa- la- man-ka- -ra bi- -gal- -du.



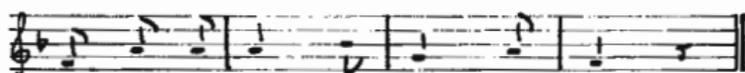
Sa- - la- man-ka- ra nin- do- a- - la- -rik,



bi- -di- an nu- en pen- --sa- - - tu:



es- -tu- -di- an- te tu- -nan- te bai-nan



o- -be nu- e- - - la ez- - kon- du.

1. Txiki-txikitik aitak et'amak
fraile ninduten lonbratu...
bai eta ere estudiora
Salamankara bigaldu.
Salamankara nindoalarik
bidean nuen pensatu
estudiante tunante bainan
obe nuela ezkondu.

*De pequeñito mis padres me destinaron para fraile
y me enviaron a estudiar a Salamanca. Camino de
Salamanca, pensé: mejor que estudiante pícaro, ca-
sarme.*

2. Ostatu xume polit batean
gosez gelditu bainintzen,
neska xarmant bat ari zitzaitan
mahainean zerbitzatzen:
begia kartsu, ezpaina lore,
enekin aise mintzatzen.
Aingeru hori ordu berean
ene bihotz barnean zen.

*El hambre me obligó a parar en una pequeña y bo-
nita posada, donde servía la mesa una linda mu-
chacha: ojos ardientes, labios floridos, hablaba conmigo
con soltura. Al punto se me adentró aquel ángel.*

3. Hitz erdi batez maite nuela
erran nion beharrira;
bainan gaixoa, herabetua,
ihes yoan zen kanpora.

—«Ez ahal nuzu, izar ederra,
kondenatzen ifernura!
Ez da sekulan ene gogotik
histuko zure itxura».

A medias palabras le dije al oído que la amaba; pero la pobrecita se escapó asustada. —«¡Espero no me condenarás al infierno, estrella hermosa! Jamás tu imagen se borrará de mi mente».

4. Yaun zerukoak egin banindu
zeruetako giltzari,
orduantxe bai yakinen nuen
atea nori edeki:
lenik aitari, gero amari;
gero anaiarreberi;
azken orduan sekeretuxe
neure maite politari.

Si el Señor me hubiera hecho portero del cielo, ya sabría a quién abrir la puerta: primero a mi padre, luego a mi madre; después a mis hermanos. Por fin, muy sigilosamente, a mi linda amiguita.

Le melodía, con la primera estrofa, fue recogida por el P. DONOSTIA el día 14 de diciembre de 1911 en Arrayoz y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 57). De las restantes, que se leen en varios cancioneros, ignoramos el origen.

22. ANDRE EMILI

Andante

1. An - - dre E-mi - li, an - - dre go - - ra
 2. Sal - - du nin - du -- ten sa - - ri - - tan,
 3. Ai - - ta nu - - en sal - tza - le,
 e - - zin di - ro, o - gi - rik o - - rha,
 as - - ko sa - - ri han - di - - tan;
 a - - ma di - - ru har - tza - le;
 ar - - to - rik jo - rra hain gu - - ti:
 e - - hun phi - zu u - - rhe - - tan e - - ta
 a - - nai - e - - rik txi - pi - - e - - na
 bi - hoa mai - ru He - - rrin go - - ra.
 be - rre - hun du - pha ez - - ti - - tan.
 mai - ru - e - - ta - rik gen - tza - le.

1. Andre Emili, andre gora,
 ezin diro ogirik orha,
 artorik jorra hain guti:
 bihoa mairu herrin gora!

Doña Emilia, alta señora, no puede amasar pan, y menos escardar maíz; vaya a tierra de moros.

2. —Saldu ninduten saritan,
asko sari handitan:
ehun phizu urhetan eta
berrehun dupha ezitan.

Vendieronme a precio, a muy alto precio: por cien monedas de oro y doscientos barriles de miel.

3. —Aita nuen saltzale,
ama diru hartzale;
anaietarik txipiena
mairuetarik gentzale.

El padre me vendió, la madre cobró el dinero, el hermano más pequeño me sacó de la morería.

Canción navarra muy antigua, al parecer, por lo menos en lo que mira al texto, salvada del olvido por AZKUE, que la recogió en Etxalar (AN). Al incluirla en su CPV (p. 471, n.º 375: *Aita nuen saltzaile*), nos da noticia de haber hallado de nuevo el texto en los manuscritos de GUILLEREMO DE HUMBOLDT (*Collectanea linguistica*) conservados en Berlín.

Ya en fecha muy anterior a G. de Humboldt se consigna el texto de nuestra canción en un pequeño tratado de Poética vasca, de ARNAUD D'OIHENART, escrito en forma de carta dirigida a un sacerdote de Laburdi (1665). Este manuscrito del ilustre mauletarra, recientemente descubierto, ha sido estudiado y dado a la publicidad por l'abbé P. Lafitte.

Vaya esta pequeña nota bibliográfica sobre el asunto: AZKUE (Resurrección M.^a de), CPV, pág. 471, n.º 375: *Aita nuen saltzaile*; —AZKUE (Resurrección M.^a de), en «Euskera», 1925, fasc. 2.º, págs. 60-66; —BIDEGAIN (Milagros), *Crónica* (sobre textos vascos antiguos), en «Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», I (1967), págs. 180-195; —LAFITTE (Pierre), *L'Art Poétique Basque d'Arnaud d'Oyhénart* (1665), avec une introduction, en GH, 1967, págs. 195-234. Tirada aparte, Edition «Gure Herria», 1967; —RIEZU (P. Jorge de), «Material Folklórico de la

Collectanea linguistica de Humboldt. Canción del Vino, en Boletín de la Institución «Sancho el Sabio», XV (1971), págs. 91-115; —MICHELENA (Luis), *Descubrimiento y redescubrimiento en textos vascos*, en «Fontes», VIII (1971), páginas 149-169.

Y por remate otra nota, no desprovista de interés folklórico. Entre los «desperdicios» de papeles del P. DONOSTIA, sin indicación de lugar, ni fecha, ni comunicante, hemos hallado el siguiente fragmento, que indudablemente se refiere a la canción que nos ocupa:

Sal - - du nin - du - ten di - - ru - tan,
di - - ru e - re aun - di - ye - tan,

Por respeto, entre otros motivos, a la autoridad del testigo y a la antigüedad del documento, hemos adoptado el texto del maulearra Oihenart. La habilidad del cantor salvará la irregularidad de las estrofas. En la primera de ellas, según advierten los papeles de G. de Humboldt, habla el poeta; en las dos restantes, Emilia.

diro = *dezake*
orha = *orhatu* = *oratu*, amasar
phizu = *pizu*, peso
urhe = *urre*, oro
dupha = *kupel*, tonel
gentzale = *kentzaile*, libertador, quitador.

23. KATALIN TXIKI TXIKI

Allegretto

The musical score is written on three staves in 2/4 time. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below each staff. The lyrics are: Ka - ta - lin txi - ki txi - ki, Ka - ta - lin a - ri - ña, zen - ba - na sal - tzen du - zu do - ze - na xar - di - ña?

1. —«Katalin txiki txiki,
Katalin ariña,
zenbana saltzen duzu
dozena xardiña?».

—«*Catalina chiquitina, Catalina ligera, ¿a cuánto vendes la docena de sardinas?».*

2. —«Amalau marabedi,
prezio yakiña.
Ez balin baduzu nai,
banoa aitziña».

—«*A catorce maravedís, precio fijo. Si no las quiere, sigo adelante».*

Canción recogida por el P. DONOSTIA en Oronoz (Baztán, AN), el 11 de enero de 1934, de Juan José Iriarte. Inédita.

24. BERTSU BERRI BATZUEN

(Antton eta Maria)

Andante mosso



Ber- tsu be- rri ba- tzu- en no- a
e- - - mai- te- - ra, Ban- ka hor- tan su- ye-
tak ar- du- - ra bai- ti- - ra. An- tton
e- - ta Ma- ri- - a xan- gri- ne- - tan di-
ra: us- te- - ga- be gai- xo- ak tron- pa-
tu bai- ti- - ra, el- ga- - rri so- be- rax-
ko kon- fi- - a- - - tu di- - - ra.

1. Bertsu berri batzuen noa emaitera,
Banka hortan suyetak ardura baitira.
Antton eta Maria xangrinetan dira:
ustegabe gaixoak tronpatu baitira,
elgarri soberaxko konfiatu dira.

Vayan unas coplas nuevas, ya que asuntos menudean en Banka. Antón y María andan desazonados. Los pobres inopinadamente se han engañado, por haberse excedido en la mutua confianza.

2. Maiatzaren lehengo larunbat atsian,
gertatu ixtoria Bankako herrian.
Antton eta Maria baitziren gostian,
amodioz itsutuak baitziren ordian,
obra berriño hori agertu artian.

La tarde del primer sábado de mayo ocurrió el caso en el pueblo de Banka. Tan contentos como andaban Antón y María, tan ciegamente enamorados, hasta que se manifestó la novedad.

3. Etorri zaionean gizona etxera,
ncla gertatua zen bardako afera:
—Agur, Antton, heldu nuk hire ikustera.
Aita baten izena baihoa hartzera:
hire semea barda sortu duk mundura.

Llegado el hombre a casa (de Antón), a notificarle el suceso de la víspera, —«Agur, Antón (le dice); a verte vengo: ya eres padre. Anoche te nació el hijo».

4. Anttonek arrapostu, kopeta gorarik:
—Ez diat arrangurarik; libro nuk hortarik.
Yinkoak baino geihago ez diat obenik.
Bi urte pasatuak baditu yadanik
harekin ez dudala elhe bat eginik,

Con la frente bien alta le replica Antón: «(Eso) me tiene sin cuidado; libre estoy de tal cosa. No tengo más culpa que Dios. Dos años ha que no he hablado con ella una sola palabra».

5. Antton gogoetan zen arrazoinekilan,
zer egin behar zuen neska horrekilan,
Karkulak egin ditu etxek'andrekilan:
—Hail elhe xuritzera gizon batekila;
Manexeneko Ximun har zak heurekila.

Perplejo queda Antón, no sin motivo, pensando qué debe hacer con aquella muchacha. Consulta el caso con la etreko andre. —Ve (le dice ésta) con alguien a ventilar el asunto. Llévate a Simón de Manexenea.

6. Antton hori badoa, harturik gizona,
aferen xuritzera partidaren gana:
—Zer komisione dautan igorri ni gana?
Hik makur egin badun, nik duta obena?
Komisioneak igorzkin partzuerren gana.

Va Antón con el hombre a ventilar el asunto en casa de la muchacha: —¿Qué mensaje es ese que me has mandado? Si el yerro es tuyo, ¿soy acaso yo el culpable? Esos mensajes se los mandas a tus compinches.

7. —Partzuerrentzat ez diat deusik erraiteko;
 bakarrik ditudanak oro hiretako.
 Hik baduka tupeta horren erraiteko?
 Orai ez nuk trenpuan mokoka hartzeko.
 Haur hori tokatzen duk hire ta enetako.

—*Nada tengo que decir yo a nadie... Sólo tengo que ver contigo. ¿Cómo tienes tupé para decirme eso? No estoy para discusiones. Ese niño tanto como a mí te pertenece a ti.*

8. —Antton, etzakala egin odol gaixtorikan;
 hori gertatua duk orai engoitikan.
 Hortarik ez daitekek egin bertzerikan.
 Aditzia badiat zaharretarikan:
 surik ez den lekutik ez dela kerikan.

—*No hacerse mala sangre, Antón (habla el poeta):
 Lo hecho, hecho está. De casos tales no hay otra salida. Oído tengo de los antiguos: que sin fuego, no hay humo.*

Cuanto a la melodía, se ha escogido la que trae el P. DONOSTIA en su *Cancionero Vasco* (n.º 76, sin letra), recogida en Sara el 30 de octubre de 1912.

Para el texto, ecléctico, se han tenido a la vista tres versiones: la de KKK (pág. 171), la de SATRÚSTEGUI (*Luzai-deko Kantiak*, p. 53), y la de un manuscrito del «Archivo P. Donostia». Hemos omitido dos últimas estrofas, por no alargarnos, y por habernos parecido que el mejor remate eran los dos últimos versos de la estrofa octava, con su «pointe» de socarronería.

Observe el lector las flexiones verbales alocutivas, en las que se declara sin lugar a dudas si es hombre o mujer la persona a quien va dirigida la palabra.

atsian = *arratsean*; *hail* = *habil, hou*.

25. YAZ HIL ZITZAITAN SENARRA

Allegro

Yaz hil zi- tzai-tan se--na--rra, as - pal-di
 e- gin be- ha- rra Za- har- tu zen, kon- kor-
 tu zen, i- tsu- -tu zen, main- gu- -tu zen.
 Txar- -tu zen, ta hil be- di! Ez zu- en
 ba- - li- o lau zo- - rri.

El año pasado se me murió el marido; ha tiempo que debía haberlo hecho: envejeció, quedó encorvado, ciego y cojo. Se puso malo, y ahí se muera. No valía cuatro piojos.

Zurrume-dantza, danza de talones, así llamada porque se golpea el suelo con el talón. Se ejecutaba en Baztán en ocasión de la comida o cena que se hacía al terminar la fabricación de la cal.

La recogió el P. DONOSTIA el año 1934 del entonces txis-

tulari de Arizcun (Baztán, AN), Antonio Elizalde, y la publicó en GH, 1934, fascículo 3, suplemento musical, donde pueden consultarse variantes y noticias acerca de esta danza.

La melodía (sin texto) viene en el libro de JEAN POUËIGH, *Chansons Populaires des Pyrénées Françaises* (París, 1926), pág. 254: *La Matelote* (Béarn, Bigorre).

26. AURRA, EGIZU LOTXO BAT

Despacio



Au- -rra, e- - gi- - zu lo- -txo bat:

e- man-go di-zut go-xo bat, ai-tak bat

e- -ta a- mak bi, Jaun ze-ru- ko- -ak

a- - ma- -bi, Lo!

Niño, haz un sueño: te daré un dulce, tu padre uno, tu madre dos, el Señor del cielo doce.

Canción de cuna recogida por el P. DONOSTIA en Oscoz (Imoz, AN) por diciembre de 1911, publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 12).

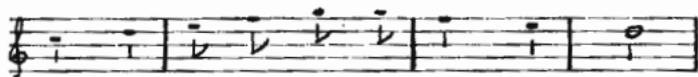
27. AGUR, BETTIRI

Allegretto



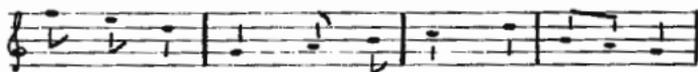
1. A - - gur, Be - tti - ri, on - - gi e - to - rri!

2. Sei, zaz - pi, zor - tzi ur - - te bi - - - zi



Bi - - - zi zi - ra - dei - a o - - - rai - - - no?

ba - - du - zu or - du - an o - - - rai - - - no!



Bai, bi - zi naiz, e - ta bi - zi go - - - go

Bai, Yain - ko - ak kon - ser - ba zai - tza - - - la



har - tze - ko - ak bil ar - te - - rai - - - no.

e - - ne zo - rrak bil ar - te - - rai - - - no.



la la la la ra la la la la la ra la



la la la la ra la la la la.

1. —Agur, Bettiri, ongi etorri!
Bizi ziradeia oraino?
—Bai, bizi naiz; eta bizi gogo
hartzekoak bil arteraino.

—*Hola, Pello; bienvenido seas! Conque ¿vives todavía? —Vivo, sí; y pienso vivir hasta cobrar de mis deudores.*

2. —Sei, zazpi, zortzi urte bizi
baduzu orduan oraino!
Bai: Yainkoak konserba zaitzala
ene zorrak bil arteraino!

—*Seis, siete, ocho años, pues, ya vivirás todavía. ¡Animo! Que Dios te conserve hasta cobrar mis deudas.*

Danza cantada, muy popular, conocida con diversos títulos: *Agur Bettiri, Agur Estebe, Agur Alziroin*, etc.

Melodía y primera estrofa se han tomado de VINSON, *Le Folk-Lore du Pays Basque*, pág. 162. La segunda estrofa y el posludio, de los papeles del P. DONOSTIA, Véase también AZKUE, CPV, pág. 267, n.º 187: *Agur Estebe*.

El texto es un breve y gracioso diálogo entre el acreedor (Bettiri) y el deudor. Consta en los papeles de la *Collectanea linguistica* de GUILLERMO DE HUMBOLDT, entre las poesías que proporcionó Ithurbide al ilustre viajero prusiano.

Según nota (inérita: 14-julio-1941) del P. DONOSTIA, esta danza, con el nombre de *Soka-dantza*, se baila en Arneguy (BN) el tercer día de fiestas. Los danzantes (hombres solos) van a la casa del párroco, donde son obsequiados con un bocado (*un goûter*) y dan 15 francos cada uno. De allí salen para la plaza, en fila india, ejecutando la referida danza. Tras ella, *Laphurtar motzak*, que es su preferida.

28. ALABA, ZUK ZER NAI DUZU

Allegretto

A- -la- -ba, zuk zer nai du- zu,
 zuk zer nai du- -zu: pa- -se -an- te- -a
 se- -na- -rra, pa- -se -an- te- -a se- na-
 rra? - Ez, a- -tta; ez, a- -ma:
 ez da o- -ri nik nai du- da- -na.

1. —Alaba, zuk zer nai duzu,
 zuk zer nai duzu:
 paseantea senarra? (bis)
 —Ez, atta; ez, ama:
 ez da ori nik nai dudana.

—Hija, ¿qué quieres: marido paseante? —No, papá;
 no, mamá: no es eso lo que quiero.

A ese tenor los padres, por explorar el deseo de la hija, van enumerando diversos oficios, como practicante (*barbera*), y otros, hasta dar por fin en el clavo.

... ..

4. —Alaba, zuk zer nai duzu,
zuk zer nai duzu:
eskribaba senarra? (bis).

—Bai, atta; bai, ama:
orixe da nik nai dudana.

—Hija, ¿qué quieres: marido escribano? —Sí, papá;
sí, mamá: eso mismito es lo que quiero.

5. —*Eskribabak* eskuak zuri,
eskuak zuri
eta urrin gozua. (bis)

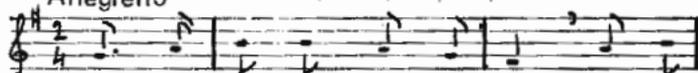
—Bai, atta; bai, ama:
orixe da nik nai dudana.

—El escribano manos blancas, perfume. —Sí, papá;
sí, mamá: eso mismito es lo que quiero.

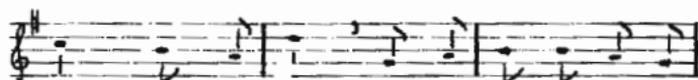
De don Juan Pedro Barbería, organista que fue de Labayen (AN), recibió el P. DONOSTIA el 23 de noviembre de 1921 esta cancioncita, inédita hasta el día de hoy.

29. YAIKI, YAIKI, MARIA

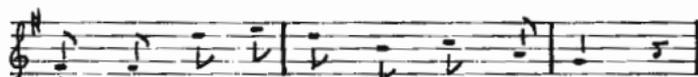
Allegretto



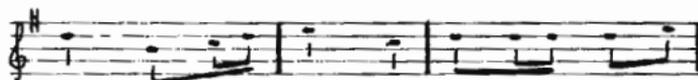
1. Yai - ki, yai - ki, Ma - ri - - a: piz - tu
2. Ai - ta, e - - gon i - - xi - - lik: a - mets



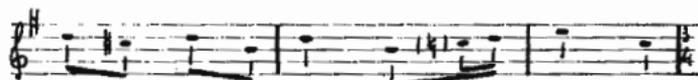
zan ar - - gi - a. Zi - la - du - an ba - da
e - - - - gin du - zu. Zi - la - du - an ga - tu



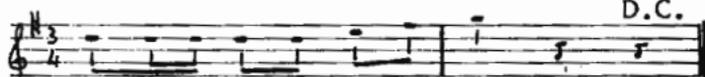
nor - - bait xor - gi - ña i - - du - ri - a.
bat yos - te - tan a - - ri du - zu.



la la la ra la la la ra la la



la la la la la la la ra la la



la la ra la la ra la la.

1. —Yaiki, yaiki, Maria,
piztu zan argia;
ziladuan bada norbait
xorgiña iduria.

Levántate, María: enciende lumbre. Alguien anda en el desván, debe de ser alguna bruja.

2. —Aita, egon ixilik:
amets egin duzu.
Ziladuan gatu bat
yostetan ari duzu.

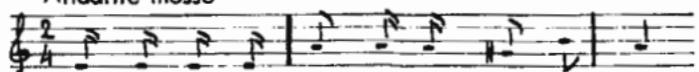
Calle, padre: ha soñado. En el desván anda jugando un gato.

Danza cantada, recogida por el P. DONOSTIA en noviembre de 1934 en Elizondo (Baztán, AN), de Modesta Viguria, que la aprendió en Azpilcueta (Baztán, AN). Se publicó en GH, 1935, fascículo 3, suplemento musical.

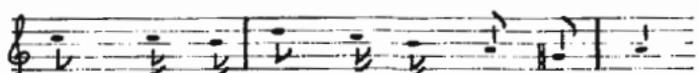


30. BILIBILI BONBOLO

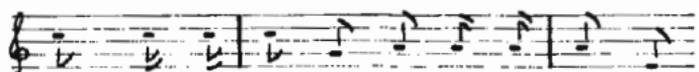
Andante mosso



1. Bi - li - bi - li bon - bo - lo, sen - dal lo.



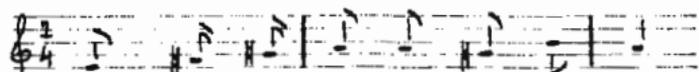
A - - ke - rra Pran - tzi - an ba - - le - - go:



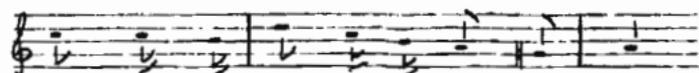
as - - tu - ak soin - du, i - - di - ak dan - tzan,



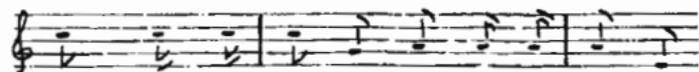
aun - tzak dan - bo - li - ña yo.



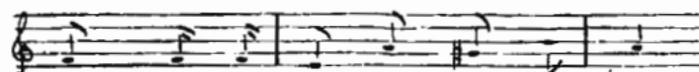
2. Dan - bo - re be - rri be - rri - a,



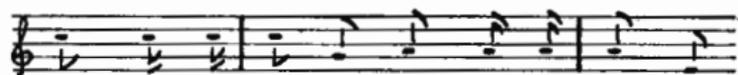
Do - nos - ti - a - tik e ka - rri - - a.



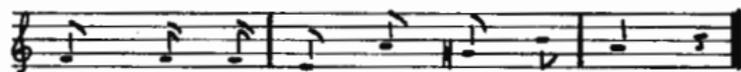
Baz - - te - rrak di - tu per - la xu - ri - ak,



er - - di - an u - rre go - rri - a.



A - ren zin- ta- txo o - - be- re- -na da



a - -bar- ka so- -ka lo- -di- -a.

1.Si el chivo estuviera en Francia, cantaría el burro, danzaría el buey, tañería la cabra el tambor.

2. Tambor nuevecito, traído de San Sebastián. En los bordes tiene perlas blancas; en medio, oro amarillo; su mejor cinta, una recia cuerda de abarcas.

Canción de cuna recogida por el D. DONOSTIA en el palacio de Reparacea, Narvarte (Bertizarana, AN), el 25 de setiembre de 1925, de las niñas Lolita y Solita Zéniga y Ustariz. La publicó en GH, 1927 (fascículo 5, suplemento musical), armonizada para voces mixtas.

Nos es hoy desconocido el significado de *Bilibili bonbolo*, *sendal lo*. *Sendal lo* es sin duda alguna desfiguración de *Santa Loa* (cf. 2. *Gure aurraren aur ona!*, pág. 3).

31. BASOILLARRAK
(Zeruan eder ilargia)

Tranquilo

Bas - oi- lla- rrak khan- -ta- tzen di- - -zu

I- -ra-ti- ko so- -rhu- - an;

i- hurk e- -le- za- - -ke- -zu pen- tsa

nik zer du- dan go- - gu- - an:

gai- ak o- -ro i- - -ga- -rai- -ten 'tut

mai- te- -a- -ren on- -du- - an.

La abubilla canta en el claro de Irati; nadie podría imaginar lo que tengo en mi mente: paso las noches, todas, junto a mi amada.

Tomamos la melodía de NEHOR ET C. DUFAU, GH, 1923, fascículo 2, suplemento musical; el texto, de KKK, pág. 78.

ZERUAN EDER ILARGIA

Para la melodía transcrita compuso la siguiente poesía el P. POLICARPO ZARRANZ. Para adaptarla, repítase la primera frase musical.

1. Zeruan eder ilargia
 izarren aitzindari;
aren ondoan artizarra
 goizean da nabari.
Aiek zerutik beira daude
 nere sorterriari;
ni berriz basabazter ontan
 nigarretan naiz ari.

Bella en el cielo la luna, de los astros guía; tras ella aparece el lucero por la mañana. Ellos desde el cielo contemplan mi patria; mas yo en este desierto paso en llanto mis días.

2. Zoritxarrean lekutu naiz
 jaio nintzen txokotik,
zoriona bilatu naiez,
 atseginen ondotik;
aunitz erritan ibili ta
 leiatu naiz gogotik;
baina biotzak eztu onik,
 nion eztu gozorik.

En mal hora me ausenté del lugar donde nací, buscando la dicha, tras los contentos; solícito he andado recorriendo muchas tierras. Mas el corazón no encuentra dicha, en parte alguna halla descanso.

3. Txoriak ere kantatzen du
baratzeko esian:
«Ori-ko txoria laket da
beti Ori-mendian».
Uda ta negu, gau ta egun
an bizi da lorian.
Nik ere bizi ta il nai dut
sortu nintzen tokian.

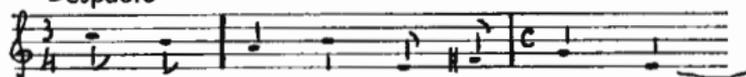
Aun allá el pájaro canta en el seto del jardín: «Al pájaro del Ori le gusta (vivir) siempre en el Ori». Verano e invierno, noche y día, allí vive en sus glorias. También yo vivir y morir quiero allí donde nací.

4. Oi erri maitea, zu zaitut
orai nere gogoan;
zure izen xoragarria
maiz dadukat agoan;
gauetz ere zutaz ari naiz
beti amets gozoan:
Jaunak berriz jarriko al nau
laster zure altzoan!

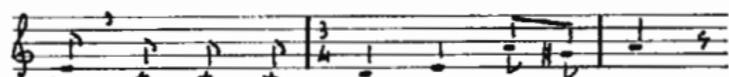
¡Oh patria amada! Te llevo ahora en mi pensamiento; tu nombre inefable a menudo brota de mis labios; aun de noche pienso en ti en placentero sueño. ¡Quiera Dios que pronto me vea en tu regazo!

32. NIK BADITUT

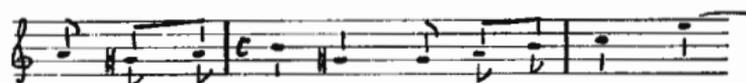
Despacio



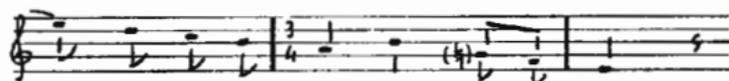
1. Nik ba -- di -- tut mor - tu -- e -- tan
2. Zu -- re_a - la -- bak be -- har - -ko du



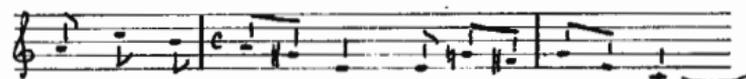
ar - di - ak ar - tzaí - na - re - -kin;
 Fran - tzi - a -- ko e -- re -- ge;



l -- tsa -- so - an ha - mar un -- tzi
 Fran - tzi - a -- ko - a ez ba - lin ba -- da,



be - ren ma -- ri -- ñe -- le -- -kin;
 Es - pa - ña -- ko - a be - de - re;



Ka - ta - lau - ni -- an e - hun man -- do
 Es - pa - ña - ko -- a e - zin ba -- da,



zi - lar mo -- ne - da - re -- -kin.
 zen - bait en -- pe - ra - do -- re.

1. Nik baditut mortuetan
ardiak artzainarekin;
itsasoan hamar untzi
beren mariñelekin;
Katalaunian ehun mando
zilar monedarekin.

*Tengo en los montes ovejas con su pastor; en el mar,
diez barcos con su marinería; en Cataluña, cien mu-
los con moneda de plata.*

2. Zure amak omen dio
ni pobria naizela;
zakutto bat hartu eta
yoanen nauzu eskera;
orduantxe bai errain dute
ni pobria naizela.

*Dicen que tu madre dice que soy pobre; con una al-
forjita iré a mendigar; entonces sí que dirán que soy
pobre.*

3. Zure alabak beharko du
Frantziako errege;
Frantziakoa ez balin bada,
Españakoa bedere;
Españakoa ezin bada,
zenbait enperadore.

*Su hija va a necesitar al rey de Francia; si no al
de Francia, al menos al de España; si no es posible
al de España, algún emperador.*

Canción recogida por el P. DONOSTIA, a los comienzos de sus correrías folklóricas, de Bolaños, anteriormente citado, y publicada en GH, 1933, suplemento musical del fascículo 5.

Para ser popular, el P. DONOSTIA la consideraba demasiado refinada, *un peu savante, peut-être*. Y es de notar que no se ha hallado variante alguna (melódica) en todo el país. Trae AZKUE una canción con el mismo título (CPV, pág. 1.010, n.º 851: *Nik baditut mortuetan*); pero la melodía en nada se parece a la del P. DONOSTIA.

Cuanto al texto, bien se echa de ver que es fragmentario. Sus estrofas se han desprendido sin duda de contexto más amplio, como es el de la bellísima canción *Maitiak bilhoa holli*, que trae CH. BORDES en *La Musique Populaire des Basques* (en: *La Tradition au Pays Basque*, pág. 335).

(*yoanen*) *nauzu*, forma alocutiva respetuosa, equivalente a la ordinaria (*yoanen*) *naiz*, iré.

33. FISTUKA (II)



Aire anotado por el P. DONOSTIA el 29 de agosto de 1912 en Olazagutía (Burunda, AN), del párroco del lugar, y publicado en su *Cancionero Vasco* (n.º 218).

34. BARATZEKO PIKUAK

Movido



Ba - ra - tze - ko pi - ku - ak i - ru os - to
di - - tu: dan - tzan da - - bi - len o - rrek
oi - nak a - rin di - - tu. Oi - nak a - rin
a - ri - nak, bu - ru a - ri - na - - go:
dan - tzan o - - be - ki da - ki ar - ta - yo - rran
bai - - no.

1. Baratzeko pikuak iru ostu ditu:
dantzan dabilen orrek oinak arin ditu.
Oinak arin arinak, buru arinago:
dantzan obeki daki arta-yorran baino.

La higuera del huerto tres hojas tiene: ese que está bailando tiene pies ligeros. Pies ligeros, y más ligero el casco: mejor sabe bailar que escardar maíz.

2. Ama, nahi baduzu mutilik erosi,
eliza-bazterretan, txanponean zortzi.
Onak balin badire, ez dira garesti;
gaisto balin badire, probatu ta utzi.

Madre, si quiere comprar criados, por los alrededores de la iglesia los hay a tarja los ocho. Si son buenos, no son caros; si malos, probar y dejarlos.

3. Agure zahar batek gaur gure amari
mandatu egin dio behar nauela ni.
Gure amak errepostu nola man badaki:
etxean baduela agurerik aski.

A nuestra madre hoy un viejo le ha pedido mi mano. Nuestra madre ya sabe cómo responder: que bastantes viejos tiene en casa.

4. Oraingo mutil txarrek duten fantasia:
gerruntzeko berria bertzek erosia.
Oraingo neska gaztek deramaten gala:
zapata koxkorrekin debantal nabarra.

La fantasía de los mozalbetes de hoy: cinturón nuevo comprado por otros. La vanidad de las jóvenes de ahora: delantal de colores con zapatitos chicos.

Danza cantada, recogida en Maya (Amaiur: Baztán, AN) por el P. DONOSTIA el 18 de marzo de 1934, del txistulari del pueblo, Antonio Elizalde, que la aprendió en su niñez. Es una variante inédita de la publicada en el *Cancionero Vasco* (n.º 335), recogida en Irurita (Baztán, AN) a fines del año 1912.

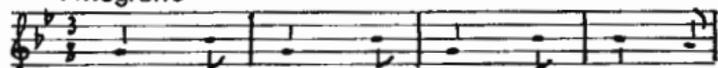
Son numerosas las danzas cantadas de esta índole, con texto similar al transcrito. A título de curiosidad damos una, recogida en Irurita por el P. DONOSTIA el 8 de julio de 1935, de Juan Ameztoy, natural de Iholdy (BN):

Movido

Ba - - ra - - tze - - ko pi - - ku - - - ak hi -
 ru xer - to di - - tu: mu - - til an - dre - ka -
 ri - - ak oi - - nak a - - rin di - - tu.
 Oi - - nak a - - - rin a - - ri - - - nak, bu -
 ru a - ri - - na - - go: dan - tzan ho - be - ki
 da - ki, ar - - to - yo - rran bai - no.

35. ATTE TTUNTTUN

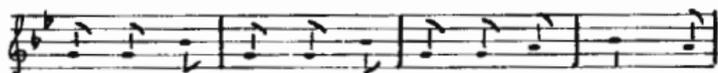
Allegretto



A - - tte ttun - ttun, a - - ma ttun - ttun,



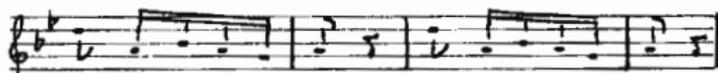
a - la - ba o - ri 're ttun - ttu - - ne;



gu - zi - ek ttun - ttu - nek i - - za - te - ko - - tan



se - na - rra bear lu - ke ttun - - ttu - ne.



Ez, ttu - ru - pu - tu - ttun; bai, ttu - ru - pu - tu - ttun;



A - - lli - n a - - go - - tak ez - kon - tzen ttun.

Simple el padre, simple la madre, simple también la hija. Para ser simples todos, marido simple había de tomar ésta. No, tturupututtun; sí, tturupututtun. Los agotes se casan en Alli (Larraun).

Canción recogida por el P. MODESTO DE LECUMBERRI en Baraibar (Larraun, AN) hacia el año 1920, y publicada por el P. DONOSTIA en GH, 1923, fascículo 9, suplemento musical.

36. GOIZIAN ON

Andantino: recitado

Goi-zi- -an on, a- -rra-tsi- an on,
 ma- tsa- ren zu- mo- a be- ti duk on, e- ta
 be- ti duk on. E- -txe- ra a- bi- -a ta
 jo- an e- zin, e- ro- -ri e- -ta ber- tan e-
 tzin, e- ta ber- tan e- - -tzin.
 Be- rriz a- bi- -a ta jo- an e- zin, e- ro-
 ri e- ta ber- tan e- - tzin, e- ta ber- tan e-
 tzin.

Goizian on, arratsian on,
matsaren zumoa beti duk on,
eta beti duk on.

Etxera abia ta joan ezin,
erori eta bertan etzin,
eta bertan etzin.

Berriz abia ta joan ezin,
erori eta bertan etzin,
eta bertan etzin.

*Bueno a la mañana, por la tarde bueno; el zumo de
la uva siempre es bueno.*

*Te encaminas hacia casa, y no puedes andar. Caes,
y allí quedas tumbado.*

*Vuelta a caminar, y no puedes andar. Caes allí tum-
bado, y allí quedas tumbado.*

Canción recogida por el P. DONOSTIA en Arano (AN),
de un bordari, hacia el año 1914, y publicada en su *Can-
cionero Vasco* (n.º 52).

37. AMA BIRJIÑA FIDELA

Andante

A - ma Bir - ji - ña fi - de - la, a - la - ba -
tu - - a za - re - - la! Ne - re man - du - - ak
a - te - - ra tu - zu mi - ni - kan ga - be bi - de -
ra. Xan - grin bat ar - - tu e - de - rra:
a - - la kon - be - - ni bi - de da.

The image shows a musical score for the song 'Ama Birjiña Fidela'. It consists of five staves of music in G major (one sharp) and 3/4 time. The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The score ends with a double bar line.

Ama Birjiña fidela,
alabatua zarela!
Nere manduak atera tuzu
minikan gabe bidera,
Xangrin bat artu ederra:
ala konbeni bide da.

*¡Alabada seas, Madre Virgen fiel! Sacaste sin daño
mis mulas al camino. ¡Buena desazón he pasado! Así
parece que convenía.*

Canción recogida en Arrayoz (Baztán, AN) por el P. DONOSTIA, el 14 de diciembre de 1911, de una criada de doña María Irurzun, y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 263). Se atribuye a CHANCHO, que, según fama, fue un arriero de origen navarro, el mejor bertsolari que ha habido. Todos hablan de él como de muy antiguo; pero ninguno de los contemporáneos (estamos en 1911) le ha conocido.

He aquí el motivo de la canción:

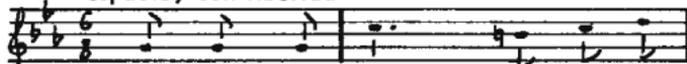
Va CHANCHO por un camino arreando sus mulas, que se atascan en una acequia. Y como a pesar de todos sus esfuerzos no logra sacarlas, se dirige al pueblo próximo en demanda de auxilio.

No bien se ha separado de los animales, cuando se encuentra con una ancianita que le pregunta a dónde va. CHANCHO se lo dice y le explica el motivo. La anciana le replica: «No hay por qué ir al pueblo, que yo misma te ayudaré, y entre los dos sacaremos de la acequia tus mulas». Chancho confía poco en la ayuda que pueda prestarle la ancianita, y así se lo manifiesta. Pero ella insiste: «¿No me permitirás, al menos, que tire yo del ramal para sacar las mulas?». CHANCHO accede; y las mulas salen de la acequia sin dificultad. CHANCHO mira a un lado y a otro, mas no vuelve a ver a la ancianita. Asombrado de lo ocurrido, piensa que debe de ser la Santísima Virgen, y prorrumpe en cánticos de alabanza y acción de gracias.

Noticias acerca de CHANCHO hallará el lector en el semanario HERRIA, n.º 901 (1967, 9 de noviembre), en un artículo de l'abbé P. LAFITTE.

38. BENTANATIK BENTANARA

Despacio, con libertad



1. Ben - ta - - na - tik ben - ta - na -
 2. O - - rra Joa - kin Al - zu - me -
 3. Sar dai - e - - la ba - rre - ne -
 4. Gua - da - - lu - - pe In - da - ko -



- ra ai - - ri - - a fres - - - - - ko,
 ko ben - ta - - nan da - - - - - go,
 ra; an zer - tan da - - - - - go?
 ai bei - ra o - men da - - - - - go,



- oi, ai - ri - - - a fres - - - ko!
 oi, ben - ta - - - nan da - - - go.
 oi, an zer - - - tan da - - - go?
 oi, bei - ra o - - men da - - - go.

1. *De ventana a ventana aire fresco.*
2. *Joaquín, el de Alzumea, ahí está, en la ventana.*
3. *Que entre. ¿Qué hace ahí?*
4. *Parece que le mira a Guadalupe, la de Inda.*

Una de tantas canciones con que las mujeres baztanesas engañan el tiempo y la fatiga del *artoxuritze* (deshoja del maíz) y otras faenas análogas, realizadas en cuadrilla. La recogió el P. DONOSTIA en Arrayoz (Baztán, AN) el año 1914, y la publicó en su *Cancionero Vasco* (n.º 45).

39. MILLA ZORTZIREUNDA (Goldarazko astoaren bertsoak)

Andantino



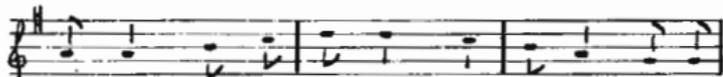
Mi- -lla zor- -tzi -re- -un- da la-



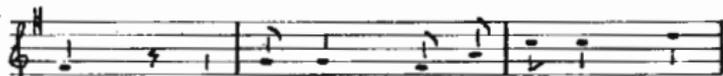
ro--gei ta zor-tzi, E- -liz- A- -ma San-



tu- ak aur--ten de- -ra- maz-ki; Jau-



na- ri es- ka- tu- ta gra- zi- a len-bi-



zi, ger- ta- -e- -ra po- lit bat nai



nu- -ke a- - - di- -ra- - - -zi.

1. (1). Milla zortzireunda
larogei ta zortzi,
Eliz-Ama Santuak
aurten deramazki,
Jaunari eskatuta
grazia lenbizi,
gertaera polit bat
nai nuke adirazi.

Este año cumple 1888 la Santa Madre Iglesia; con la gracia de Dios, voy a referir un caso muy gracioso.

2. (3). Irurzun-en ferie
zen egun orrekin.
ara gu joan bai giñen
ganadurekin;
utsik baño obe du
beti zerbaitekin;
denok suertatzen dira
nekazariekin.

Aquel día (16 de enero, sábado, víspera de San Antón), ferias de Irurzun, allí fuimos con ganado. Siempre es mejor ir con algo que vacío; todo puede ocurrir a los labradores.

[Gran expectación ese día en Irurzun, por la rifa de un borrico].

3. (6). Iñazio deitu nun
bela neregana,
artuko ote giñun
biok erdi bana;
etzela, ez, garesti
biok sueldo bana,
bientzat izan zedin
batek zeramana.

Llamé enseguida a Ignacio, por si tomábamos a medias un billete (de la rifa); que no era caro, no, un sueldo cada uno (un real), y que el beneficio fuera para ambos.

[De tres a cuatro, en el Estanco del lugar, rifa del borrico; gran concurso de gente. Participa en ella el bertsolari con un amigo].

4. (9). Bizente Otamendi,
erriko alkatia:
orrek tiratu zuen
astoin zoria;
berak ere baitzuen
jokuan jarria.
Berak lana eginda,
guretzat suertia.

El alcalde del pueblo, Vicente Otamendi, era quien sacaba de la urna los billetes; también él jugaba. Suyo fue el trabajo, pero la suerte, nuestra.

5. (10). Ogei t'iru numero
joan ziren airian,
gurea suertatu zen
ogei ta laubian:
eun ta ogeitarik
gu gera sarian,
pastarako aberea
pezterdi batian.

Los veintitrés (primeros) números salieron al vuelo; en vigésimo cuarto lugar salió el nuestro. De ciento veinte (números), el premiado fue el nuestro: un animal de baste por media peseta...

[Los premiados toman posesión del borrico].

6. (12). Bi kajoi eta arbaldá,
zintxa bai ta manta,
itxuraz bazedukan
abere eder planta;
batzuk zeudeten parrez,
nerau berriz kantan,
onela sartu giñen
Bizente-ren bentan.

Con esportizos y albarda, con cincha y manta, un animal bien plantado, al parecer...; algunos se reían, pero yo cantaba. Así entramos en la venta de Vicente.

[Celebrado el alboroque, se encaminan hacia Latasa].

7. (14). Matxikeneko bentan
iru bertsolari
astoari begira
kantuz giñen ari.
Astoa sano zegon,
ez baitzegon eri:
eskerrak emateko
San Antoniori.

En la venta de Matxikenea, tres bertsolaris contemplando al borrico y cantando. El borrico era sano, pues no estaba enfermo: como para dar gracias a San Antón.

8. (15). Trago bana edan ta
andik abiatu,
mutil bat asto gañen
genduan paratu:
beste lagun iruok
atzetik kantatu.
Goldaratz-a onela
giñen allegatu.

Echar a cada trago y salimos de allí con un mozal-bete montado en el borrico; nosotros tres seguíamos detrás, cantando. Así llegamos a Goldáraz.

[Al oír los cantos, la gente sale a la puerta. Todos, con el borrico, a la taberna. Al burro, un buen pienso; para nosotros, sardina vieja, para echar cuatro tragos].

9. (18). Asto zintzarri-soñun,
gerok berriz kantuz,
Zapatanian sartu
giñun alojatuz;
kanta bai, eta arrantza,
bazen fundamentuz...
Etxeko astoa ere
zegoan kontentuz.

El burro sonando los cascabeles, nosotros cantando, lo metimos y alojamos en Zapatanea. Tanto cantar y rebuznar... ya había motivo; Hasta el burro de casa mostraba su contento.

[Se trata de vender el borrico, y aparecen varios compradores: un trapero, el tabernero de Ichaso y el mesonero de Gulina. No se arreglan. Por fin, Vicente el gallego, con quien cierran el trato].

10. (25). Laugarren erostuna
gallego Bizente,
orrekin egin degu
tratoa dexente;
ikus baitzun astoa
belarriak tente,
pozikan eman zigun
dirua presente.

El cuarto comprador fue Vicente el gallego; con él hicimos un trato decentito. Al ver al burro con las orejas tiesas, muy a gusto nos lo pagó al contado.

11. (27). Orain Bizente dago
astoaren jabe;
naiz merkexago saldu,
gu pozikan gaude;
ez bagaude aberatsak,
ezta ere pobre:
bost duro badauzkigu,
gastutatik libre.

Ahora Vicente es dueño del borrico. Aunque lo hemos vendido un poco más barato, estamos contentos. Si bien no estamos ricos, tampoco pobres: cinco duros, libres de gastos.

Recogió el P. DONOSTIA esta canción el 18 de enero de 1912, de labios de fr. Fermín de Oscoz, religioso del Colegio de Lecároz. Aún vivía en Oscoz (Imoz, AN) su autor, ANDRÉS ASTIZ ODÉRIZ, el «Bertsolari de Goldáraz». Nació éste el 1 de junio de 1863; y murió en su pueblo natal, Goldáraz, el 6 de febrero de 1924.

La melodía, con su primera estrofa, se publicó en el *Cancionero Vasco* del P. DONOSTIA (n.º 261); el texto íntegro, con ilustraciones de PEDRO LOZANO DE SORÉS, en el *Calendario de la Caja de Ahorros Municipal de Pamplona*, año 1959, en el libro *Goldaraz'ko Bersolari'aren Kontu eta Bersoak* (Institución «Príncipe de Viana», 1960) del P. ANDRÉS ASTIZ, pasionista, hijo del autor, y en «Príncipe de Viana», Suplemento mensual (vasco), n.º 18 (1967). Hay pequeñas diferencias entre la primera impresión y las dos siguientes. Por nuestra parte, nos hemos permitido eliminar algunos fonetismos e introducir dos o tres enmiendas de escasa monta en el texto de las segundas impresiones, que nos han servido de base.

No damos todas las estrofas, que son 28, sino sólo once, supliendo con breves acotaciones las omitidas, porque no sufra la continuidad de la narración.

Y puesto que el P. DONOSTIA en las conferencias pronunciadas en Bilbao el año 1916 se refirió a esta canción, séanos permitido dedicar un ligero comentario al juicio que sobre ella emitió el ilustre conferenciante. Dijo así el P. DONOSTIA:

«En mi conferencia anterior os hablé de la facilidad con que a una misma música se aplican letras de carácter distinto, notándose a veces música de sentimiento fino y delicado con letra chabacana y de ningún interés. Este zortziko que oiréis es una prueba de ello. La música es dulce, ingenua, sabe a montaña. En cambio la letra con que la oí aludía a la compra de un jumentillo en las ferias de Irurzun, compra, cuyos protagonistas viven todavía».

En efecto, el P. Donostia logró realzar la belleza del zortziko presentándolo con el texto de una poesía labortana, *Artzaingoa*, que trae MANTEROLA en su *Cancionero Basco*, serie III, págs. 184 ss., atribuida a JOANES BERJES. Es muy comprensible que el P. Donostia, con criterio por entonces más de esteta que de folklorista, estimara vulgar e insustancial el relato en verso de la rifa y venta de un jumentillo, con todo el trajín propio de unas ferias de pueblo. No se puede, por otra parte, negar que la dicción del poemita de Astiz es pobre y desmañada. Carece de la maestría que campea en *Artzaingoa*, que sólo se adquiere con el uso y el trato de los buenos autores. Advierte el mismo Astiz en la estrofa última (28) que le perdonen los defectos, porque es un «aprendiz». El valor de su poema está en lo que dice, no en cómo lo dice. Leída hoy su narración, y aún mejor repasada en la mente después de leída, nos encanta. Las peripecias de la rifa, aquellas celebraciones del triunfo por diversos mesones, la caminata hacia Latasa, la entrada triunfal en Galdáraz con su borrico y dos bertsolaris acompañantes, el general alborozo en Zapatanea, donde hasta el mismo burro de casa manifiesta su contento, el tipismo de los distintos personajes que desfilan en el relato, todo ello constituye un cuadro costumbrista de primer orden, que hoy, pasadas de moda muchas de aquellas sencillas costumbres de antaño, a los 85 años del suceso, nos encanta. Estamos seguros que el P. Donostia, poseedor como pocos del don de descubrir la belleza de lo pequeño, del pormenor, dondequiera que se hallare, había de enmendar el juicio desfavorable que emitió 56 años atrás. Y nosotros, navarros, cuando nuestra «Lingua Navarrorum» ha venido tan a menos, no debemos olvidar este poemita que, con todos sus defectos, es un monumento del habla vasca dialectal del hermoso valle de Imoz.

bela = bereala
astoain = astoaren

40. BONBOLONTENA

Andante

Bon-bo-lon-te-na, ne-re-laz-ta-
na, ez-e-gin-lo-rik-ba-su-an:
aiz-te-ri-txu-ak ea-man-go-zai-
tu er-bi-a ze-ra-la-ku-an.
Bo!

Bonbolontena, queridito mío, no vayas a dormirte en el bosque; el cazadorcito te llevará, tomándote por liebre.

Canción de cuna, recogida por el P. DONOSTIA en Arbizu (Barranca, AN) el año 1914 y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 6).

aizteritxuak, el cazadorcito, dicen por *eiztaritxuak* en varias zonas de la Barranca (AN)

41. AXURI BELTXA

Allegretto

A - - xu- ri bel- txa o- - na da, bai- no
 o- - -be- -a- -go da xu- -ri- -a;
 dan- -tzan i- -ka- -si nai du- en o- rrek
 ne- - re o- rre- ta- -ra be- -gi- - ra.
 rai rai rai la ra la ra rai rai la la
 rai la ra la ra rai

.....

.....

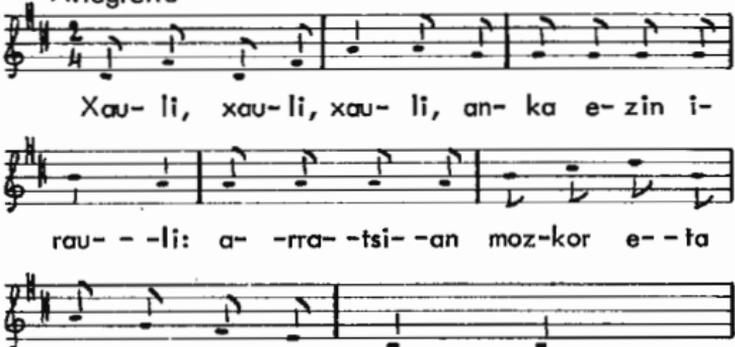
.....

Bueno es el cordero negro, pero mejor el blanco.
Ese que quiere aprender a bailar, que se fije en
mis pies.

Danza cantada, recogida en Echarri (Larraun, AN) por el
P. MODESTO DE LECUMBERRI, hacia el año 1921, y publicada
(por el P. DONOSTIA) en GH, 1923, fascículo 8, suplemento
musical.

42. XAULI, XAULI

Allegretto



Xau- li, xau- li, xau- li, an- ka e- zin i-
rau- - - li: a- - rra- - tsi- - an moz- kor e- - ta
goi- zi- - an e- - ga- - - rri.

*Ligero, ligero, ligero: no poder mover la pierna. Por
la tarde; borracho; por la mañana, sediento.*

Danza cantada, recogida por el P. DONOSTIA en Irurita
(Baztán, AN) por agosto de 1918, de Eusebia Perurena,
y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 341).

43. TINTER, LANTER

Movido



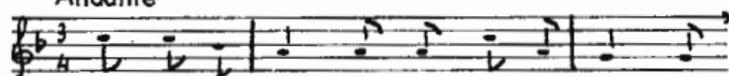
Tin - ter, lan - ter, haill, e - ka - r - rak a - da -
 rra: ei - nen dai - at xi - ru - la. - Zer -
 taz? - Gaz - te - na lai - da po - li - taz.
 Xi - ru - la mi - ru - la kan - ta - ri,
 ba - lin ba - haiz i - zer - di, kris,
 kras, a - te - ra - ha - di!

Tinter, lanter. Ve y tráeme una rama; te voy a hacer una chirulita. — ¿De qué? — De un retoño de castaño. Chirula mirula, cantadora: si estás sudando, kris, kras, sal.

Canción recogida en Banka (BN) por el P. DONOSTIA el 16 de agosto de 1923, de Pello Erramuzpe, y publicada en GH, 1923, fascículo 10, suplemento musical.

44. AMODIOA ZOIN DEN ZOROA

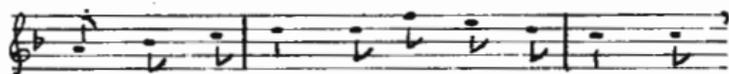
Andante



A- mo- di- o- - a zoin den zo- ro- - a,



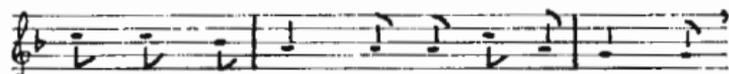
mun- du gu- -zi- - ak ba- da- -ki.



Nik mai- -te- ño bat i- -za- ki e- - ta



bes- -te ba- tek e- - -ra- -ma- -ki...



Yain- ko mai- te- - -ak ger- ta de- za- - la



e- -ne- -kin bai- -no ho- be- -ki.

1. Amodioa zoin den zoroa
mundu guziak badaki.
Nik maiteño bat izaki eta
beste batek eramaki...
Yainko maiteak gertha dezala
enekin baino hobeki.

Cuán loco sea el amor, todo el mundo lo sabe. Yo tenía un amorcito, y otro me lo llevó... El buen Dios le depare mejor suerte que conmigo.

2. Azken bestetan egin nituen
izarraren ezagutzak;
denen artean ageri ziren
haren begi urdin-beltzak;
irri pollit bat egin baitzautan,
piztu zauztan esperantzak.

En las últimas fiestas conocí a mi estrella; entre todas resaltaban sus ojos garzos; y como me sonriera graciosamente, despertóseme la esperanza.

3. Geroztik ere mintzatu gira,
eia nahi ninduenetz...
Harek bietan baietz erranik,
pentsa kontentu nintzanez!
Ez nuen uste haren agintza
bethea zela gezurrez.

Hablando más tarde (con ella, le dije) si me quería... Como por dos veces me dijera que sí, ¡imaginad mi contento! No creí que su promesa fuera tan engañosa.

4. Orai bihotza urthua daukat
gatzá urean bezala.
Izar onaren argien ordain,
izigarriko itzala!
Ohoin tzar batek berriki yoanik,
nola naiteke kotsola!

*Tengo ahora el corazón derretido, como sal en agua.
En vez de luz de buena estrella, temerosa sombra.
Robada recientemente por un pérfido ladrón, ¡cómo
poder consolarme!*

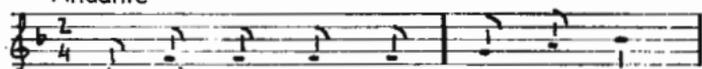
Canción de amor, recogida por el P. VICTORIANO IRURITA,
de Larrainzar, en Arraioz, setiembre de 1912. Es variante de
la que trae el P. DONOSTIA en su *Cancionero Vasco* (n.º 103).
El texto, en KKK, pág. 71.

yoanik = *eramanik*, llevado (*yoan*, activo, llevar; pasivo, ir)



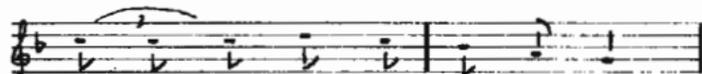
45. AN GOIEN-GOIEN

Andante



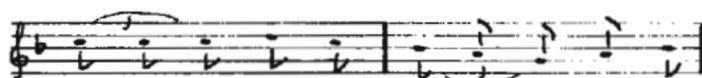
1. An goi - en - goi - en i - - za - rra,

2. U - rre go - rriz - ko bi - za - rra,



e - rre - kon - do - - an li - - za - rra;

zi - llar zu - rriz - - ko biz - ka - rra;



e - txe on - ta - - ko na - gu - si jau - nak

e - rre - al txi - kiz e - gi - ña dau - ka



u - rre go - rriz - ko bi - - za - rra.

e - li - - za - ra - ko gal - tza - ra.

1. An goien-goiien izarra,
errekondoan lizarra;
etxe ontako nagusi jaunak
urre gorrizko bizarra.

*Allá en lo alto la estrella; junto al río, el fresno;
el dueño de esta casa, barba dorada.*

2. Urre gorrizko bizarra,
zillar zurizko bizkarra;
erreal txikiz egiña dauka
elizarako galtzara.

*Barba dorada, espalda de plata reluciente; de realitos
tiene hecha una calzada para la iglesia.*

3. Naparroan da Bardena,
Kaparrosoren urrena;
etxeke andrea koplá dezagun
nagusiaren urrena.

*La Bardena en Navarra, cerca de Caparroso; vaya esta
copla para la dueña de la casa, después de hacerla
al dueño.*

4. Etxeko andre zabala,
toki oneko alaba;
bidean nator ondo jakiñik
eskuzabala zerala.

*Distinguida dueña de casa, hija de buena familia;
por el camino me he informado que sois dadivosa.*

5. Askan eder da garia,
aren gaiñean txoria;
eraztun batek bildu lezake,
neskatxa, zure gerria.

*Bello el trigo en el pesebre, el pájaro sobre él; un
anillo sería bastante, mocita, a ceñir tu cintura.*

6. Usoak egal gorrizu,
moko-aldea lumazu;
orren aingeru txukun polita,
nondik agertu zera zu?

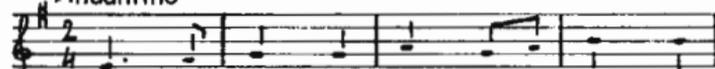
*La paloma alas rojizas, plumoso el pico; ángel bello
y agraciado, ¿de dónde has venido?*

La melodía de esta canción de ronda proviene de Uztegui (Araiz, AN), donde la recogió el 1918 el P. MODESTO DE LECUMBERRI. Las estrofas se han tomado del poema *Euskaldunak*, de ORIXE (Zarauz, 1950, págs. 190 y 192), que son de la misma índole y asunto, pero más correctas que las dos únicas que trae el P. Modesto. Contiguos están los dos valles: Araiz, donde se recogió la melodía, y Larraun, teatro principal de las escenas de *Euskaldunak* y residencia de su autor durante la infancia y primera juventud.

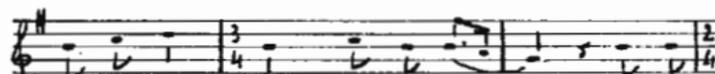


46. SANTU BATA BATERAKO

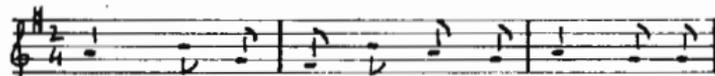
Andantino



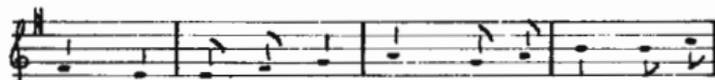
San - - tu ba - - ta ba - - te - - - ra - - ko



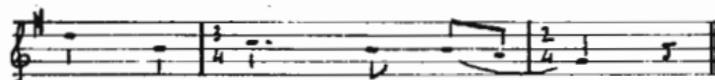
bes-te-ra - - -ko bes-te-a..... San Ja-



bier, zu za - - ra nai du - - te - - nen o - - ne-



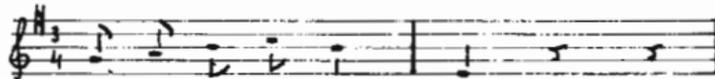
ra - - ko. Da - go gu - - re bi - zi - a ne - ke-



pe - - naz be - - - - te - rik.....



l - gu - zu, Ja - bier, es - ku - - a ar - tze-



ko zu - re bi - zi - - - a.

1. Santu bata baterako,
besteraکو bestea:
San Jabier, zu zara
nai dutenen onerako.
Dago gure bizia
neke-penaz beterik:
Iguzu, Jabier, eskua
artzeko zure bizia.

Un santo para una cosa, otro para otra: San Javier, tú eres para el bien de los que quieren. Nuestra vida está llena de penas. Ayúdanos, oh Javier, a imitar tu vida.

2. Ez andi, ta ez txikirik
arkitzen da munduan
ez duenik askotan
behar asko Zerutik.
Zuk hau bai dakizula
ez degu guk dudarik:
Iguzu, Jabier...

Ni grande ni chico hay en el mundo que no necesite con frecuencia el favor del Cielo. Ciertos estamos que lo sabes. Ayúdanos, oh Javier...

3. Len ta gero bat zara,
ongi-gillea beti:
ez arren uka niri
orain behar dudana.
Uste dut, ez nazula
utziko ni galdurik:
Iguzu, Jabier...

Como en vida, también después, siempre eres el mismo bienhechor. No me negarás, pues, lo que ahora necesito. Espero no me dejes desamparado. Ayúdanos, oh Javier...

4. Bi toki zuk batetan
bete zenituen len:
arki zaitetz gaur emen
or zaudela Zeruan.
Zu ba-zatoz gu gana,
ez da geroz nekerik:
Iguzu, Jabier...

Como en vida ocurrió estar tú a la vez en dos lugares, suceda hoy que te halles en el Cielo y aquí. Si vienes a nosotros, ya no habrá penas. Ayúdanos, oh Javier...

Recogió esta canción el P. DONOSTIA en Azpilcueta (Baztán, AN) —de donde era natural María de Azpilcueta, madre de San Francisco Javier—, el 22 de febrero de 1912. El estribillo es popular; las estrofas son del P. MENDIBURU, S. I., natural de Oyarzun (Guipúzcoa). En la edición navarra de su libro *Jesus-en Compañiaco A. Sebastian Mendiburuc Euscaraz eracusten duen Jesus-en Bihotza-ren Devocioa*, impreso el año 1751 en Pamplona (Iruñean) por Pedro Joseph Ezquerro, pág. 390, hallará el lector las trece estrofas que trae el P. MENDIBURU para terminar la «Novena» del Santo Patrón de Navarra.

Publicó la canción el P. DONOSTIA en su *Cancionero Vasco*, n.º 220, y posteriormente en la revista «Zcruko Argia», n.º 14 (1920, febrero).

47. ALDAPEKO

Movido

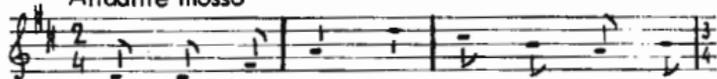
Al - da - pe - - ko sa - - ga - rra - - ren
a - da - rra - ren pun - tta - ren pun - - - - ttan
xo - ri - ño - a ze - - go - en kan - ta - - - ri:
e - ta li - ra - - li - ra - - li, e - ta li - ra -
li - - ra - - li. Zei - - nek dan - tza - - tu - ko
soi - - - nu o - - ri on - gi.

En el extremo de la punta de la rama del manzano de la cuesta, el pajarillo cantaba: liralirali, liralirali. ¿Quién danzará bien esa música?

Danza cantada. *Almute-dantza*, que se ejecuta sobre un almud. Muy popular en todo el país. La versión transcrita fue recogida por RODNEY GALLOP en Narvarte (Bertizarana, AN), en 1925, de la palaciana de Reparacea, Doña Conchita Ustariz, y publicada por el mismo en *25 Chansons Populaires d'Eskual Herria*, Bayona, 1928.

48. ESPAÑA HORTAN

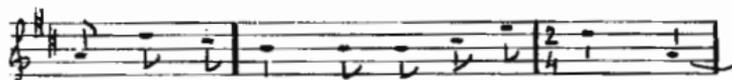
Andante mosso



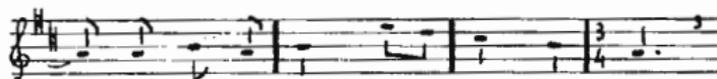
Es - pa - ña hor - tan o - the lai - te -



ke e - txe - ko - mu - til be - ha - rrik?



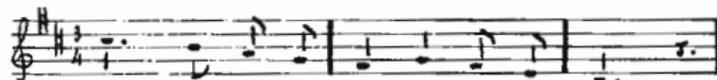
An - da - na - ño bat mun - ta gin - taiz - ke



Bai - go - rri al - - de hun - ta - - rik.



Bo - na - par - te - - ren zer - bi - tzu - ra -



ko guk ez di - a - gu go - go - rik.

1. España hortan othe laiteke
etxeke mutil beharrik?
Andanaño bat munta gintaizke
Baigorri alde huntarik;
Bonaparteren zerbitzurako
guk ez diagu gogorik.

¿Habría necesidad en España de criados? Podíamos juntarnos un pequeño grupo por estas partes de Baigorri. No tenemos gana de ir a servir a Bonaparte.

2. Baigorriko mutiko gazteok
egin baitugu konzertu:
soldado yoan baino hainitzez
hobe dugula ezkondu;
emaztegaiak txerkatu gabe
ordenantxa heldu zaiku.

Los muchachos de Baigorri hemos convenido en que es mucho mejor casarnos que ir soldados. Antes de buscar novia, nos ha llegado la orden de incorporarnos.

3. Aurten ezkondu nahi duena
Baigorriera etor bedi;
nahiz ez izan hamabost urthe,
bera premu izan bedi;
emaztegaiak ukanen ditu
behar baditu hamabi.

Quien quiera casarse este año, venga a Baigorri. Aunque no tenga quince años, que sea heredero. Tendrá novias, si precisa, hasta doce.

4. Adios, aita; adios, ama;
adios, ene maitia.
Noiz gertatuko othe zait berriz
zuengana itzultzia?
Xantza baduzu, etzazula utz:
ezkon zite, oi maitia!

*Adiós, padre; adiós, madre; adiós, querida mía.
¿Cuándo me tocará volver de nuevo a vosotros? Si
tienes oportunidad, no la dejes pasar: cástate, oh
querida.*

Canción recogida el 16 de agosto de 1944 por el P. DONOSTIA en Valcarlos (AN), de Juan Pedro Erviti. Este la aprendió a los 24 años en Alduides (BN), de su maestro herrero. Y según decía, ya no se cantaba a principios de siglo.

Para ambientar históricamente esta canción, véase el artículo de CUZACQ (René), *Le général Moncey et le recrutement au Pays Basque*, en 1876, en GH, 1936, págs. 244-252.



49. TXIKITXO POLITXUA

Tranquilo

Txi-ki- txo po- li- -txu- a, no- re- na, no-
 re- - na? - No - re- -na i- -zan- go naiz?
 a- -tte- - na ta a- -mae- - na.

1. Txikitxo politxua, norena, norena?

—Norena izango naiz? attena ta amaena.

Chiquito bonito, ¿de quién eres, dime, de quién?

—*¿De quién voy a ser? De papá y de mamá.*

2. Begiak beltzak beltzak, norenak dituzu?

—Zureak, amandrea, zuk nai badituzu.

Esos ojitos tan negros ¿de quién son? — Tuyos, abuelita, si los quieres.

3. Nere txikitxua ta nere politxua,

nori eman diozu neri agindua?

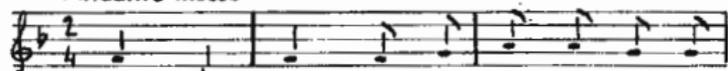
Mi chiquitín bonito, ¿a quién le has dado lo que me prometiste?

Cancioncita de cuna, recogida por el P. MODESTO DE LECUMBERRI, por los años de 1920, en Lizarraga (Ergoyena, AN).

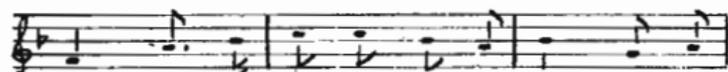
El lector reconocerá en la melodía el motivo musical del *Maritxo*, nora zoaz guipuzcoano. Y advierta de paso de qué medios tan sencillos se sirve la madre para expresar sus más hondos sentimientos.

50. A, A, A, ARDO GORRI NAPARRA

Andante mosso



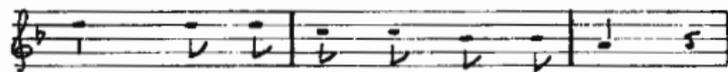
A, a, a, Ar - do go - rri na - pa -



rra e - li - -ka - tu - -ra, o - na - da, e - dan



al ba - -lin ba - -da. A, a,



a, Ar - do go - rri na - -pa - -rra.

1. A, a, a,
Ardo gorri naparra:
elikatura ona da,
edan al balin bada.
A, a, a,
Ardo gorri naparra.

El vino tinto navarro, buen alimento, si hay para beber.

2. E. e, e,
Ni ardoaren alde.
Edan ardura gabe,
balin bada debalde.
E, e, e,
Ni ardoaren alde.

Yo, partidario del vino. Bebed sin cuidado, si es de balde.

3. I, i, i,
Ardoak gaitu bizi,
noizik bein ongi busti,
edan gabe ez utzi.
I, i, i,
Ardoak gaitu bizi.

El vino nos da vida; de cuando en cuando remojar el garganchón, no dejar de beber. El vino nos da vida.

4. O, o, o,
Au biontzako dago:
edan dezagun oro,
zuk orain, ta nik gero.
O, o, o,
Au biontzako dago.

Este es para los dos, bebámoslo todo: tú primero, luego yo. Este es para los dos.

5. U, u, u,
Ardoak gaitu galdu:
geiegi edan dugu,
leurria igaro dugu.
U, u, u
Ardoak gaitu galdu.

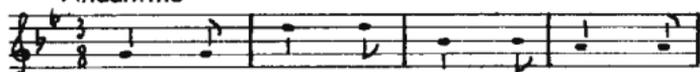
El vino nos ha perdido: hemos bebido demasiado; hemos pasado la medida. El vino nos ha perdido.

Canción muy conocida, que el P. DONOSTIA anotó en Burguete, el día 20 de agosto de 1944, de Tomás Larrañeta.

leurria = *neurria*, medida, en varias zonas de la Barranca (AN).

51. BARKHAMENDU GALDEZ NAGO
(Pelegria naiziela)

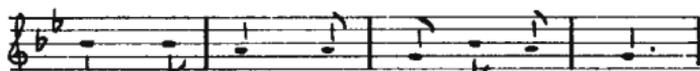
Andantino



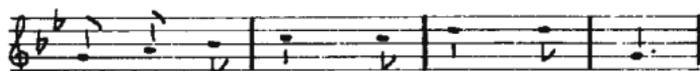
Bar-kha-men--du gal--dez na--go



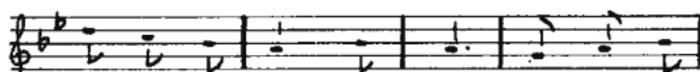
Jin--ko--a---ri, e---ta ge--ro,



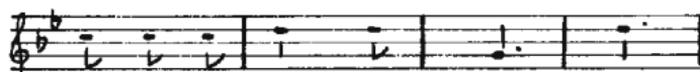
jen--de o---nak, zier o--ro---ri.



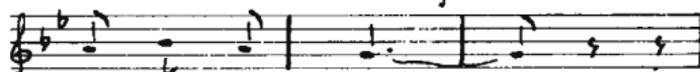
E--gin ba--dau--ziet ho--be--nik,



do--lu dut se--gur--ki; Jin--ko--ak



bar-kha de--za---gu---la bat--



be--de--ra---ri.

Pido a Dios perdón, y también a vosotros, buenas gentes. Si os he ofendido, de veras me pesa: que Dios nos perdone a cada uno.

Canción recogida por AZKUE en Lakharrri (Zuberoa) y publicada en su *Cancionero Popular Vasco* (ed. manual), pág. 854, n.º 735: *Barkhamendu*. Siguiendo el consejo de A. ZATARAIN (*Notas al Cancionero de Azkue*, en la edición de la «Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca», Bilbao, 1948, t. II, E-26), mensuramos la melodía en 3/8.

Al año de señalar A. APAT-ECHEBARNE en «Diario de Navarra» (11 de abril de 1965) la existencia de un manuscrito de canciones jacobeanas en euskera, «Bulletin du Musée Basque» de Bayona daba a la publicidad en fotocopia el anunciado documento, acompañado de versión (francesa) y comentarios de J. HARITSCHELHAR, director de los mencionados Museo y Boletín.

El documento, cuyo autor y época se ignoran, consta de tres canciones y un itinerario. La más extensa de las canciones, de 18 estrofas, es la que hace a nuestro propósito. A diferencia de las otras dos, meras traducciones o adaptaciones de canciones jacobeanas francesas, ésta es original. Cabe atribuirle, a lo sumo, cierto parentesco —*un lien de parenté*—, dice HARITSCHELHAR, con la canción de peregrinos propia de la cofradía de Asson (Bajos Pirineos).

Ahora bien, la estrofa (13) *Pharkamentü galtho nago...* del documento coincide, salvo ligeras variantes, con la única estrofa de AZKUE, *Barkhamendu galdez nago...* Atribuir a ésta carácter jacobeano, cuando se ignoraba aquel documento, había de parecer un desatino. Pero leída hoy en el contexto de las 18 estrofas del documento, se reconoce sin dificultad en esa especie de «yo pecador» la disposición de ánimo requerida para un viaje penitencial a Santiago de Compostela. No deja de extrañar, con todo, que en los seis años siguientes a la publicación del documento nadie haya identificado la referida estrofa.

Mayor extrañeza nos causa lo ocurrido con la *melodía*. Medio siglo ha que se publicó el *Cancionero* de AZKUE, y ningún musicólogo ha caído en la cuenta de la identidad de la melodía en cuestión con el conocido *Air des Pèlerins de St. Jacques*. Abundan, en efecto, en cancioneros franceses de 1700 a esta parte, canciones de asunto ajeno a Santiago, pero con la indicación orientadora: *sur l'Air des Pè-*

lerins. Una de las más notables, *Nous sommes trois souverains princes*, aparece en un *Mystère de la Nativité*, compuesto de villancicos navideños franceses y gascones, referentes a diversos episodios de la noche de Navidad. Aparece asimismo en una de las canciones de la colección *Nouveaux cantiques provençaux* del año 1750 (véase abajo Bibliografía). En estos dos casos —y seguramente en otros que no hemos podido comprobar directamente—, la melodía del *Air del Pèlerin* coincide, salvo pequeñas variantes, con la de AZKUE. No difiere esencialmente de ésta la que el P. DONOSTIA recogió el año 1919 en Valcarlos (AN), con texto Gizona, *non duk zuhurtzia*.

Debo hacer constar que el mérito de la identificación recae en mi compañero, el P. Policarpo Zarranz. Despertósele el interés por el asunto en Roma con la lectura de la canción jacobea publicada en «YA» por D. PEDRO ECHEVARRÍA BRAVO: *Quand nous partimes de France*. La suerte, buena amiga de estudiosos e investigadores, le guió por las páginas del *Cancionero* de AZKUE, poniéndole ante los ojos la canción *Barkhamendu galdez nago*. Al poco tiempo, estudiando el documento dado a la publicidad por «Bulletin du Musée Basque», recordó la estrofa de la canción recogida por AZKUE en Lakharrí. No hubo necesidad de más.

Si bien la melodía ha gozado del privilegio de la metempsychosis, como diría AZKUE, informando diversidad de textos o pasando de uno a otro, no por ello ha perdido el perfume de antigüedad que la distingue. SMIDT la hace remontar, con probabilidad, al siglo XV. Y para DOM POTHIER, O.S.B., GASTOUÉ, el mismo SMIDT y otros, el germen o célula de la melodía se halla en el *Liber Sancti Iacobi* (*Codex Calixtinus*, siglo XII).

La documentación disponible no permite sentar conclusiones definitivas; abrigamos, con todo la convicción de poseer en melodía y texto recogidos por AZKUE en Lakharrí (Zuberoa) un brote genuino de canción jacobea. En una antología de canciones navarras no podía faltar la de aquellos devotos peregrinos del vecino país de Sola (Zuberoa), que atravesaban de parte a parte nuestro antiguo Reino, haciéndose oír y entender de los navarros.

Después de todo lo dicho, nos sentimos obligados a dar al lector, ya que no el texto vasco íntegro de la canción jacobea, alguna parte al menos del mismo. Cuatro estrofas. Se las presentamos aplicadas a la melodía de AZKUE. Y no siendo ello tarea fácil, dada la irregularidad de las

estrofas, careciendo, por otra parte, de variantes con que remediarla, fuerza ha de ser incurrir en algunas «infidelidades». Las podrá apreciar el lector, aprobándolas, desechándolas o enmendándolas, puesto que seguidamente transcribiremos íntegras las cuatro estrofas, sin más alteración que la requerida por la grafía actual.

Terminaremos el número con la BIBLIOGRAFIA utilizada en su redacción.

1. (12). Pelegria haur naiziela
presentian
Saint Jakeserat juaiteko
deseñian.
Deboziona hartü nian
aspaldi handi handian:
Konplitzera baguatzü
Jinkuareki batian.

Heme aquí ahora como peregrino, con intención de ir a Santiago. Tiempo ha que tenía yo hecho voto: vamos a cumplirlo, con la gracia de Dios.

2. (13) Pharkamentü galtho nago
Jinkuari
Eta gero, jente hunak,
zier orori.
Ofensatü bazütiet.
dolü düt segurki.
Jinkua othoi dezagün
pharkatzez batbederari.

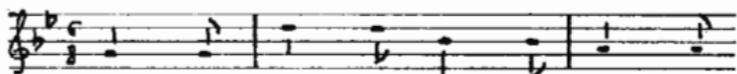
Pido a Dios perdón, y también a vosotros, buenas gentes. Si os he ofendido, muy de veras me pesa. Roguemos a Dios que nos perdone a cada uno.

3. (15). Jente hunak, gü girade
pelegriak,
Zuin juaiten beikira orai
Saint Jakeserat.
Othoi, eman izagüzie
zerbait amuina:
Rekonpensatüren zütie
Zelüko Jinko Jaunak.

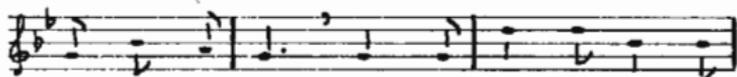
Buenas gentes, peregrinos somos, que vamos ahora a Santiago; os suplicamos nos déis alguna limosna: el Señor Dios del cielo os lo pagará.

4. (17). Probenziako elizetan
adoratü zütüt
Eta heben desertü hontan
neke dizüt.
Othoi, begira nezazü
etsai gaisturen eskütik,
Eta lealki nükezü
ni bethiere zureki.

Os he adorado en las iglesias de la Provincia, y ahora estoy penando en este desierto. Preservadme, os pido del poder del Maligno: que os seré siempre fiel.



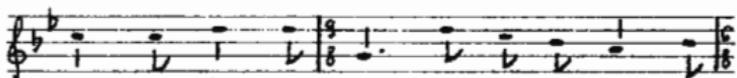
1. Pe - - le - - gri - - a nai - - zi - e - - - la
2. Phar - ka - - men - tu gal - - tho na - - go



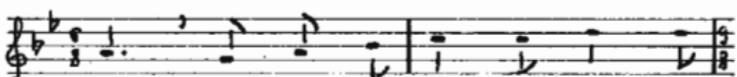
pre - sen - ti - an San. Ja - ke - se - rat juai -
Jin - ku - a - ri; e - - ta ge - ro, jen - te



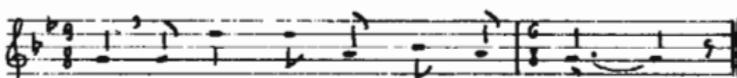
te - - ko de - se - ri - - an. De - bo - zio -
hu - - nak, zier o - ro - - ri, O - fen - sa -



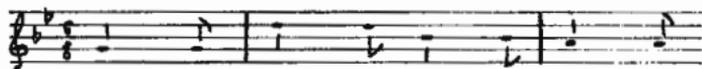
ne har - tu ni - an as - pal - di han - di -
tu ba - zü - ti - et, do - lu düt se - gür -



an: kun - pli - tze - ra ba - gu - - a -
ki. Jin - ku - a o - - thoi de - - za -

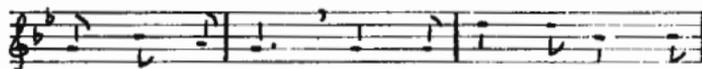


tzü Jin - kua - re - ki ba - ti - - an,
gün phar - ka - tzez ba - ko - txa - ri.



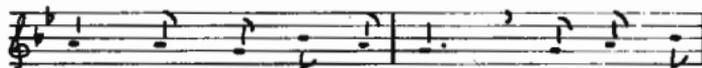
3. Jen - te hu - - nak, gu gi - ra - - de

4. Pro - ben - zia - ko e - - - li - ze - - tan



pe - le - gri - ak, zuin juai - ten bei - ki - - ra

gu - ru nu - zu ta he - ben de - ser - tu

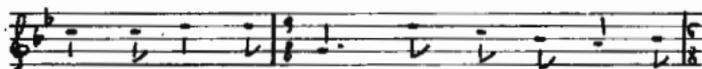


o - - - rai San Ja - kue - rat.

O - thoi, e -

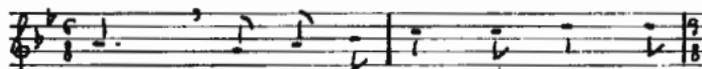
hon - tan ne - ke di - zut.

O - thoi, be -



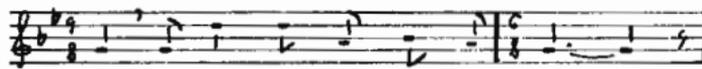
man i - gu - zi - e zer - bait a - mu - i -

gi - - ra ne - za - zu Gais - tu - ren es - ku -



na: sa - ris - ta - tu - - ren zu - - ti -

tik, e - ta le - al - - ki nu - - ke -



e Ze - lu - ko Jin - ko Jau - nak.

zu be - thi - e - re zu - re - ki.

BIBLIOGRAFIA

- AZKUE (Resurrección M.^a de): *Cancionero Popular Vasco; Barkhamendu*, pág. 854, n.º 735.
- APAT-ECHEBARNE (A.): «Noticias y Viejos Textos de la «*Lingua Navarrorum*», San Sebastián, 1971: *Un manuscrito suletino de canciones jacobeanas*, págs. 53-62.
- HARITSCHELHAR (Jean): *Un manuscrit de chansons et routier basques des pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle*, en «*Bulletin du Musée Basque*», de Bayona, n.º 32, 2.º Trimestre 1966.
- VÁZQUEZ DE PARGA (Luis), LACARRA (José M.^a), URÍA RÍU (Juan): *Las Peregrinaciones a Santiago de Compostela*, 3 vols., Madrid, 1948. *Las Canciones de los Peregrinos*, por Uría Ríu, en t. I, págs. 535-539.
- GASTOUÉ (Amédée): *Le Cantique Populaire en France*, Lyon, 1924, págs. 43-45; 185; 223-224.
- SMIDT (J. R. H. de): *Les Noëls et la Tradition Populaire*, Amsterdam, 1932. *Nous sommes trois souverains princes*, n.º 40, págs. 266-270, y *Tableau Synoptique*, páginas 302-303.
- DARANATZ (Chanoine J.-B.): *Curiosités du Pays Basque*, 2 tomos, Bayona, 1927. *Chansons des Pèlerins de Saint-Jacques*, en t. II, págs. 23-61.
- DAUX (Camille): *Les Chansons des Pèlerins de Saint-Jacques*, Montauban, 1899.
- Liber Sancti Iacobi (Codex Calixtinus)*, tres tomos, Santiago de Compostela, 1944. *Transcripción*, por Dom GERMÁN PRADO, O.S.B., en t. II, págs. 85-86; *Música (Estudios)*, por Dom GERMÁN PRADO, O.S.B., en T. III, págs. LX-LXII.
- Nouveaux cantiques provençaux... avec l'air noté... Par un curé du diocèse d'Avignon (H. HÉLION)*. Avignon, 1750. N.º 43, *Exhortation au Pêcheur endurci à ne pas différer sa conversion. Sur l'Air des Pèlerins*.
- RAUHER (Marcel): *450 Noëls par tons, harmonisés par Marcel Rauher*, dos tomos, St. Laurent-sur-Sèvre (Vendée), 1910. N.º 238, *Nous sommes trois souverains princes*, en T. II, pág. 9, Noël lorrain.
- DONOSTIA (P. José Antonio de): «Zeruko Argia» (revista), n.º 14 (1920, febrero): *Gizona, non duk zuhurtzia*, canción recogida en Valcarlos (AN) el 1 de noviembre de 1919. Cf. *Obras Musicales del P. Donostia*. T. II, Pascua, 1965, n.º 28, pág. 70.

52. BETI PENETAN

Andante

Be - ti pe - ne - - tan, be - ti pe -
 ne - - tan bi - zi naiz mun - du u - ne -
 tan. E - gu - naz zer - - bait a - le - gra -
 tzen naiz, ga - - baz be - ti pe - ne -
 tan: neu - re - ga - - na - - ko a - - mo - - ri -
 o - - - a yo - an zi - tza i - tzun ba - te - tan.

Siempre apenado, siempre apenado vivo en este mundo. De día recobro un tanto la alegría; de noche, siempre apenado. El amor hacia mí se te fue de repente.

Canción recogida por el P. DONOSTIA en Arrayoz (Baztán, AN) el 1 de febrero de 1912, de Juan Gortari, de la borda de Inda, y publicado en su *Cancionero Vasco* (n.º 104).

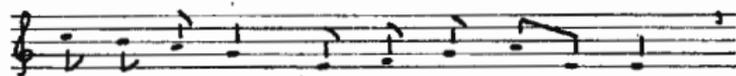
53. HEGOA HELDU DA MENDITIK
(Sorgin-xaramela)

Tranquilo



1. He - go - a hel - du da men - di - - tik

2. Xi - txi - mu - rru gu - re a - - ter - - be,



zor - te gaix - toz de - na be - te - - rik...

u - rez bes - tal - - di - an Lu - zai - - de:



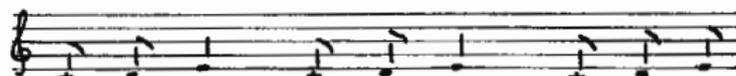
A - ker bel - tza be - re tro - nu - - tik

Xi - txi - mu - rrun des - kan - txu gau - - de,



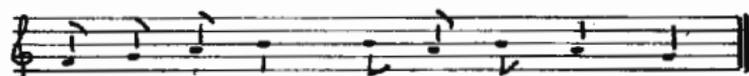
i - rri - pa - rrez le - her e - - gi - - - nik.

i - xo - pa - ren bel - du - rrik ga - - - be.



Gau - ez gau la - rre - ra bil gi - ten

yaun bel - tza goait da - go: zaur - te ba



ix - ter - be - giz men - de - ka - - tze - - ra.

ha - re - ki - lan li - - ber - ti - - tze - - ra.

1. Hegoa heldu da menditik,
zorte gaixtoz dena beterik...
Aker beltza bere tronutik
irri-parrez leher-eginik.
Gauetz gau
larrera
bil giten ixterbegiz
mendekatzera.

Sopla de la montaña el bochorno, cargado de malos presagios. El chivo, desde el trono, reventando de risa. Noche tras noche reunámonos en la pradera para tomar venganza de los enemigos.

2. Xitximurru gure aterbe,
uraz bestaldian Luzaide:
Xitximurrun deskantxu gaude,
ixoparen beldurrik gabe.
Jaun beltza
goait dago:
zaurte ba harekilan
libertitzera.

Chichimurru nuestro refugio; al otro lado del río, Valcarlos. En Chichimurru estamos fuera de cuidado, sin temor del hisopo. El Señor Negro nos espera. Venid, pues, a holgar con él.

Canción anotada el año 1929 por l'abbé P. LAFITTE en Arneguy (BN), de André Chilibolost. Al ofrecérmela para esta antología, l'abbé P. LAFITTE me advierte la coincidencia casi absoluta de su melodía con la de *Astoa heldu da bor-tutik (Otsoa eta Astoa Mendian)*, publicada por NEHOR ET C. DUFAY en GH, 1921, suplemento musical del fascículo 7.

NOTAS (de l'abbé P. LAFITE):

Chichimurru es una altura que domina la villa de Arneguy. *Valcarlos*, visto desde *Chichimurru*, cae al otro lado del *Nive*.

Ixterbegi, enemigo, es arcaísmo (salvo en Zuberóa).

Zaurte (variante de *zauzte*), venid, imperativo del verbo (antiguo) *jaugin* (*yaugin*).

Ixopa, alusión al agua bendita.

54. FISTUKA (III)



55. KANTARI EDERRAK

Andante mosso

Kan-ta-ri e--de--rrak E--li-zon-da-
rrak. Za-pa-ta zu-ru-me ma-kur
E--lu-bea-ta--rrak. Sa-ka--ri e--
de--rrak l--ru--ri--ta--rrak.
E--rre-fe-ra-za-li--ak Le-ka-roz-ta-
rrak. Dan-tza-ri e--de--rrak
A-rra-ioz-ta--rrak. Ar-to-be-ro-ya-
li--ak O-ro-noz-ta--rrak.

1. Kantari ederrak, Elizondarrak;
zapata-zurrume-makur, Elubeatarrak.

Buenos cantores, los de Elizondo; tacón torcido, los de Elvetea.

2. Sakari ederrak, Iruritarrak;
erreferazaliak, Lekaroztarrak.

Buenos sacadores (pelota), los de Irurita; buenos para restar, los de Lecároz.

3. Dantzari ederrak, Arraioztarrak;
artoberoyaliak, Oronoztarrak.

Buenos danzaris los de Arrayoz; comedores de borona caliente, los de Oronoz.

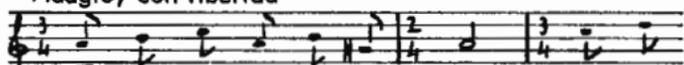
Canción recogida por el P. DONOSTIA en Oronoz, el 11 de enero de 1934, de Juan José Iriarte. Inédita.

Es de lamentar que, por olvido del comunicante, ignoremos características de los restantes pueblos baztaneses.

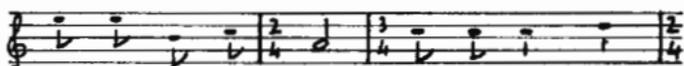
En J. VINSON, *Le Folk-Lore du Pays Basque*, pág. 225, hallará el lector dichos característicos de pueblos, similares a los transcritos.

56. XORINUAK KAIOLAN

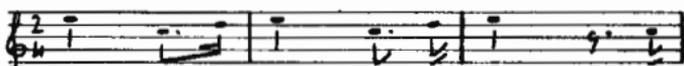
Adagio, con libertad



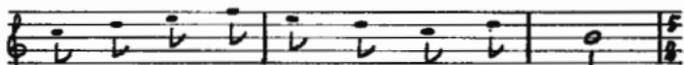
Xo-ri-nu-ak ka-io--lan trix-te-



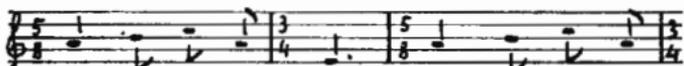
rik du kan-ta-tzen: du-e-la-rik



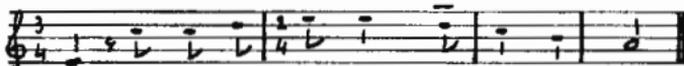
han zer yan, zer e-dan, li-



ber-ta-ti-a du de-si-ra-tzen,



ai, le-ren, le-ren, ai, le-ren, le-



ren, li-ber-ta-ti-a zoin e-der den!

El pajarito canta triste en la jaula: teniendo allí qué comer y qué beber, suspira por la libertad. ¡Ay! ¡Es tan bella la libertad!

Canción tomada por el P. DONOSTIA en Barcelona, el 22 de enero de 1944, de Bonifacio Irazusta, de Rentería, quien la aprendió en las «Palomeras» de Echalar, hacia el año 1930. Es una variante de la que trae SALLABERRY en su *Chants populaires du Pays Basque* (2.ª ed., pág. 47).

57. AGUR, ETXEKO ANDRIA

Andante

A - - gur, e - txe-ko an - dri - - a,
 gu - - re so - - sen ya - - bi - - - a.
 Be - - - rriz e - re be - har tu - gu
 ar - - no - - - - a ta o - - gi - - - a;
 bai e - ta 're, a - - - rra - - - tsi - an,
 kar - te - - - ki - - lan ar - gi - - - a.

1. Agur, etxeko andria,
gure sosen yabia.
Berriz ere behar tugu arnoa ta ogia,
bai eta 're, arratsian, kartekilan argia.

Agur, señora, dueña de nuestros dineros. De nuevo necesitamos pan y vino, y por la tarde luz con cartas.

2. Kartak hiru ta kartak lau,
yokuak hontara nau:
hamahiru izan eta ezin galdu hamalau.
Sakelan tudan sosekin afalduren ez naiz gaur.

Tres cartas..., cuatro cartas..., el juego me ha traído a esta situación: teniendo trece, no se puede perder catorce... Con los dineros que tengo, mal voy a cenar esta noche.

3. Gure etxean lau ardi,
lauek zortzi beharri.
Egundaino ez nuk izan orain bezain egarri;
baso bat arno edan ta, oi, zer kantaria ni!

En nuestra casa cuatro ovejas; las cuatro, ocho orejas. Jamás hasta ahora he sentido tanta sed. Tras un vaso de vino, ¡ah, qué cantador voy a ser yo!

4. Lau arrosa ta lau begi,
bortz arrosa, bortz begi.
Gizon zirtzilaren haurrak maiz gose ta egarri;
kanpora yali ondoan, haize hotza yanari.

*Cuatro rosas, cuatro yemas; cinco rosas, cinco yemas...
Los hijos del libertino, con frecuencia pasan hambre
y sed: salir a la calle y por comida aire fresco.*

5. —«Utzak yokua burutik,
yoan gabe mundutik,
Egia duk, bai, yokuak adarrak makur ditik;
hik nekez irabaziak ostalerak yoanen tik».

—«*Quita de la cabeza el juego, antes de partir de este mundo. ¡Qué verdad es que el juego tiene los cuernos torcidos! Lo que ganas con trabajo, se lo llevará el mesonero.*».

Esta canción (melodía y algún fragmento del texto) fue recogida por el P. DONOSTIA en Eugui (Esteribar, AN), el 16 de noviembre de 1944, de José Iribarren, quien la había aprendido de un baztanés, Manuel Danboliñ. Inédita hasta hoy.

Cuanto al texto, hemos tenido a la vista el de NEHOR ET C. DUFAU, que viene en GH, 1922, suplemento musical del fascículo 4, y se reproduce en *Kantuz*, pág. 148, con melodía distinta de la del P. DONOSTIA, y también en KKK, pág. 215.

De aquí y de fragmentos recogidos por el P. DONOSTIA se ha rehecho el texto ecléctico que damos, ajustado a la métrica requerida por la melodía.

Bien se ve, por el aire, que la canción ha llegado a la taberna procedente de la *Mutil-dantza* del Baztán. Sirvanle de complemento las dos cancioncitas siguientes, que tienen el mismo origen, recogidas asimismo por el P. DONOSTIA.

58. NERE SENARRA TONTOZKO

Andante

1. Ne - re se - na - rra ton - toz - ko,
2. La - nak uz - ten tu ge - ro - ko,

ar - - - to - yan - za - le haun - diz - ko.
e - - - do ber - tsek e - - gi - - te - - ko.

Zaz - pi ta - lo ez di - tu as - ki
Maiz yo - ai - ten da mer - ka - - - - tu - ra

goi - - - zi - an go - sa - ri - ta - ko;
a - - - - le - gi - a tra - tu - ra - ko;

zor - - tzi - ga - rre - na kol - ko - ko,
ge - - ro e - txe - rat hel - tze - ko

go - - - se or - du - an ya - te - ko.
la - - - gu - nak be - har - tzen zaiz - ko.

1. Nere senarra tontozko,
artoyanzale haundizko.
Zazpi talo ez ditu aski
goizian gosaritako;
zortzigarrena kolkoko,
gose orduan yateko.

El tontorrón de mi marido, comilón de borona: siete talos no le bastan para desayunarse; el octavo, al seno, para comer si aprieta el hambre.

2. Lanak uzten tu geroko,
edo bertzek egiteko.
Maiz yoaiten da merkatura
alegia traturako;
gero etxerat heltzeko
lagunak behartzen zaizko.

Deja los trabajos para después, o para que los hagan otros. A menudo se va al mercado, so pretexto de tratar; mas para volver a casa necesita compañeros.



59. NERE ANDREA PLAZAN DANTZAN

Andante



1. Ne - re an - dre - a pla - zan dan - tzan
2. Ne - re an - dre - a goiz yei - ki - tzen da

e - - - - per e - rrez a - - - se - - rik,
pla - - za - rat be - har de - ni - - an.

Ni gai - zo au, su - paz - ter xo - ko - an,
Bu - ru - ko mi - na e - gi - ten zai - o

be - - laun - bu - ru - ak e - - rre - - rik;
la - - ne - - rat be - har de - ni - - an;

be - - laun - bu - - ru - ak e - rre - rik e - - ta
o - - la - - ko an - dre - a gi - zo - nak on dik

ar - - to - az e - - re go - - se - rik.
o - - hi - an e - - ri de - - ni - an!

1. Nere andrea plazan dantzan
eper errez aserik.
Ni gaizo au, supazter xokoan,
belaunburuak errerik;
belaunburuak errerik eta
artoaz ere goserik.

Mi mujer, bailando en la plaza, harta de perdiz asada. Yo, pobre de mi, en el rincón del fuego, las rodillas quemadas; quemadas las rodillas, y ni borona para matar el hambre.

2. Nere andrea goiz yeikitzen da
plazarat behar denian.
Buruko mina egiten zaio
lanerat behar denian;
olako andrea gizonak on dik
ohian eri denian!

Mi mujer madruga, si es para salir a la calle; pero para trabajar, le duele la cabeza. Con semejante mujer, ¡buen remedio cuando uno se halla enfermo en cama!

60. UNA PLANETA

Andantino

U-na pla-ne- ta sal-sa mi-son ka-nu- ti-
 son, ka-nu- ti- son. Xun-be, xun-be de la
 tron-pe-ta. La rris-ki-tin, rris-ki-tin
 ki-ta-rra. La zrrí-ki-tin, zrrí-ki-tin
 bio-li-ne. La ttun-ku-ttun, ttun-ku-ttun
 dan-bo-li-ne. La fli-fli-tin, fli-fli-tin
 fla-io-la. Bo-lon e-der!

The musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Andantino'. The lyrics are written below the notes, with some words underlined. The melody consists of eighth and quarter notes, with some rests. The final note of the piece is a quarter note followed by a fermata.

Canción de cuna, recogida por el P. MODESTO en su pueblo natal, Lecumberri (Larraun, AN), y publicada por el P. DONOSTIA en GH, 1937, suplemento musical del fascículo 4. No damos versión, porque no la necesita. Por su letra va desfilando una orquesta, quizá de juguetes: lenguaje misterioso, incomprensible para nosotros; pero en él se entienden a maravilla madre e hijo.

Ofrece sorprendente semejanza con esta canción aquella otra castellana, intitulada «¡Oh, qué buen amor sabe yoglar...», que leemos en F. OLMEDA, *Folklore de Castilla o Cancionero Popular de Burgos*, Sevilla, 1903, pág. 78, y en FERNANDO J. OBRADORS, *Canciones clásicas*, vol. III, Madrid, 1941, págs. 3-6.

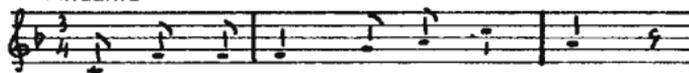
61. FISTUKA (IV)

Allegreto

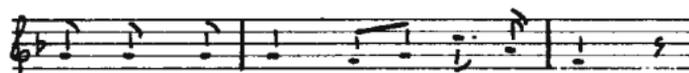
Melodía anotada por el P. DONOSTIA en Elizondo (Baztán, AN), 1912, de Paz Salaburu. Inédita.

62. EZ NAU IZITZEN ELHURRAK
(Maite nauzula diozu)

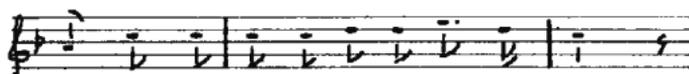
Andante



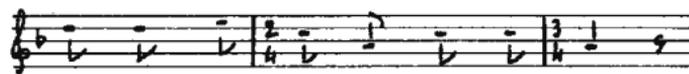
1. Ez nau i - zi - - tzen e - - lhu - - rak,
2. E - - ri na - go - - tzu bi - - ho - - tzez,



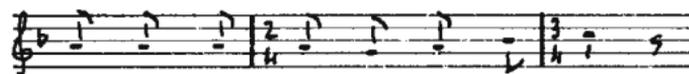
gu - ti - - a - - go gau i - lhu - nak.
e - rrai - ten dau - tzut bi hi - tzez.



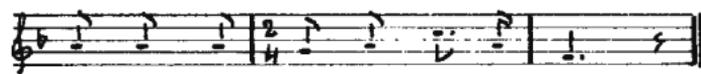
Mai - te - a - ga - tik pa - sa ne - tzaz - ke
Su - - kar ma - li - nak har - tu - rik na - - go



bai gau - ak e - ta e - - gu - - nak;
ez zin - tuz - - ke - dan bel - du - - rrez;



bai gau - ak e - - ta e - gu - nak
mai - te - - a, sen - da na - za - zu

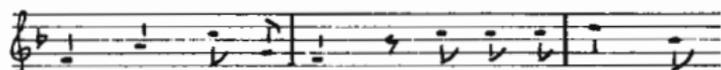


de - ser - - tu e - - ta oi - ha - nak.
hil ez na - - din bi - hotz - mi - nez.

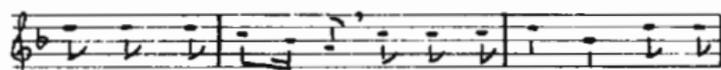
Andante



Mai- te nau- zu- la di- o- zu; nik e- re



mai- te zai- tut zu. Di- o- zun be- -zin



mai- te ba- nau- -zu, e- li- zaz fe- da na- za-



zu; e- li- zaz fe- -da na- za- zu:



ge- -ro zu--re- -a nu- ke- zu.

Nota:

Las tres estrofas —que damos en la página siguiente—, pueden cantarse con cualquiera de las dos melodías transcritas.

1. Ez nau izitzen elhurrak
gutiago gau ilhunak.

Maiteagatik pasa netzazke
bai gauak eta egunak;
bai gauak eta egunak,
desertu eta oihanak.

*No me arredra la nieve, ni menos la noche oscura.
Por la amada pasaría yo noches y días; noches y
días, desiertos y bosques.*

2. Eri nagotzu bihotzez,
erraiten dautzut bi hitzez.

Sukar malinak harturik nago
ez zintuzkedan beldurrez.
Maitea, senda nazazu,
hil ez nadin bihotz-minez.

*Enfermo estoy de corazón, os lo digo en dos palabras.
Poseído estoy de fiebre maligna, por temor de no
lograros. Curadme, amada mía, no me vaya a morir
de dolor.*

3. —Maite nauzula diozu,
nik ere maite zaitut zu.

Diozun bezin maite banauzu,
elizaz feda nazazu;
elizaz feda nazazu:
gero zurea nukezu.

—Decís que me amáis; también yo os amo. Si me amáis tanto como decís, confirmádmelo ante la Iglesia; después seré vuestra.

Con el texto de la estrofa *Maite nauzula diozu* anotó el P. MODESTO DE LECUMBERRI en Huarte-Araquil (Barranca, AN), hacia el año 1920, la primera de las dos melodías transcritas, inédita hasta hoy. La segunda fue recogida con anterioridad, 30 de abril de 1912, por el P. DONOSTIA en Lecároz (Baztán, AN), y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 159).

Bien se echa de ver que la estrofa *Maite nauzula diozu*, pertenece a contexto más amplio, como se muestra en el artículo *Uso Zuria*, del P. DONOSTIA, publicado en GH, 1939, suplemento folklórico del fascículo 2, julio. Para completar la información sobre el asunto, remitimos al lector a: E.B.C. (ETIENNE BOUCHER DE CRÈVECOEUR), *Souvenirs du Pays Basque et des Pyrénées en 1819 et 1820*, París, 1823, págs. 58-61.— MME. GILBERTE GUILLAUME-REICHER, *Deux chansons basques publiées par Guerrier de Damast*, en GH, 1938, págs. 257-268. — KKK, pág. 120.



63. ITZ EGIN ZIONIAN

Andante mosso

Itz e- gin zi- o- - ni- an Es- te- llen Val-des-
 i, gi- zon aun- di- -a e- gin zan Zu
 ma- la- ka- rre- gi. Ge- roz- tik ba- ze- ki-
 ten, ji, ji, bi- ek el- ka- rren be- rri.
 Ar- ga- tik ar- - tu du- -te o- rren- bes- te e-
 rri. Ra- pa- ta, ra- pa- ta, rau, rau, rau,
 gu- re u- mo- re- a, jau, jau, jau, u- tzi al-
 de ba- -te- -ra, eus- kal- dun jen- de- a.

Cuando en Estella Zumalacárregui habló con Valdés, se hizo gran hombre. Desde entonces ya tenían, ji, ji, noticias el uno del otro. Por eso han tomado tantos pueblos. Ratapa, ratapa, rau, rau, rau. Nuestro humor, jau, jau, jau, dejarlo de lado, gente vasca.

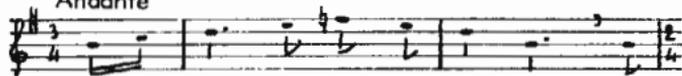
Canción recogida en Echarri (Larraun, AN) por el P. MODOSTO DE LECUMBERRI, el año 1920. Inédita.

La supuesta entrevista Zumalacárregui-Valdés, a que alude la estrofa, nos pone en autos de la coyuntura histórica de la canción. Ni en Estella ni en otro lugar, antes ni después del combate de las Amescoas, ocurrido en abril de 1835, hubo entrevista de Zumalacárregui con Valdés. Pero sí es cierto que por ambas partes contendientes estamparon su firma los Generales de uno y otro ejército, a fines del mismo mes, en el «convenio Elliot», propuesto por el Gobierno inglés a fin de humanizar la guerra.

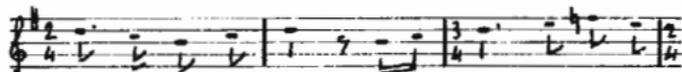
¿Es la estrofa contemporánea de la melodía? No nos inquietemos por averiguarlo; ni en éste ni en otros muchísimos casos es fácil salir de la incertidumbre.

64. GOIZEAN GOIZ YEIKIRIK

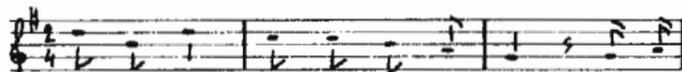
Andante



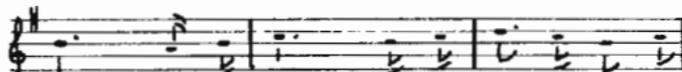
1. Goi - - - ze - - an goiz yei - ki - - rik, ar -
 2. Yaun xa - - pel - dun gaz - te bat yin



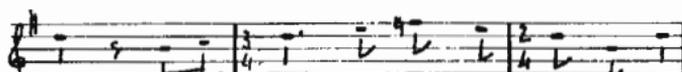
gi - a ga - be - rik, u - - - re - - ra yoan nin -
 zau - tan on - do - tik: ei - - - a na - hi nu -



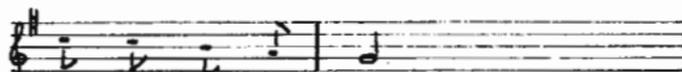
du - zun pe - ga - rra har - tu - rik. la ra
 e - nez u - re - ra la - gu - nik. la ra



la la ra la la la ra la ra la



la u - - - re - - ra yoan nin - du - zun pe -
 la ei - - - a na - hi nu - e - nez u -



ga - rra har - tu - - - rik.
 re - ra la - gu - - - nik.

1. Goizean goiz yeikirik,
argia gaberik,
urera yoan ninduzun
pegarra harturik.

*Levantándome muy de mañana, antes del alba, con
el cántaro me fui por agua.*

2. Yaun xapeldun gazte bat
yin zautan ondotik:
eia nahi nuenez
urera lagunik.

*Un joven caballero vino en pos de mí: si quería com-
pañía para la fuente.*

3. Nik, ez nuela nahi
urera lagunik;
aita beha zagola
salako leihotik.

*Yo, que no quería compañía para la fuente; que en
la ventana de la sala el padre estaba a la mira.*

4. Aita beha zagola
nik erranagatik,
pegarra yoan zerautan
besotik harturik.

*No obstante decirle que el padre estaba mirando,
me llevó el cántaro, quitándomelo del brazo.*

5. Urera ginenian,
biak buruz buru,
galdegin baitzerautan:
zonbat urthe tutzu?

Llegados a la fuente, ambos cara a cara, me preguntó: ¿cuántos años tenéis?

6. —«Hamasei... hamazazpi
orain' ez konplitu,
Zurekin ezkontzeko
gatzexegi nuzurra».

—«Dieciséis... aún no he cumplido diecisiete: para casarme con vos, demasiado joven».

7. Etxerat agertzeko
nik dutan beldurra!
Ez yakin nola pentsa
amari gezurra!

¿Qué miedo el mío de parecer en casa, no sabiendo cómo inventar una mentira para la madre!

8. —«Neska, nahi duzuia
nik erakuts zuri
etxerat agertzean
zer erran amari?»

¿Queréis, niña, que os enseñe lo que habéis de decir a la madre al presentaros en casa?

9. Urtzo xuri pollit bat
gauaz dabilana...
hark ura zikindurik
egotu naiz, ama».

*Una linda paloma blanca, que anda de noche, como
ensució el agua, me entretuve, madre».*

10. Dakigunaz geroztik
zer erran amari,
dugun pegarra pausa:
gaitezen liberti!

*Pues que sabemos qué decir a la madre, dejemos el
cántaro y holguémonos.*

Canción recogida por el P. DONOSTIA en Lecároz (Baztán, AN), en mayo de 1913. La melodía es una variante de la que trae NEHOR ET C. DUFAU en GH, 1923, suplemento musical del fascículo 4. El texto adoptado, ecléctico, se basa en los siguientes: NEHOR ET C. DUFAU, l. c.; KKK, pág. 88; cuaderno (manuscrito) de FOURCADE (Archivo P. Donostia) y algún otro fragmento. Es de advertir que los textos son muy poco divergentes.

Repare el lector en el doble uso del verbo *yoan*: con auxiliar intransitivo: *yoan ninduzun* = *yoan nintzen*, ir, me fui; con auxiliar transitivo: *yoan zerautan* = *yoan zautan* (o *zidan*), llevar, me llevó (algo).

65. URZO XURI POLLIT BAT

Andante mosso

Ur - zo xu - ri po - llit bat ba -
 zen he - rri hun - tan; ai - ta - - a - mak u -
 tzi - - rik yo - an zen ai - re - tan. Pa -
 re - ga - bi - a bai - tzen be - re la - gu - ne -
 tan. I - hiz - ta - ri - ak zu - - en a -
 tze - - man sa - - re - - tan.

1. Urzo xuri pollit bat bazen herri huntan;
 aita-amak utzirik yoan zen airetan,
 Pare gabia baitzen bere lagunetan:
 ihiztariak zuen atzeman saretan.

Una linda paloma blanca había en este pueblo; dejando a sus padres, se fue por los aires. No tenía igual entre las compañeras. El cazador la prendió en sus redes.

2. Urzo xuri pollita kaiolan eritu,
eta ihiztaria tristezian sartu,
Gaitza berri zueno, nahi zuen saldu,
erostun tontuen bat arrapatu balu.

La linda paloma blanca enfermó en la jaula, y el cazador se puso triste. Mientras el mal era reciente, quiso venderla, si hubiera hallado comprador tonto.

3. Aita-ama gaixuek ez bide zakiten
ihiztari zaharrak zer zuen egiten:
urzuak zituela kaiolara biltzen
eta han inozentez ongi baliatzen.

Los padres no sabían, sin duda, qué hacía el viejo cazador: que reunía palomas en la jaula y allí se aprovechaba bien de las inocentes.

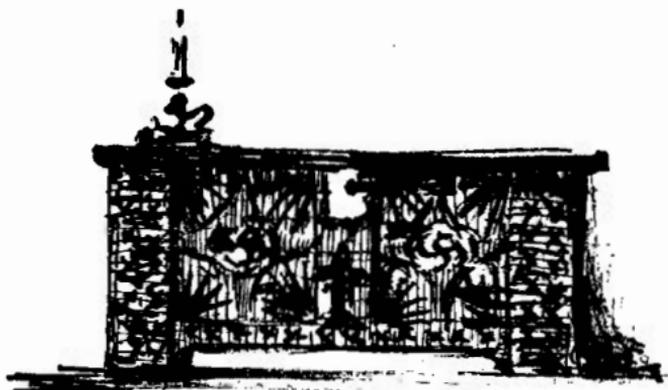
4. —Ihiztari zaharra, gaizki usatua,
etzautzu baliatu aurtengo tratua,
Gogoz saltzen zinuen urzo kolpatua,
izan balitz mundua arras lokartua.

Viejo cazador, mal acostumbrado, no te ha valido el trato de hogaño. A gusto hubieras vendido la paloma herida, si la gente estuviera del todo dormida.

5. Bertsuak eman tugu gauaren erdian
hamar mutiko gaztek omore onian.
Eztugu ez emanen bakerik herrian
urzoa sorlekura ekarri artian.

*Hemos compuesto estos versos a media noche diez
jóvenes muchachos de buen humor. No descansaremos
en el pueblo hasta traer la paloma al lugar de su
nacimiento.*

Anotó el P. DONOSTIA esta canción en Valcarlos (AN), el 14 de agosto de 1944, advirtiendo que procedía de Baigorri (BN). Al fijar el texto, hemos tenido a la vista el de JOSÉ M.^a SATRÚSTEGUI, en *Luzaideko Kantiak*, pág. 50, y el remitido al P. DONOSTIA por JUAN SÁNCHEZ ZALDAÍN, de Urdax (AN).



66. MAITIA, GUAZEMAZU

Andante

Mai-ti-a, gua-ze-ma-zu A-ran-tza-
 tzu-ra, A-ran-tza-tzu-ra, zu au-ri-
 an e-ta ni na-rrai-ki-zu-la on-do-
 tik; u-so-txu-a, e-gi-zu ain-bes-
 te ni-ga-tik: bes-te-la juan-go
 naiz lax-ter mun-du-tik.

Ea, vamos, querida, a Aránzazu; tú delante, y yo te iré siguiendo. Palomita, hazlo por mí: de otra suerte, pronto me iré de este mundo.

Canción recogida por el P. DONOSTIA en Lesaca (AN) el 13 de mayo de 1913. La publicó en su *Cancionero Vasco* (n.º 132).

67. LERTXUNAK LERRO LERRO

Andante

Ler- txu-nak le- rro le- rro pa-sa- tzen tuz-
 te men- di- ak o- - ro. Gal- tzen
 du- - te ne- an gi- - - da yoi- ten
 di- -ra ba- na bi- - - ra. An- dre gaz-
 ti- -ak, ez zai- tez- te- -la o- rai-
 ko yau- n gaz- ti- -en ge- zu- rre- tan fi- -da.

Las grullas pasan en ringlera las montañas. Cuando pierden la guía, se van cada una por su lado, o bien de dos en dos. Muchachas, no farse de las mentiras de los señoritos de hoy.

Canción recogida en Sara, el 8 de febrero de 1917, por el P. DONOSTIA. Recuerdos de juventud de una anciana de 97 años, Mme. Adèle Diharassarry, tía de Mme. Ariztia, de la casa Lehetxipia. Inédita.

68. ITSASOETAN

Andante

I - tsa - so - e - tan la - ño da -
 go Ba - ño - na - ko er - di - ra -
 ño. Txo - ri - ak be - re u - me - ak ba -
 ño, nik zu zai - tut mai - te - a - go.

*En el mar hay niebla hasta el corazón de Bayona.
 Más que los pájaros a sus crías te quiero yo a ti.*

De Iraizoz (Ulzama, AN) procede esta canción, recogida por el P. DONOSTIA el 26 de julio de 1917 y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 8).

69. ALEGERATZEN

Andante

A - le - ge - ra - tzen e - gon - du nin - tzan

Do - - ni - yu - - a - nen gau ba - - - tez:

no - la Fran - tzi - an... a - la Es - pa - ñi - an

pa - - re - rik e - - tzu - en al - dar - - tez

ber - tsu be - rri - - en pa - re - ja - tze - - ko

es - pa ñol man - da - - - zain ba - - tek.

Gozando estaba yo una noche en San Juan (de Pie del Puerto, BN), al ver que en (el arte de) componer versos ni en Francia ni en España tenía a veces igual un arriero español.

Canción recogida en Lecároz (Baztán, AN) el mes de junio de 1913 por el P. DONOSTIA y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 319). ¿Será acaso este arriero el célebre CHANCHO, de quien se habló en otro lugar de esta antología? (37. *Ama Birjiña fidela*, pág. 84).

70. ABENDOAREN LAUEAN

Andante

A-ben-do-a-ren lau-e-an,
 E-lo-ka-di-ko men-di-an,
 neu-re ar-di-en guar-di-an,
 rai, la ra la rai rai rai,
 neu-re ar-di-en guar-di-an,
 fres-ko-ak har-tu nin-di-an.

1. Abendoaren lauean,
Elokadi mendian,
neure ardien guardian
freskoak hartu nindian.

El día 4 de diciembre, en el monte Elokadi, cuidando mis ovejas, tomé un resfriado.

2. Etxolan baitut bi manta,
bat bestia bezin xarman̄ta,
otto zenaren presenta,
dena zilo ta tarrata.

Tengo en la cabaña dos mantas, tan buena la una como la otra, regalo del tío difunto, todo agujeros y rasguños.

3. Maria eta Kattalin,
etxezoko biak berdin,
ez dute nahi gurekin
gauik pastu Elokadin.

María y Catalina, ambas muy caseras, no quieren pasar noche con nosotros en Elokadi.

4. Etxen eder da behia,
mutur beltz adar handia;
etxen eder sukaldia
bero ta garbi garbia.

Hermosa en casa la vaca, de morro negro y grandes cuernos; hermosa en casa la cocina, caliente y muy limpia.

5. Hemen ez da holakorik,
hotza alde orotarik;
hunat arras bekan bezik
ez da jiten emazterik.

*Aquí no hay tales cosas; frío de todas partes. Aquí
no viene mujer, si no es muy de tarde en tarde.*

6. Ardi artatzen hai gira,
goizetik has arratsera,
badugularik gainera
enoatzeko denbora!

*Estamos cuidando ovejas de la mañana a la noche;
tenemos además tiempo para aburrirnos.*

7. Janaria bethi sano:
esne, gasna eta talo,
urez nahi dugun oro,
bekan xitxi eta arno.

*La comida siempre sana: leche, queso y talo; de agua,
cuanto queremos, rara vez carne y vino.*

8. Artetarik txitxuketa,
elhe, xixtu eta kanta,
edo berdin gogoeta,
finituko zaukun besta!

*A ratos charlas, cuentos, silbidos y cantos, o bien ca-
vilar sobre si se nos acabará la fiesta.*

9. Neure lagun Laureano
ez zaut kexatzen oraino!
Alegera eta sano,
nik zer xantza, hor dūdano!

Mi compañero Laureano todavía no se inquieta. Alegre y sano, ¡qué suerte la mía mientras le tenga ahí!

10. Etxol aintzinean xakurra,
tripa azpian muturra:
bainan gu ez hain gostura,
itaxur bana burura.

Delante de la choza el perro, con el hocico bajo la tripa. Nosotros no estamos tan a gusto, cada uno con su gotera a la cabeza.

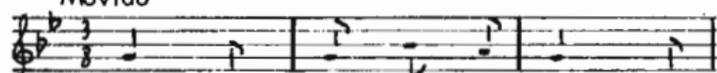
La melodía se ha tomado del *Cancionero Popular Vasco* de AZKUE (pág. 650), quien la anotó de l'abbé UHART de Alduides (BN). El texto, que vio la luz en el semanario «HERRIA», nos lo ha comunicado Mr. L. DASSANCE, de Ustaritz.

hai gira = ari gera

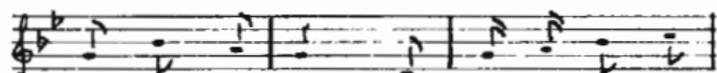


71. TXALO, TXALITO TXALO

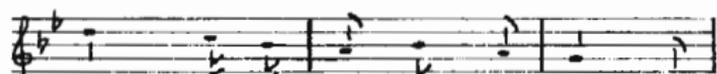
Movido



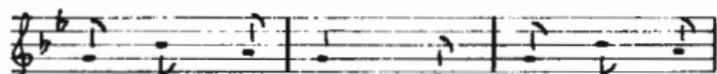
Txa - - lo, txa - - li - to txa - - lo,



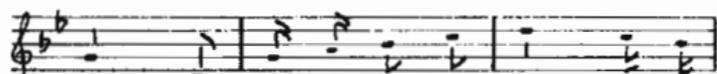
txa - lo - pin txa - - lo, ka - tu - txo - a



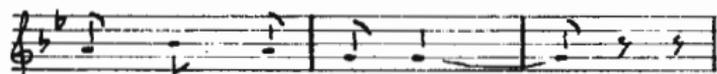
miz - - pi - la gai - - ne - - an da - - go.



Ba - da - - go, be - - - go; be - go ba -



da - - go: za - pa - ta - txo be - - - rri - en



be - - gi - - - ra da - go.

.....
El gatito está en el nispero. Si está, que esté; que esté, si está: a la espera está de los zapatitos nuevos.

Canción infantil, recogida por el P. DONOSTIA. No anotó lugar, ni fecha, ni comunicante. Inédita.

72. ASTOA HELDU BORTUTIK

(Otsoa eta Astoa mendian)

Andante mosso

1. As - - to - - a hel - - du bor - - tu - - tik
na - - far ar - noz kar - - ga - - tu - - rik;
men - - di gai - ne - an ha - tze - mai - ten du
o - - - tso han - - di bat e - - tza - nik.

2. "E - - gun on hi - - ri, O - - tso - tto!" -
"Bai hi - - ri e - - re, As - - to - - tto!" -
"Ez di - - at he - men ha - - ra gi, bai - nan
bai na - far ar - no xu - - ri - - - tto".

The musical score is written in a single system with a treble clef and a 2/4 time signature. It consists of two stanzas of lyrics, each with four lines of music. The first stanza is marked '1.' and the second '2.'. The tempo is 'Andante mosso'. The lyrics are in Basque and describe a journey through mountains.

1. Astoa heldu bortutik
nafar arnoz kargaturik;
mendi gainean hatzemaiten du
otso handi bat etzanik.

*Viene el burro por la sierra cargado de vino navarro.
En la cresta de la montaña topa con un gran lobo,
tumbado en el suelo.*

2. —«Egun on hiri, Otsotto!»
—«Bai hiri ere, Astotto!»
—«Ez diat hemen haragi, bainan
bai nafar arno xuritto».

—«Buenos días, Lobito». —«Igualmente, Burrito».
—«Carne no traigo, pero sí clarete navarro».

3. —«Ez nuk orai ez egarri,
bainan sobera gosegi;
hire buru eta beharriak
gaur enetzat zer afari!».

—«Sed, por ahora no tengo, pero sí hambre. Con tu
cabeza y tus orejas ¡qué cena me voy a dar!»

4. —«Mendi gain hortan artalde,
zakurrik ere ez die;
ahari gizen heiek nik baino
haragi hobe die».

—«En aquel cerrito hay un rebaño, y no tiene siquie-
ra un perro; mejor carne que la mía tienen esos gor-
dos carneros».

5. —«Zangoan diat arhantze,
xutik egon ez naiteke;
badudalarik zer yan hementxe,
zertarat yoan haraxe?».

—«Tengo en la pata una espina, y no puedo tenerme en pie. Teniendo aquí qué comer, ¿a qué ir allá?».

6. —«San Bartolomen ermita
bortu gain hortan omen da;
bardin gero yanen banuk ere,
entzun behar diat meza».

—«Dicen que hay una ermita de San Bartolomé en esa alturita; puesto que luego me has de comer, déjame oír misa».

7. Astoa elizan sartu,
aztalaz borta zerratu;
eta otsotto gaizoa aldiz
bera kanpoan baratu.

Entra en la iglesia el burro y cierra la puerta con la pata; el pobre lobito se queda fuera solo.

8. —«Oi meza horren luzea!
Erramukoa othe da?».
—«Ez duk hau meza Erramukoa,
bai hire tronpatzekoa».

—«¡Ah, qué misa tan larga! ¿Será la de Ramos?».

—«No es esta misa de Ramos, sino (treta) para engañarte».

9. —«Asto zaharra, mukizu,
sobera berri dakizu!
Nik hemen berriz hatzeman eta
meza entzunen ez duzuz».

—«*Burro viejo, mocoso: demasiadas mañas sabes; pero si te pilló otra vez aquí, no oirás misa*».

Cuento cantado, recogido por AZKUE en Arizcun (Baztán, AN), de Ignacio Iriberry, y publicado en su *Cancionero Popular Vasco* (pág. 926, n.º 808).

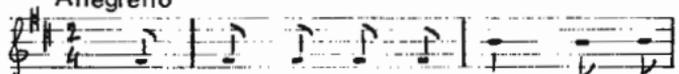
Cuanto al texto, se ha tomado de NEHOR ET C. DUFAY (GH, 1921, suplemento musical del fascículo 7) y de KKK, pág. 152, pero retocándolo ligeramente a fin de ajustarlo a la métrica requerida por la melodía.

Abundan en nuestro país las versiones, tanto melódicas como literarias, de este gracioso cuento popular. Y parecidos cuentos los hay también en otros países. Véase en particular MONTEL ET LAMBERT, *Chants Populaires du Languedoc*, 4ème Série: Chants Énumératifs, pág. 473, *La Ruse de l'Âne*, Paris, 1880.

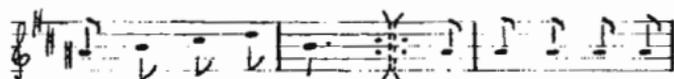


73. BELTXAK ETA XURIAK

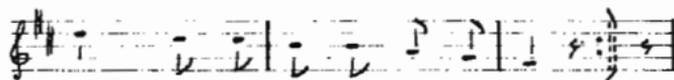
Allegretto



1. Bel - txak e - ta xu - ri - - ak men -
2. Xu - ri - - ak xu - ri di - - ra, ni



di - an ar - di - ak: Zuk e - - re ez di -
naiz bel-txa - ra - na: kon - fen - tu i - za -



tu - - zu ben - ta - ja gu - zi - ak.
nen da ni be - ar nau - e - na.



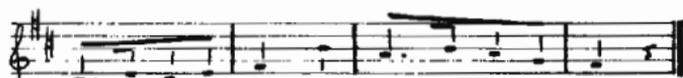
la la la la la la la ra la la la



la la la la la la la ra la la



la la ra la la la la ra la la la



la la ra la la la la ra la la

1. Beltzak eta xuriak mendian ardiak:
zuk ere ez dituzu bentaja guziak.

Negras y blancas en el monte las ovejas: tampoco tú tienes todas las ventajas.

2. Xuriak xuri dira, ni naiz beltzarana:
kontentu izanen da ni bear nauena.

Las blancas, blancas son, yo soy morena. Contento estará quien me pretenda.

3. Badakit baituzula bat eta bi ere:
esperantza galdurik ez nago ni ere.

Ya sé que tienes uno, y aun dos: tampoco yo he perdido la esperanza.

4. Ene maite polita, agitz maite zaitut:
atoz, zaldi ganean eramanen zaitut.

Linda amiguita, mucho te amo: ven; te llevaré a caballo.

5. Orrako mutil orren dantzarako planta!
Zein airoso dabilen ezkerreko anka!

¡Qué garbo para bailar el de ese muchacho! ¡Con qué aire mueve la pierna izquierda!

6. Ardit bat izan eta lau kuarto gastatu:
mutil andrezaleak nekez aberastu.

*No tener un ardite, y gastar cuatro cuartos: el mozo
mujeriego difícilmente se enriquece.*

7. Oraingo mutil txarrek zer duten merexi:
urean beratuta lixuan egosi.

*Lo que merecen los mozuelos de ahora: remojarlos en
agua y cocerlos en lejía.*

8. Iru ta bi bost dire, bost eta bi zazpi:
neskatxak mutilekin ez dabilte gaizki.

*Tres y dos son cinco, cinco y dos siete: las muchachas
no andan mal con los mozos.*

Danza cantada, recogida en Echarri (Larraun, AN) por el P. MODESTO DE LECUMBERRI hacia el año 1920. En Larraun se la denomina *Zaldabai-dantza*, que viene a significar que se canta y baila al son de la pandereta.

Cuanto al texto, las dos primeras estrofas proceden del mismo pueblo Echarri; pero se oyen más o menos por todas las regiones vascófonas de Navarra. Otro tanto puede decirse de las restantes estrofas, si bien las hemos tomado de apuntes del P. DONOSTIA recogidos en el valle de Ulzama (AN).

El P. DONOSTIA, en su *Cancionero Vasco*, n.º 67, trae la misma melodía, recogida en Elizondo, el 3 de marzo de 1912, de Paz Salaburu, pero con diferente posludio que la de Larraun. Y AZKUE publicó en su CPV, pág. 341 (n.º 238: *Oraingo mutil txurrak*) una melodía, recogida en Ulzama, que apenas difiere de la de Larraun.

Para que el lector aprecie cómo de región a región, y aun de pueblo a pueblo contiguo, varía una melodía, vaya esta linda variante, recogida en Lecumberri (Larraun, AN), por el P. MODESTO, testigo de excepción, por ser él natural de Lecumberri:

Allegretto

Bel-txak e-ta xu-ri-ak men-
 di-an ar-di-ak: zuk e-re ez di-
 tu-zu ben-ta-ja gu-zi-ak, ben-
 ta-ja gu-zi-ak. la la ra la
 la la ra la ra la la



74. ILARGIA TA IZARRAK

Despacio, con libertad

1. I - lar - gi - - a ta i - - - - - za - rrak,
 2. E - ta ni zu - ri be - - - - - gi - ra
 i - - duz - ki - - a sal - - - - bo:
 xo - - ra - tu - - rik na - - - - go:
 zu be - ze - - la - ko da - - ma e -
 a - - mo - ri - - o - rik ba - - lin ba -
 de - rrik mun - du - - an ez da - - go.
 du - zu, min - tza zai - te kla - - ro.

1. Luna y estrellas, aparte el Sol: beldad como vos no la hay en el mundo.
- 2 Y yo, contemplándoos, quedo embelesado: si me amáis, decidlo de una vez.

Canción recogida en Lecároz (Baztán, AN) por el P. DONOSTIA, en junio de 1913, y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 128).

75. GOAZEN, GOAZEN ARMADARA!

Andante

Goa-zen, goa-zen ar-ma-da--ra!

Gu gi--ra--de gaz-ten flo-

ri---a. Xor-ti-ak ti---ra-

tu, ez un-tsa ger---ta--tu! Guk

be-har par-ti--tu, be--ha--rri-kan e-

re bi--zi-a fun--di--tu, bi-zi-a

fun--di---tu.

The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and 2/4 time. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Andante'. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The piece concludes with a double bar line.

1. Goazen, goazen armadara!
Gu girade gazten floria!
Xortiak tiratu,
ez untsa gertatu!
Guk behar partitu,
beharrikan ere bizia funditu,
bizia funditu!

¡Vamos, vamos al ejército! ¡Somos la flor de la juventud! Sorteados, tuvimos mala suerte. Tenemos que partir, aun a riesgo de perder la vida.

2. —Adio, aita! Adio, ama!
—Adio, seme gaixo maitea!
Nik ttipi-ttipitik
hazi hut gogotik.
Ze behar duk ba hik
bestentzat nunbait hil, handituz geroztik,
handituz geroztik?

¡Adiós, padre! ¡Adiós, madre! —¡Adiós, pobre hijo mío querido! Desde pequeño te crié con cariño. ¿Por qué has de morir tú por otros, cuando ya eres un hombre?

3. Ene pena, partitzian,
Izar baten bihotz tendria!
Hanbat nu maitatu,
hanbat estimatu!
Nolaz bada eztu
ni joaitian behar nigarretan urtu
nigarretan urtu!

Mi pena al partir es el corazón tierno de una estrella. ¡Me ha amado tanto! ¡Me ha estimado tanto! ¡Cómo no derretirse en lágrimas, al verme partir!

4. *Negua hasi orduko
han gitazke itsas-haindian!
Prusiano, angles,
español, holandres,
leherra etsaiez!
Bolbora zartaka, oi behar ederrez,
oi behar ederrez!*

Apenas comenzado el invierno estaremos al otro lado del mar. Prusianos, ingleses, españoles, holandeses, enemigos a montones. Pólvora que estalla, ¡oh, por bella necesidad!

Canción recogida en Ithorrotze-Olhaiby (Zuberoa), el año 1923, de Thomas Bertereix, por l'abbé P. LAFITTE, quien la puso en mis manos el 9 de marzo de 1972, informándome no haberla oído sino en dicha localidad de Zuberoa, nunca en Laburdi ni en Baja Navarra. El texto, no obstante, es bajo-navarro.

76. XORIÑUA, NORAT HUA

Adagio

Xo-ri-ñu-a, no-rat hu-a
 bi-he-ga-lez ai-ri-an?
 Es-pañi-a-lat yu-ai-te-ko
 e-lhu-rra duk bi-dian.
 Bi-bi-ño-ak yu-a-nen gi-tuk
 e-lhu-rra hur-tu de-nian.

Pajarito, ¿a dónde vas volando? Para ir a España, en el camino hay nieve; juntos iremos los dos, cuando se derrita.

Canción recogida, o mejor dicho copiada de un cuaderno, en Sara, por el P. DONOSTIA el 15 de enero de 1913, y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 139). Es una variante de la conocida que trae SALLABERRY en su *Chants Populaires du Pays Basque*.

77. BETELURE, BETELURE!

Andante

Be- -te- -lu- -re, Be- te- lu- -re!

As- ko- tan naiz a- - - ra gu- re!

A- ra- gon- -go ar- do- -a bai- no

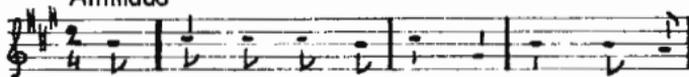
nai - a- -go nu- -ke an- - -go u- -re.

¡A Betelu, a Betelu! ¡Cuántas veces he deseado ir allá! Más que el vino de Aragón quiero yo las aguas de Betelu.

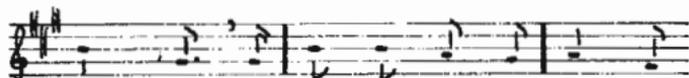
Canción recogida por el P. DONOSTIA en Baraibar (Larraun, AN), por setiembre de 1914. Inédita.

78. LENDABIZIKO ORI

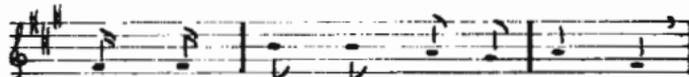
Animado



1. Len - da - bi - zi - ko o - ri, txo - po - rren
2. Bi - - - ga - rren o - ri, su - bi - en
3. I - ru - ga - rren o - ri, lu - xi - en
4. Lau - - ga - rren o - ri, man - txo - en
5. Bost - - ga - rren o - ri, txi - ki - en



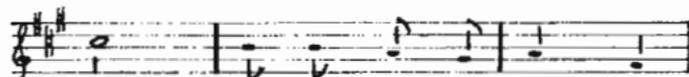
o - - ri, bes - te gu - zi - ek bai - no



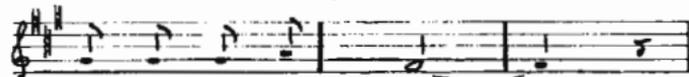
1. txo - - po - - rra - go - a dek o - - ri.
2. su - - bi - - a - - go - a dek o - - ri.
3. lu - - xi - - a - - go - a dek o - - ri.
4. man - - txo - - a - - go - a dek o - - ri.
5. txi - - ki - - a - - go - a dek o - - ri.



Txin - gi - lin - gi txon - gi, txin - gi - lin - gi -



txon, txin - gi - lin - gi - txon - gi,



txin - gi - lin - gi - - - - txon.

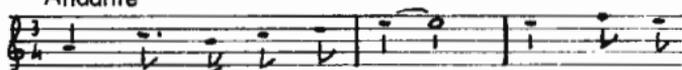
1. *Este primero, este más gordito, es el más gordito de todos.*
2. *Este segundo, este más ágil (?), es el más ágil de todos.*
3. *Este tercero, este más largo, es el más largo de todos.*
4. *Este cuarto, este más manso, es el más manso de todos.*
5. *Este quinto, el más pequeño, es el más pequeño de todos.*

Canción recogida en Echarri (Larraun, AN), por el P. MOSTO DE LECUMBERRI el 14 de enero de 1921. La publicó el P. DONOSTIA en GH, 1923, suplemento musical del fascículo 8.



79. BORTIAN AHÜZKI

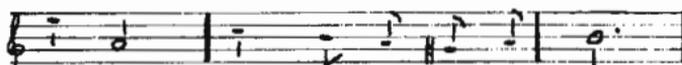
Andante



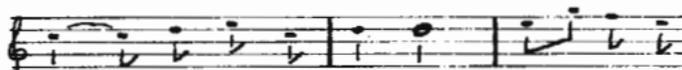
1. Bor - ti - - an A - hüz - ki hur hu - nak
2. Nes - ka - ti - la ei - je - rra, oi be - gi



o - so - - ki, nes - - ka - ti - la ei -
ña - ba - - rra, nun - - tik jin i - zan



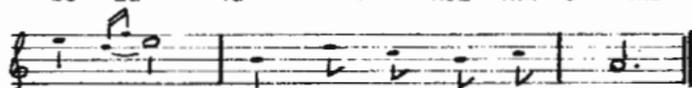
je - rrak han di - ra a - ge - - ri;
zi - ra bor - - thu gañ hun - ta - - ra? -



hi - - - rur ba - di - ra - de, oi be - no
Ga - ra - zi - ko al - de - tik de - - si - ra



xar - man - - tik, Na - fa - rro - a gu -
be - za - - la A - - hüz - kik' u - thu -



zi - - an ez - - ti - e pa - re - - rik.
rri - - la hur fres - ken har - tze - - ra.

1. Bortian Ahüzki, hur hunak osoki
neskatila eijerrak han dira ageri;
hirur badirade, oi bena xarmantik!
Nafarroa guzian ezte parerik.

En la montaña de Ahuzki las aguas son muy buenas; allí se dejan ver las muchachas lindas; hay tres, ¡oh!, pero verdaderamente encantadoras: en toda Navarra no tienen iguales.

2. —Neskatila eijerra, oi begi ñabarra,
nuntik yin izan zira borthü gañ huntara?
—Garaziko aldetik, desira bezala,
Ahüzki' üthürri la hur fresken hartzera.

--Linda muchacha de ojos garzos, ¿de dónde habéis venido a esta alta cumbre? —(Vengo) del lado de Cize, como era mi deseo, a beber las frescas aguas de la fuente de Ahuzki.

3. —Goizetan eder dizü ekhiak leñhürü,
mündi' argitzen dizü üngürü üngürü;
ni ere zur' onduan hala nabilazü:
eia maite naizünez, othoi, erradazü.

—Por la mañana hermosos rayos tiene el sol; ilumina el mundo girando en torno de él: así ando yo mismo cerca de vos; por favor, decidme si me amáis.

4. —Maithatü züntüdala badizü aspaldi,
ezpenereizün erran orano zihauri.
Bihotzian edüki phena handireki,
zihauri erraitera, oi ezin atrebi.

—*Tiempo ha que os había amado; no os lo había dicho todavía. Lo tuve guardado en el corazón, con gran pena, sin atreverme, ¡ay!, a decíroslo.*

5. —Beltxaren preziosa, oi pare gabia!
Mündü orok diozü zirela enia;
mündiak jakin eta, ni jakin gabia!
Ontsa egiten düzü disimulatzia.

—*Preciosa morenita, ¡oh, sin par! Todo el mundo dice que sois mía; todo el mundo lo sabe, menos yo. Hacéis bien en disimularlo.*

6. Disimüla ezazü ahalaz lüzazki,
bai eta segretia etxek zihaureki.
Maite ükhenen zütüt hargati nik bethi;
gero izanen gira biak algarreki.

Seguid disimulando cuanto podáis, y guardad dentro de vos el secreto; con todo, os amaré siempre. Después estaremos los dos juntos.

7. Adio, Ahüzki, eta Nabolegi,
dolü egiten deizüt Lakharsorhoreki;
erranen derozie Ziprien Phinori
milesker derodala haren karesari.

Adiós, Ahuzki y Naboleguy: con pena os dejo con Lakharsorho. Diréis a Cipriano Phino que le doy mil gracias por su buena acogida.

Nos abstenemos de todo comentario, remitiendo al artículo de J. HARITSCHER, *La Chanson Bortian Ahüzki et son auteur inconnu*, en GH, 1962, págs. 123-139.

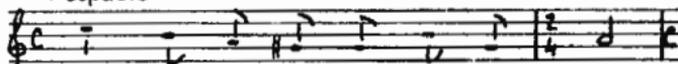
La melodía, en SALLABERRY *Chants Populaires du Pays Basque* (2.^a ed., París, 1930, pág. 35).

Cuanto al texto, seguimos el de HARITSCHER, pero aprovechando variantes allí señaladas.

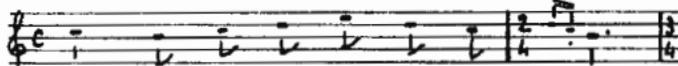


80. ERREGEK GIZON EDERRIK
(Mendiak bethe belarrez)

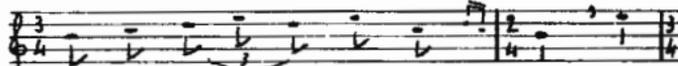
Despacio



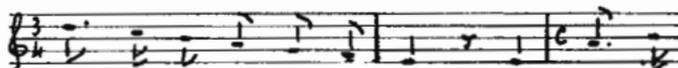
1. E -- rre - gek gi - zon e - de -- rrik
2. E -- ne mai - ti - a, zer du -- zu?
3. Men - di - ak be - the be - la -- rrez,



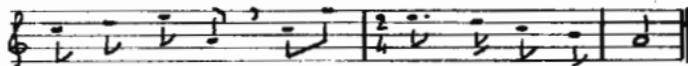
guar -- de - tan ba - du se - gu -- rik;
Zerk ho - la - ka - tzen zai - tu zu?
be -- gi - tar - ti - a ni - ga -- rrez...



Le - kun - be - rri - ko bri - ga -- dan ba -
Ez du den - bo - ra lu - zi -- a zi -
Lan e - gi - naz u - rri - ki dut, bai -



tto o - ro - ren gai - ne - tik: nes -- ka - txen
re -- la pe - ne - tan sar - tu... Pla -- ze - ra -
nan pro - be - txu - ri - kan ez... O -- rai he -



en - ga - na - tzen ez bai - tu pa - re - rik.
ren on - do - tik des - pla - ze - ra du - zu!
men na - go - zu tron - pa - tu - rik mi - nez!

1. Erregek gizon ederrik
guardetan badu segurik;
Lekunberriko brigadan
bato ororen gainetik
neskatxen enganatzen
ez baitu parerik.

Buenos mozos tiene ciertamente el Rey en su guardia; en la brigada de Lecumberry uno sobre todos en engañar a las muchachas no tiene igual.

2. —«Ene maitia, zer duzu?
Zerk holakatzen zaitu zu?
Ez du denbora luzia
zirela penetan sartu...
Plazeraren ondotik
desplazera duzu!...».

—«¿Qué tienes, querida mía?, ¿qué es lo que así te pone? No ha mucho que andas apenada... Tras el placer viene el dolor...»

3. —«Mendiak bethe belarrez,
begitartia nigarrez...
Lan eginaz urriki dut,
bainan probetxurikan ez...
Orai hemen nagozu
tronpaturik minez...».

—«Los montes cubiertos de hierba; el rostro, de lágrimas. De lo hecho estoy pesarosa; pero de nada sirve... Aquí me hallo ahora engañada y apenada.

4. —«Mendian eder arbola,
luze, hostotsu, lerdena...
Zu zirade mundu huntan
nik maitatzen zaitudana...
Bisitaturen zaitut
ahalik maizena...».

—«Bello en el monte el árbol alto, frondoso, erguido... Tú eres la que yo amo en este mundo... Te visitaré cuan a menudo pueda...».

5. Lekunberriko neskatxak,
Zuberoala banao;
Zuberoako kolonbak
deitzen bainau bere gana:
hautatu behar dela
zuzenez lehena.

Muchachas de Lecumberry, a Zuberoa me voy; la paloma de Zuberoa hacia sí me llama: que en justicia se debe elegir la primera.

Canción de Baja Navarra. La melodía, recogida por NEHOR ET C. DUFAU (en GH, 1923, suplemento musical del fascículo 6). El texto, en el mismo lugar y preferentemente en KKK, pág. 103.

Lecumberry, en Baja Navarra, a unos 10 kilómetros de San Juan de Pie del Puerto. El Rey a que alude es sin duda Luis Felipe.

81. GOGOAN DERABILLA

Adagio, con libertad

1. Go - go -- an de - ra - bi -- lla
 2. O - rre -- txek nor o - te du

ez u -- rru -- ti -- ko -- -- a:
 be -- re go -- go - ko -- -- a?

A - gus -- tin, mu - til e -- der, pre --
 Lau - rea -- na, nes - katx' e -- der, La --

sen - te - -ko - - - - a.
 rre - txe - -ko - - - - a.

1. A alguien no lejano lleva en el pensamiento: a Agustín, guapo mozo (aquí) presente.

2. Y éste ¿por quién se inclina? Por Laureana, bella mocita de Larchea.

Canción baztanesa, recogida en Elizondo (AN), por el P. DONOSTIA el 8 de mayo de 1912, de M.^a Cruz Mendiberri. y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 35). Es canción propia de las faenas en cuadrilla que realizan las mujeres baztanesas en ciertas épocas del año.

82. AZPIROZKO ALDAPATIK

Andante

Az - pi - roz - ko al - da - pa - tik Al - bi - su -
 ra - ko - an, tris - te neu - kan bi - o -
 tza an - go - xe ba - so - an. Zerk
 e - man o - te zi - dan Al - bi - su go - go -
 an? I - - ño - - la e - re bu - ru -
 tik e - - zin ken - - du nu - an.

1. Azpirozko aldapatik Albisurakoan,
 triste neukan biotza angoxe basoan.
 Zerk jarri ote zidan Albisu gogoan?
 Iñola ere burutik ezin kendu nuan.

Por la cuesta de Azpiroz, yendo a Albiasu, tenía triste el corazón en aquel bosque. ¿Quién me puso en la cabeza a Albiasu? No podía quitarlo de mi mente.

2. Euria ta lañoa ari zan ugari,
iñondikan Albisu ez baitzan agiri.
Guziok bustirikan, beste bat eta ni,
nora joan ez jakiñik sobra giñan larri.

Lluvia y niebla abundante; por ninguna parte aparecía Albiasu; completamente mojados un compañero y yo, sin saber dónde ir, estábamos bien apurados.

3. Lasterbidez billatzen Albisu eder ori.
bere aldamenetik jo zak Lekunberri.
Andikan jiratu ta ginaden ibilli,
oin ta zapatetatik ez biziro garbi.

Buscando por atajos a ese hermoso Albiasu, dejándolo de lado, llegamos a Lecumberri. Volviendo de allí, anduvimos no muy limpios de pies y de zapatos.

Canción recogida por el P. MODESTO DE LECUMBERRI en Echarri (Larraun, AN) en 1920. Inédita.

83. AGUR, NERE ARREBA
(Utsuan defuntua)

Andante

1. A - gur, ne -- re a -- rre - ba, ne - re a -
 2. Zer ai - tu du -- zu ba - da, ne - re a -
 12. U - tsu - an de -- fun - tu - a Sant' A - nan -
 rre -- ba Yoa - na, ne - re a - rre -- ba Yoa -
 nai -- a ,yau - na, ne - re a - nai -- a yau -
 kau -- si - tu - a, Sant' A - nan kau -- si - tu -
 na: be - rri bat a -- di - tu dut, ne - re a -
 na? - En - bra - za o -- men za - ra, ne - re a -
 a; a - di - os e -- rran ga - be e - txe - tik
 rre - ba Yoa - na, ne - re a - rre - ba Yoa - na.
 rre - ba Yoa - na, ne - re a - rre - ba Yoa - na.
 par - ti - tu - a, e - txe - tik par - ti - tu - - a.

1. —Agur, nere arreba,
nere arreba Yoana:
berri bat aditu dut,
nere arreba Yoana.

—*Salud, hermana mía, hermana mía Juana: una nueva he oído, hermana mía Juana.*

2. —Zer aitu duzu bada,
nere anaia yauna?
—Enbraza omen zara,
nere arreba Yoana.

—*¿Qué habéis oído, pues, mi señor hermano? —Que estáis encinta, hermana mía Juana.*

3. —Zertan ezautzen naute,
nere anaia yauna?
—Gerria loditu ta
laburtu kotilluna.

—*¿En qué me conocen, mi señor hermano? —La cintura ha engrosado, el refajo acortado.*

4. —Enazazula sala
ene aitametara,
et'are gutiago
Utsuko semetara.

—*No me denunciéis a mis padres, y menos aún a los hijos de Ursúa.*

5. —Zer emain duzu sari,
nere arreba Yoana?
—Txapela plumarekin,
nere anaia yauna.

—*¿Qué me daréis en pago, hermana mía Juana?*
—*Un sombrero emplumado, mi señor hermano.*

6. —Ez da, ez, hori sari,
nere arreba Yoana.
—Bortzetan ehun luis,
nere anaia yauna.

—*Eso no es recompensa, no, hermana mía Juana.*
—*Quinientos luses, mi señor hermano.*

7. —Hoiiek ez tuzu aski,
nere arreba Yoana.
—Zaldia zelaturik,
nere anaia yauna.

—*Todo eso no basta, hermana mía Juana.* —*El caballo enjaezado, mi señor hermano.*

8. —Hoiiek ez tuzu aski,
nere arreba Yoana.
—Haurra besoetara,
nere anaia yauna.

—*Todo eso no basta, hermana mía Juana.* —*El niño será ahijado vuestro, mi señor hermano.*

9. —Hori da, hori, sari,
nere arreba Yoana:
haurra besoetara,
nere arreba Yoana.

—*Eso sí, eso es recompensa, hermana mía Juana: el niño será ahijado mío.*

10. —Zazpi errota berri,
zortzi yauregi xuri:
hoien guzien gatik
nik ez Utsura nahi.

—*Siete molinos nuevos, ocho palacios blancos: ni por todo eso quiero yo ir a Ursúa.*

11. Utsuak eder leiho,
Lantanak ederrago:
Lantanako alaba
Utsuan hila dago.

Tiene Ursúa hermosas ventanas, más hermosas Lantaina: la hija de Lantaina muerta yace en Ursúa.

12. Utsuan defuntua
Sant' Anan kausitua:
adios erran gabe
etxetik partitua.

En Ursúa la difunta, hallada en (la capilla de) Santa Ana; sin despedirse partió de la casa.

13. Gure Mari Katalin,
emakume fidela,
pesalonbre handitan
gelditua bide da.

Mari Catalina, nuestra fiel mujer (¿sirvienta?), ha quedado al parecer muy apesadumbrada.

14. «Etzinakien bada
trabatua zinela?
Orduan etzaiteken
ezkontzarikan zerra».

¿No sabíais que estabais encinta? En tal estado no podía concluirse matrimonio.

Esta canción —nos referimos por ahora a la melodía—, fue recogida por el P. DONOSTIA en tres versiones muy poco divergentes. La primera en Elizondo, de Paz Salaburu, el 25 de febrero de 1912. Ha quedado inédita. La segunda en Maya (Amaiur: Baztán, AN), de José Maritorea y Antonio Elizalde, el año 1914. Es la que reproducimos aquí, publicada en el *Cancionero Vasco* (n.º 266). La tercera en Irurita (Baztán, AN), el 18 de marzo de 1934. Se halla en el artículo *Leyendas Navarras* que mencionamos luego.

Cuanto al texto, llegan a diez las versiones distintas, más o menos extensas, recogidas por el folklorista donostiarra, todas ellas en el valle de Baztán (AN), la casi totalidad en las inmediaciones del viejo solar de los Ursúa. Con ellas a la vista hemos fijado la versión ecléctica que ofrecemos. En la estrofa 4, verso 4, hemos adoptado la variante *Utsuko semetara*, que aparece en uno de los textos recogidos, dejando la variante *Utsuko kondetara* de varias versiones, y otra que también se lee en alguna de ellas, *Utsuko kalonjetara*.

Es de notar que esta canción no sólo se canta con su letra, sino que en las bodas (*Yoyak*) se ejecuta (sin canto) con txistu, al servirse el *erreki* (asado). La damos de suerte que sirva para ambos usos.

Por dar íntegra la información oral recogida por el P. DONOSTIA, trasladamos aquí los siguientes versos:

Utsuan eder pertza,
D. Juan de Utsuko Beltza:
nik hoi erranagatik,
cnauk hiretzat lotsa.

—Non da arreba Yoana?
—Sinplezia baten gatik
obean etzana,
dena hura ere
senarra(k) emana.

—Nor(k) erran datzu hori,
anaia yauna?
—Zure amiarrebak,
arreba Yoana.
—Nere amiarreba,
muskar berdea,
sierpe gaiztoz duela
obe burukipia,
edansube gaiztoz
obera bidia.

Se ignora cuándo y quiénes fueron los protagonistas, pero el hecho ocurrió en uno de los palacios de más nombradía del valle de Baztán. Un hijo de Ursúa, el día de la boda, al comprobar el estado de embarazo en que había venido su esposa, le dio muerte, huyendo él mismo de la mansión señorial.

No hay documento ni historia que acredite el trágico suceso; tan solo el testimonio oral nos ha conservado su memoria en la canción de Ursúa, preservada del olvido por nuestros folkloristas.

BIBLIOGRAFIA.—P. DONOSTIA: *Cancionero Vasco*, n.º 266; *De Música Popular Vasca. Conferencias leídas (1916) en la sala de la Filarmónica de Bilbao*. Bilbao, 1918, págs. 36-39 y ejemplo musical n.º 18; *Leyendas navarras*, en la revista «Lecaroz», n.º 4, 5 y 6, 1953, págs. 80-90.—AZKUE: CPV, pág. 1057, n.º 908: *Urtsuak zazpi leio*; EY, IV, pág. 148 (repetición de CPV).—A. APAT-ECHEBARNE: *Noticias y Textos Viejos de la «Lingua Navarrorum»*, San Sebastián, 1971, págs. 75-87.—CARO BAROJA (Julio): *Pedro de Ursúa o el caballero*, en *El Inquisidor*, Alianza Editorial, Madrid, 1969, págs. 123-146.

84. ERBI ORI ZEBILLEN

Andante mosso

1. Er - bí o -- ri ze - bí - llen be - tí pí - kar -
 2. Er - bí - ar go - rri - a zan, be - gi - ak la -
 dí -- an; ga -- baz so - ro -- an jan da
 rri -- ak, buz - ta - na mo - tza e -- ta
 e - gu -- naz men - dí -- an.
 lu - ze be - la -- rri -- ak.

1. Erbi ori zebillen
 beti pikardian;
 gabaz soroan jan da
 egunaz mendian.

La liebre aquella andaba siempre con picardía; de noche comiendo en el sembrado, y de día en el monte.

2. Erbiar gorria zan,
 begiak larriak,
 buztana motza eta
 luze belarriak.

Era una liebre macho, de color rojizo, ojos grandes, cola corta y orejas largas.

3. Lazoa jarri zion
soroko sarreran,
an arrapa zezala
bere etorreran.

Le puso lazo a la entrada del campo, para cazarla a su entrada.

4. Erbi au etorri zan
lenengo garaien
lazoan sartu eta
gelditu zitzaien.

En la primera ocasión que vino, se metió en el lazo y allí se les quedó.

5. Auzoko bat zebillen
berriz atalaien;
andikan ostu eta
ark eraman zien.

Estaba al acecho un vecino, que la robó de allí y se la llevó.

6. Ankak eta muturra
lotuta jartzian,
sosegatu ziraden
kontentu onian.

Atadas las patas y el morro, se quedaron tranquilos y muy contentos.

7. Ankak libratu eta
bazebillen dantzan;
leiotikan kanpora
saltatu egin zan.

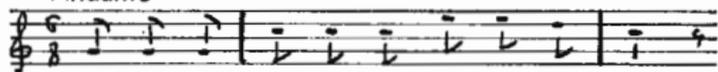
Ella se soltó las patas y se puso a brincar; de un salto salió por la ventana afuera.

Canción recogida en Arruazu (Barranca, AN) por el P. MODESTO DE LECUMBERRI, el año 1918, con las estrofas 1 y 3.

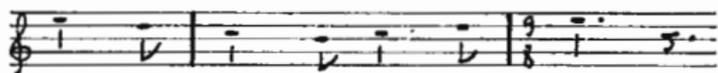
El P. ANTONIO ZAVALA, director de la publicación AUS-POA, nos ha puesto en autos del texto íntegro: se trata de unos *Bertsobberriak*, compuestos por el bertsolari de Alzo (Guipúzcoa) MANUEL ANTONIO DE IMAZ Y GARAYALDE, como puede verse en el tomo 68-70 de la citada publicación (Tolosa, 1967), págs. 198-207. Erase una liebre, cuenta IMAZ en las 23 estrofas de su composición, que de noche venía a comer en el sembrado y de día se retiraba al monte. El amo del campo le tendió un lazo, y la liebre cayó. Mas no se la llevó él, sino un vecino que andaba al acecho. El cual, atada la liebre de patas y morro, la metió en el armario. La liebre, forcejeando, logró soltarse las patas; y en el momento que la dueña abría el armario, escapó de él y de un brinco salió por la ventana afuera. No pudiendo soltarse el morro, la pobre murió al poco tiempo de hambre en el monte.

85. ABULUN, ABULUN, ABULUNA

Andante



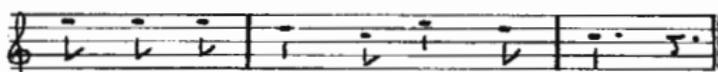
A- -bu-lun, a- bu- lun, a- -bu- lu- - na,



hau- -xe du- - zu haur o- - - na.



Hon - - taz e - - - ros ne- - za- - ke



Pa- - ri- - se e - - ta Ba- - io- - na.

Abulun, abulun, abuluna:

Hauxe duzu haur ona!

Hontaz eros nezake

Parise eta Baiona.

Abulun, abulun, abuluna:

¡Este niño sí que es bueno!

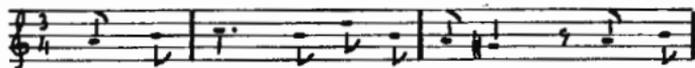
Con éste podría yo comprar

París y Bayona.

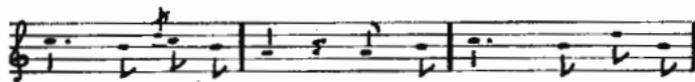
Canción recogida por el P. DONOSTIA en Valcarlos (AN) el 17 agosto 1944, de Facunda Camino, del caserío Argina, la cual la había aprendido de su madre. Inédita hasta hoy.

86. ARGİ AZKORRIAN JINIK
(Agota)

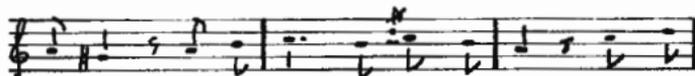
Andante



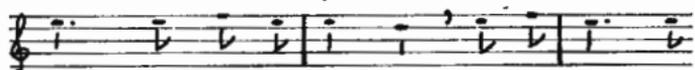
1. Ar - gi az - ko - rri - an ji - nik e - ne
2. E - ne ai - ta - ren i - xi - lik jin nU-



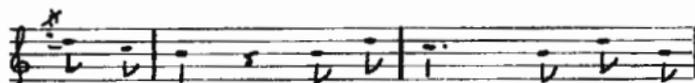
a - - re - se - ki - la be - thi be - - ha en - tzUn
zU zu - re - ga - na, bi - ho - tza er - di - ra -



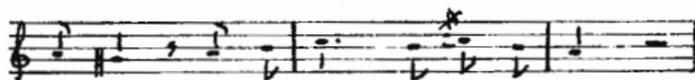
na - hiz nun - bai - tik zu - re bo - tza; ar - di -
tU - rik, zi - hau - ri e - rrai - te - ra khan - bi -



ak nun u - tzi tU - zU? Ze - ren - ta - ko
a - - - tU dei - ta - da - la ar - di - en a -



e - rra - da ni - ga - rrez i - khus - ten
lha - gi - a, se - kU - la - - - koz de - - fen -



dei - zUt zu - re be - - gi e - de - rra?
da - tU zu - re - ki min - tza - tzi - a.

1. —Argi azkorrian jinik
ene arresekila,
bethi beha entzün nahiz
nunbaitik zure botza,
Ardiak nun ützi tüzü?
Zerentako errada
nigarrez ikhusten deizüt
zure begi ederra?

—*Al amanecer he venido con mi rebaño, siempre a la espera de oír por alguna parte tu voz. ¿Dónde has dejado las ovejas? ¿Por qué veo bañados en lágrimas tus bellos ojos?*

2. —Ene aitaren ixilik
jin nüzü zuregana,
bihotza erdiratürik
zihauri erraitera
khanbiatü deitadala
ardien alhagia,
sekülakoz defendatü
zureki mintzatzia.

—*A ocultas de mi padre he venido a ti, el corazón partido, para decirte que me ha cambiado los pastos, con prohibición para siempre de hablar contigo.*

3. —Gor niza, ala entzün düit?
erran deitadazia
sekülakoz jin zaiztala
adio erraitera?
Etziradia orhitzen
gük hitz eman dügüla
lürrian bizi gireno
alkharren maithatzia?

—*¿Estoy sordo, o lo he oído? ¿Me has dicho que has venido a despedirte para siempre? ¿No te acuerdas que nos hemos dado palabra de amarnos mientras vivamos en la tierra?*

4. —Atzo nurbait izan düzü
ene ait' ametara,
gük alkhar maite dügüla
haien abertitzera;
hürrüntaaztez alkharganik
fite ditin lehia
eta eztitian jünta
kasta Agotarekila.

—*Alguien fue ayer a mis padres a advertirles que nos amamos, para que se apresuren a separarnos, y no se vinculen con casta de Agotes.*

5. —Agotak badiadila
 badizüt entzütia;
 zük erraiten deitadazüt
 ni ere banizala,
 Egündano ükhen banü
 demendren leiñhüria,
 enündüzün ausartüren
 begila so 'gitera.

—Tengo oído que hay Agotes; tú me dices que yo lo soy también; si antes de ahora hubiera tenido el menor vislumbre, no hubiera osado levantar a ti mis ojos.

6. —Jendetan den ederrena
 ümen düzü Agota:
 bilho holli, larrü xuri
 eta begi ñabarra.
 Nik ikhusi artzaiñetan
 zü zira ederrena;
 eder izateko aments
 Agot izan behar da?

—Dicen que el Agote es el más bello de todos: cabello rubio, piel blanca y ojos zarcos. De los pastores que he visto, tú eres el más bello. ¿O es que para ser bello es preciso ser Agote?

7. —So'izü nuntik ezagützen
dien zuiñ den Agota:
lehen soa egiten zaio
hari beharriala;
bata handiago dizü
eta aldiz bestia
biribil et'orotarik
bilhoz üngüratia.

—Mira por dónde se conoce quién es Agote: se le mira primero a las orejas; la una es grande, y la otra en cambio redonda (sin lóbulo) y cubierta de vello por todas partes.

8. —Hori hala balin bada
haietarik etzira;
ezi zure beharriak
alkhar üdüri dira;
Agot denak txipiago
badü beharri bata,
aitari erranen diot
biak bardin tüzüla.

—Siendo así, no eres de esos, pues tus orejas se parecen la una a la otra. Si el Agote tiene una oreja más chica, diré a mi padre cómo las tienes ambas iguales.

9. —Agot denak büria apha
 eta dizü begia
 lürrian bethi sarthürik,
 gaizki eginak bezala.
 Izan banintz ni aberats
 zü ziradin bezala,
 aitak etzeizün erranen
 ni Agot bat nintzala.

—*El Agote camina cabizbajo y los ojos fijos en tierra, como un malhechor. Si yo fuera rico como tú, tu padre no te hubiese dicho que soy Agote.*

He aquí, por orden cronológico, la BIBLIOGRAFIA referente a esta canción:

1. FRANCISQUE-MICHEL, *Histoire des races maudites de la France et de l'Espagne*, 2 tomos, Paris, 1847; t. II, páginas 150-152. (Texto).
2. FRANCISQUE-MICHEL, *Le Pays Basque...* Paris, Didot, 1857, págs. 270-272. (Texto).
3. MME. DE LA VILLÉHELIO, *Souvenir des Pyrénées. 12 airs choisis et notés* (¿1869?). (Texto y Melodía).
4. J. D. J. SALLABERRY, *Chants Populaires du Pays Basque*.— Bayonne, 1870, págs. 171-175; 2.ª ed., Paris, 1930, páginas 118-122. (Texto y melodía).
5. J. HARITSCHELHAR, *Les Cagots au Pays Basque* (en: «Bulletin du Musée Basque», 1968, págs. 27-34).

Transcribimos la canción, melodía y texto, de SALLABERRY. La melodía de VILLÉHELIO difiere totalmente. Nótese que FR. MICHEL, en *Histoire des races maudites*, trae una estrofa, la 9.ª, que ni él mismo reprodujo en *Le Pays Basque*, ni nadie después de él ha hecho imprimir, hasta HARITSCHELHAR, que la reproduce en el artículo citado. Y precisamente en esa estrofa está la clave de la oposición de los padres a la boda de su hija con agote, que no lo es tal, sino simplemente... pobre.

Cuanto a autor y época de la poesía, HARITSCHELHAR llega a la conclusión de haber sido Valère Archu-Idiart, natural de Alzürükü (Zuberoa) quien la compuso por los años de 1778-1780.

87. ARGIA DELA DIOZU
(Othia lore denian)

Andante



1. Ar - gi - - a de - la di - o - zu;
2. O - fi - - zi - a - - le - tan dei - a
gau - er - - di o - - rai - no ez du - - zu.
zu - re si - nes - te gu - zi - - a?
E - - ne - - ki - la - - ko den - bo - ra
Ai - tak e - ta a - - mak e - re
lu - - ze i - - du - - ri - - tzen zai - tzu:
ho - - la du - te gu - ti - - zi - a:
a - - mo - ri - o - - rik ez du - zu
le - - hen bat, o - - rai ber - tzi - a;
o - - - rai zai - tut e - - za - gu - tu.
oi, hau pe - na - ren han - di - a!

1. Argia dela diozu;
 gauerdi oraino ez duzu.
Enekilako denbora luze iduritzen zaitzu:
amteriorik ez duzu, orai zaitut ezagutu.

*Dices que es de día (cuando) aún no es medianoche.
El tiempo se te hace largo conmigo. No me amas:
ahora te he conocido.*

2. Ofizialetan deia
 zure sineste guzia?
Aitak eta amak ere hola dute gutizia:
lehen bat, orai bertzia; oi, hau penaren handia!

*¿En artesanos tienes puesta tu confianza? Eso mismo
desean los padres. Ahora uno, luego otro: ¡oh, qué
pena tan grande!*

3. Othia lore denian,
 xoria haren gainian;
hura yuaiten airian, berak plazer duenian:
zur'et'ene amodioa hala dabila mundian.

*Cuando florece el árgoma, el pájaro se posa en ella;
echa a volar cuando le place. Tu amor y el mío así
andan en el mundo.*

4. Partitu nintzen herritik,
bihotza alegerarik.

Berriz yin nintzen herrira, nigarra nuen begian!
Har nezazu zure lagun, bizi nizeno mundian.

*Me fui del pueblo con alegría en el corazón; regresé
con lágrimas en los ojos. Tómame por compañero
mientras viva en el mundo.*

5. Amodioaren berri
nihork ongi othe daki?

Ni gaixoa, hemen nago, frogaturikan ederki,
erranez mila goraintzi ene gazte denborari.

*¿Hay quien conozca bien el amor? Aquí estoy yo, po-
bre de mí, habiéndolo experimentado bien y dado mil
adioses a mi juventud.*

La melodía que ofrecemos fue anotada por el P. DONOSTIA el 20 de agosto de 1944 en Burguete (AN), de Tomás Larrañeta. Cuanto al texto, hemos seguido el que trae NEHOR ET C. DUFAU en GH, 1926, suplemento musical del fascículo 6.

Apenas hay cancionero de alguna importancia, con o sin música, desde el de MME. DE LA VILLÉHELIO hasta el reciente *Kantu, Kanta, Khantore*, que omite esta bella canción. A las referencias que trae el P. DONOSTIA en GH, 1936, suplemento musical del fascículo 2, se ha de añadir que la primera cita del texto (estrofas 1, 3, 4) se halla en «*Le Cabinet de Lecture*» (Voleur et Cercles réunis), 25-mars-1846, pág. 268, poésie populaire basque, par M.G.B. (Gustave Brunet). No hemos logrado verificar esta cita, que tomamos de J. VINSON, *Notice bibliographique sur le Folk-Lore Basque*, Paris, 1884, pág. 13. (Extrait du Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne).

88. BENTARA NOA

Despacio y libre

Ben- -ta- ra no- -a, ben- ta- tik na-
tor, ben-tan da ne- -re go- -go- -a:
an- -go a- -rro- sa kla- be- -li- ñe-
tan ar- tu dut a- mo- -ri- -o- - - - a.

Bentara noa, bentatik nator,
bentan da nere gogoia:
ango arrosa klabeliñetan
artu dut amorioa,

*A la venta voy, de la venta vengo:
en la venta está mi pensamiento.
Entre sus rosas y claveles
prendió en mí el amor.*

La recogió el P. DONOSTIA en Gorriti (Larraun, AN) por junio de 1916, y la publicó en su *Cancionero Vasco* (n.º 27).

89. ETXIAN ASI ZAIZKIT

Andante

E- txi- an a- -si zaiz-kit bai a- rran-

gu- - -ra- -tzen: ez nai- -ze- -la a- rra-tse-

tan or- duz e- txe- -ra- -tzen;

la- gu- ne- kin kar- te- tan den- bo- ra

pa- - sa- -tzen; e- ta na- far ar- -do-

ak kan- ta- ri pa- -ra- tzen.

1. Etxian asi zaizkit bai arranguratzen:
ez naizela arratsetan orduz etxeratzen;
lagunekin kartetan denbora pasatzen;
eta nafar ardoak kantari paratzen.

Ya han comenzado en casa a sermonearme: que no vuelvo a tiempo por las noches; que me entretengo jugando a cartas con los amigos; y que el vino navarro me vuelve cantarín.

2. Atzo igandea zen, egun astelena,
egia errateko, gure oberena.
Igande arratsian zer zaigu gertatu!
Soberaxko edan ta burua xoratu.

Ayer era domingo; hoy es lunes, a decir verdad, nuestro mejor día. ¡Lo que nos pasó el domingo por la tarde! que bebimos demasiado y perdimos la cabeza.

3. Etxera yoan eta nere andreari
buruan min nuela guziz arrigarri,
Andriak errepostu labur eta garbi:
«Pulsatzera oakio tabernariari».

Llegado a casa (dije) a mi mujer que me dolía mucho la cabeza. Ella me respondió breve y claro: «Vete a la tabernera, que te tome el pulso».

4. Neure tabernaria deitzen da Kattalin;
aldi ontan badauka gurekin zer egin.
—«Kattalin, badakizu, bai, gure berria;
ots, bete berriz ere pintan negurria».

Mi tabernera se llama Catalina; buen trabajo tiene esta temporada con nosotros. —«Ya nos conoces, Catalina; ea, vuelve a llenar la pinta hasta arriba».

Anotó el P. DONOSTIA la melodía de esta canción el 14 de enero de 1912, de un religioso del Colegio de Lecároz, natural de Berroeta (Baztán, AN), que la había aprendido de un ochentón de su pueblo. El texto se lo dictó Doña MARÍA IRURZUN en Arrayoz (Baztán, AN), el 14 de diciembre de 1911.

90. TXURRUN TXANKETAN

Allegretto

Txu- rrun txan- ke- -tan, min dut an- ke-

tan, sen- da- tu- ko naiz San-fer-mi- ne- tan.

presto

D.C.

Txurrun txanketan: me duelen las piernas; ya se me curarán en los Sanfermines.

Tomada (1912) de un religioso del Colegio de Lecároz (Baztán, AN), que en sus mocedades la cantaba y ejecutaba en su pueblo natal, Oscoz (Imoz, AN). Inédita.

91. KRISTOK PEDRORI

Andante



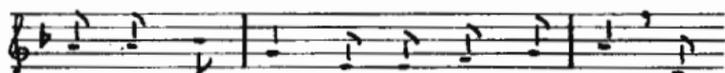
1. Kris-tok Pe-dro - ri gal-de-tzen di - o:

2. Gai-xo a - rek ne-gar e - gi - ten du:



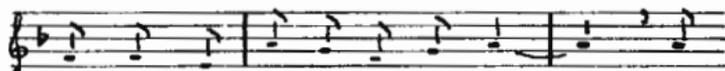
"No - re - kiñ a - - go iz - ke - tan? - "Jau-

"Mun-du ma - da - ri - ka - tu - a!" - "O -



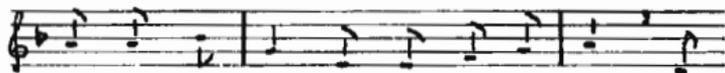
na, a - ri - - ma bat e - men da - go sar -

ri ja - kin ta, gi - za - gai - xu - a, no -



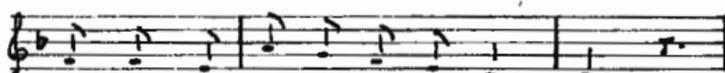
tu nai du - e - la bar - ne - an....." - "Ez

la du - zu gal - du ze - ru - a?....." - "Ai,



da le - ku - rik, ez da le - ku - rik: do -

ez o - rai - nik, ai, ez o - rai - nik: es -



a - la in - fer - nu - ra or - tik....."

pe - ran - tza dut A - ma - ga - nik....."

1. Kristok Pedrori galdetzen dio:
—«Norekin ago izketan?»
—«Jauna, arima bat emen dago sartu nai duela barnean».
—«Ez da lekurik, ez da lekurik: doala infernura ortik».

Cristo pregunta a Pedro: —«¿Con quién estás hablando?». —«Señor, hay aquí un alma que quiere entrar dentro». —«No hay sitio, no hay sitio: que se vaya al infierno».

2. Gaixo arek nigar egiten du:
—«Mundu madarikatua!».
—«Ori jakin ta, gizagaixua, nola duzu galdu zerua?».
—«Ai, ez orainik, ai, ez orainik: esperantza dut Amaganik».

Echa a llorar aquel pobre: «¡Mundo maldito!». —«Sabiendo eso, desgraciado, ¿cómo has perdido el cielo?».
—«Ay, todavía no, todavía no: tengo esperanza en la Madre».

3. Kristok Amari begiratu ta ikusirik triste zian,
berealaxe urrikaldu zen,
geiagorik pena etzezan.
Ai, ura umia, ai ura umia,
Ama Birjiñaren Semia!

Cristo, mirando a la Madre y viéndola triste, se compadeció al momento, por no darle más pena. ¡Ah, qué Hijo aquél, qué Hijo, el Hijo de la Virgen Madre!

4. —«Pedro, infernu guzia dator,
Judas dutela aurrena.
Ireki ziozu ate ori,
sar dadiela barrenera».
Merexi gabe, merexi gabe,
Ama bera egin zen jabe.

—«Pedro (habla la Virgen): *todo el infierno (se nos) viene, al frente Judas. Abrele (al alma) esa puerta; que pase adentro*». —Sin merecerlo, sin merecerlo, se hizo fiadora (de aquella alma) la Madre.

Canción recogida en Alsasua por el P. MODESTO DE LECUMBERRI el año 1918.

Para la adopción de texto, ecléctico, se han tenido a la vista, además de las estrofas del P. MODESTO, las de un cuaderno de ARRIGARAY y las que trae AZKUE, en las páginas 1.002, 1.029, 1.047 y en la Introducción, págs. 22-24, de su *Cancionero Popular Vasco*.

92. EZKONBERRIAK

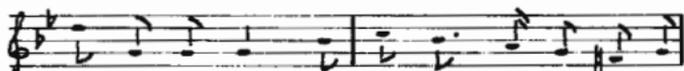
Andante mosso



Ez - kon - be - rri - ak boz - ki - roz



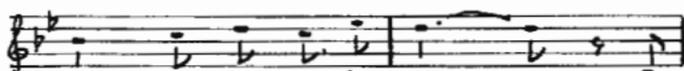
dau - de, boz - ki - roz dau - de e - gin di -



re - la - ku - an el - ka - rren ya - be e - li -



zan. Oi bai - no gau - za e - de - rra - go -



rik ez lai - te - ke i - zan..... Ai,



nor la - go - ke o - ri - en di - txan! la ra



rai, oi bai - no ri - en di - txan!

Los recién casados están contentos de haberse hecho dueños el uno del otro en la iglesia. Cosa más bella que esa no puede haber. ¡Ah, quién se hallara en semejante dicha!

Tres versiones impresas distintas poseemos del epitalamio *Ezkonberriak*. La primera fue dada a conocer por JUAN IGNACIO de IZTUETA, el año 1826, en el cuaderno de Danzas de Guipúzcoa (2.^a ed.: *Gipuzkoako Dantzak*, publicación de la «Sociedad de Estudios Vascos» (1929), n.º 43: *Ezkon Berriak lotaratzeko soñua*). El texto es de IZTUETA; mas la melodía ¿de dónde procede?

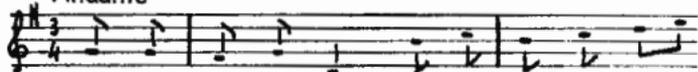
La segunda fue publicada por J. A. SANTESTEBAN en *Colectión de Aires Vascongados para canto y piano*, San Sebastián (a partir del año 1864...). Es la misma que aparece en *Viejas Canciones Donostiarrras (Donostiko Kantu Zarrak)*, de JESÚS M.^a DE AROZAMENA y TOMÁS GARBIZU, publicación reciente (1971) de la «Caja de Ahorros Municipal» de San Sebastián, págs. 202-203.

La tercera, la que transcribimos, fue recogida por el P. DONOSTIA el 3 de marzo de 1912 en Elizondo, de Paz Salaburu, y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 170). Refiriéndose a esta versión escribió el ilustre ingeniero y musicógrafo guipuzcoano Francisco Gáscue en su estudio *Origen de la Música Vascongada* (en RIEV, VII (1913), fasc. 1, 2, 4), lo que sigue: «...se trata de una variante anterior, antecesora de las indicadas guipuzcoanas, o de la misma canción, mejor conservada en el valle del Baztán, que, por su posición aislada, se encuentra a cubierto de influencias extrañas» (pág. 246). Esta respetabilísima opinión de Francisco Gáscue nos ha movido a incluir en nuestra antología el epitalamio *Eskonberriak*.

Dos reparos, con todo, hemos de poner al juicio emitido por el Sr. Gáscue, aparte el muy discutible aislamiento folklórico del valle de Baztán. En primer lugar, la fuente de información folklórica de Paz Salaburu no era el Baztán, sino poblaciones sitas allende las fronteras baztanesas. En segundo lugar, el P. Donostia, al trasladar a sus cuadernos la canción, anotó: *francesa*, indicando con ello, como solía, el origen vasco-francés, por lo general de Alduides, de las melodías que iba recogiendo. Por lo demás, el texto de la única estrofa anotada por el P. Donostia bien se ve que es navarro, y no guipuzcoano.

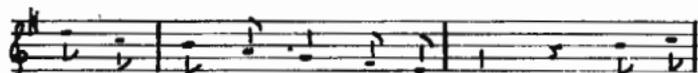
93. AMA BIRJIÑA ERKUDENGOA

Andante



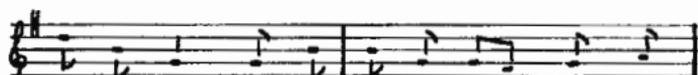
1. A - ma Bir - ji - ña Er - ku - den - go - a,

2. I - gu - rai on bat be - gi - ra da - go



e - lu - rre - ta - ko xu - ri - a, es - ku -

er - ñi - ta txi - ki or - ta - tik, o - dei -



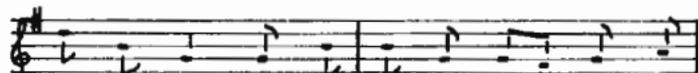
ba - ti - an e - guz - ki - a ta bes - te

ak e - ta zu - rrun - bi - llo - ak bi - dal -



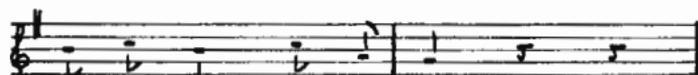
es - ku - an eu - ri - a: ark gu -

tzen di - tu ber - ta - tik, e - - ta



re - ta - ko gor - de - rik dau - ka kon - ber -

fru - tu - ak o - - so ta lei - al gor - de -



ni zai - gun guz - ti - - a.

tzen di - tu gu - ga - - tik.

1. Ama Birjiña Erkudengoa,
elurretako xuria,
esku batian eguzkia ta
beste eskuan euria:
ark guretako gorderik dauka
konbeni zaigun guztia.

La Virgen Madre de Erkuden, Virgen blanca de las nieves, en una mano el sol y en la otra la lluvia: ella guarda para nosotros cuanto nos conviene.

2. Igurai on bat begira dago
ermita txiki ortatik,
odeiak eta zurrumbilloak
bidaltzen ditu bertatik,
eta frutuak oso ta leial
gordetzen ditu gugatik.

Desde esa pequeña ermita un guarda fiel cuida de nosotros; nubes y tempestades aleja desde allí, y sanos y enteros conserva los frutos para nosotros.

La Virgen de Erkuden, muy venerada en Alsasua, tiene su ermita a tres kilómetros del pueblo. En tiempo de sequía u otra calamidad, los alsasuarras traen la imagen procesionalmente al pueblo y le entonan la canción transcrita. Celébrase su fiesta el día de la Visitación (2 de julio, hasta la reciente reforma litúrgica).

Canción recogida el año 1918 por el P. MODESTO DE LECUMBERRI sobre el terreno. Casi idéntica es la versión que trae el P. CÁNDIDO IZAGUIRRE, O.F.M., en su estudio *Altsasuko Euskeraren Gai Batzuk*, publicado en «Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», t. I (1967). De ambas difiere la versión de AZKUE, *Cancionero Popular Vasco*, pág. 846 (n.º 726: *Ama Birjiña Erkudengoa*).

94. ENOAS ETA ELIAS

Andante

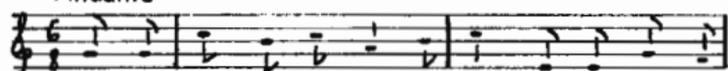
E--no--as e--ta. E-li-as dau-de
 o-rain-di--kan il ga-be-rik;
 pre-di--ka-tze-ko gu-re fa--bo-rez
 Yau-nak da--duz--ka gor-de--rik;
 den-bo--ra e---ta, ku-si-ko di-ra.
 ze--lo an--di--az be-te-rik.

Enoc y Elías aún no han muerto; el Señor los tiene reservados para predicar en nuestro favor. Cuando llegue la hora, se los verá llenos de celo.

Canción recogida en Lecároz (Baztán, AN) por el P. DONOSTIA, el 30 de abril de 1912, y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 234).

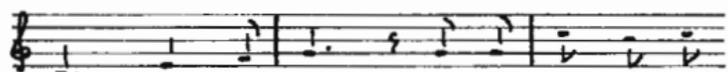
95. MARITXO, NORA ZOAZI

Andante



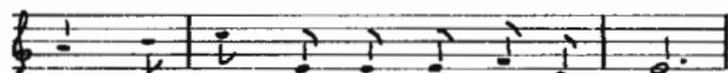
1. Ma - ri - txo, no - ra zo - a - zi, ho - rren e - der -

2. Zer - ta - ra yo - ai - ten za - ra he - rri - ko pla -



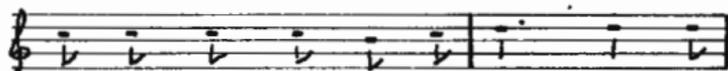
ki yaun - tzi - rik? - Bi - de be - rri - rai -

zan dan - tza - ra? Be - gi - ra e - go -



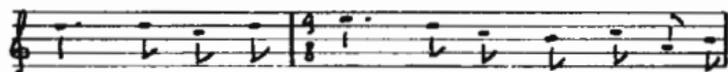
no noa - ye, kon - ten - tuz be - te - - - rik.

ten di - ra gal - tzer - di - e - ta - - - ra.



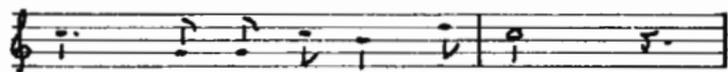
Bi - de be - - rri - tik e - re pix - ka

Gal - tzer - di - - e - - taik goi - ti go - na



bat go - ra - xa - go, a - ritz ba - ten on - do -

pe - - tra - le - ta - ra, ea pi - tsik o - te du -



an, ga - lai bat han da - go.

en kon - tu - an har - tze - ra.

1. Maritxo, nora zoazi
horren ederki yauntzirik?
—Bide berriraino noaye,
kontentuz beterik.
Bide berritik ere,
pixka bat goraxago,
aritz baten ondoan,
galai bat han dago.

¿A dónde vas, Maritxu, tan peripuesta? — Voy al camino nuevo, loca de contento. Un poquillo más arriba del camino nuevo, junto a un roble, allí me espera un galán.

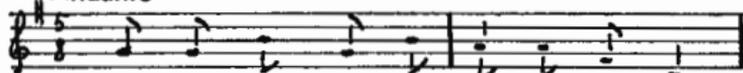
2. Zertara yoaiten zara
herriko plazan dantzara?
Begira egoten dire
galtzerdietara.
Galtzerdietaik goiti,
gona petraletara,
ea pitsik ote duen
kontuan artzera.

¿A qué vas a bailar a la plaza del pueblo? Suelen estar mirándote a las medias, por si más arriba de ellas descubren hilachas en el ruedo de la falda.

Publicó esta canción el P. DONOSTIA en su *Cancionero Vasco* (n.º 40). Se la cantó en Elizondo (Baztán, AN) María Cruz Mendiberri el 8 de mayo de 1912.

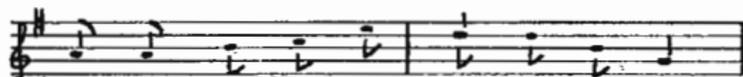
Quienes estén familiarizados con la *Mutil-dantza* baztanesa, reconocerán sin dificultad el aire de *Soka-dantza* en la siguiente cancioncita, que oyó el P. DONOSTIA en Garzáin (Baztán, AN) por diciembre de 1917:

Andante



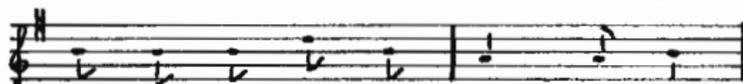
1. Ma - ri - txo, no - rat zo - - - a - - - zi,

2. Tu - rri be - rri - tik a - rat - xa - go,



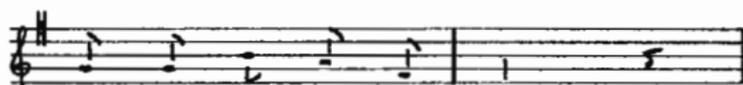
ho - rren e - - der - ki yaun - - - tzi - rik? -

han - dik pix - ka bat be - ra - - xa - go,



Tu - rri be - rri - - re no - - - a - - - ye

a - - riz - txo ba - - ten on - - - do - an



kon - ten - tuz be - - te - - rik.

ga - lai bat han da - - - go.



96. HALTZAK EZTÜ BIHOTZIK
(Bereterretxen khantoria)

Cómodo



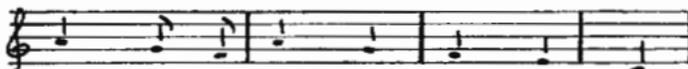
1. Hal - - - tzak ez - tü bi - - ho - - tzik,
2. An - - - do - - ze - ko i - - ba - - rra,
3. Be - re - te - - rre - txek o - - he - - ti
4. Nes - - - ka - - tu - ak ber - ha - - la,



ez gaz - tan - - be - rak e - - - zü - - rrik:
a - - - - la zer i - bar lu - - - zi - - a!
nes - - - ka - - tu - - a - ri ez - - ti - - ki:
i - - - - khu - si zi - an be - - za - - la,



e - - ni - an us - - te e - rrai - ten zi - e - la
hi - ru - re - tan e - - ba - - ki zai - tan
"A - bil e - ta so e - - gin e - - zan
hi - rur do - ze - na ba - - za - bil - tza - la



ai - - tu - nen se - - - mek ge - - zü - - rrik.
ar - - ma - rik ga - - - be bi - - ho - - tza.
gi - - zo - nik de - - - nez a - - ge - - ri".
bor - - tha ba - te - - - tik bes - te - - ra.

1. Haltzak eztü bihotzik
ez gaztanberak ezürrik:
enian uste erraiten ziela
aitunen semek gezürrik.

*Ni el aliso tiene medula ni el requesón hueso: nunca
pensé que los hidalgos mintieran.*

2. Andozeko ibarra,
ala zer ibar lüzia!
Hiruretan ebaki zaitan
armarik gabe bihotza.

*El valle de Andoce, ¡ah, qué valle tan largo! Por tres
veces, sin arma, me partió el corazón.*

3. Bereterretzek oheti
neskatuari eztiki:
—«Abil eta so egin ezan
gizonik denez ageri».

*Bereterrech desde el lecho, suavecito a la criada:
—«Ve y mira si se ven hombres».*

4. Neskatuak berhala
ikhusi zian bezala:
hirur dozena bazabiltzala
bortha batetik bestera.

*La criada al momento, según vio (responde): que de
una puerta a otra andaban tres docenas.*

5. Bereterretzek leihoti
jaun kuntiarri goraintzi:
ehün behi bazereitzola,
beren zezena ondoti.

*Bereterrech desde la ventana saluda al señor conde:
que tenía para él cien vacas, con su toro.*

6. Jaun kuntiak berhala,
traidore batek bezala:
—«Bereterretx, aigü borthala:
ützüliren hiz berhala».

*El señor conde, como traidor (que era): —«Berete-
rech, ven a la puerta; enseguida volverás».*

7. —«Ama, indazüt athorra,
mentürüz sekülakua!
Bizi denak orhit ükhenen dü
Bazko-gaiherdi-ondua!».

*—«Madre, dame la camisa, acaso la postrera. Quien
viva, se acordará de la medianoche de Pascua».*

8. Marisantzen lasterra
Bostmendietan behera!
Bi belhañez herresta sarthü da
Lakharri-Büztanobira.

*¡La carrera de Marisanz bajando por Bostmendieta!
Arrastrando las rodillas entra (por fin) en Bustanobi
de Lakarri.*

9. —«Buztanobi gaztia,
ene anaie maitia,
hitzaz hunik ezpalinba-da,
ene semia jua da».

—«*Joven Bustanobi, hermano mío querido, si de ti no hallo remedio, se fue mi hijo.*»

10. —«Arreba, ago ixilik!
Ez, othoi, egin nigarrik!
Hire semia bizi ba-da,
Mauliala dün juanik».

—«*Calla, hermana, no llores, por favor. Si tu hijo vive, ha salido para Mauleón.*»

11. Marisantzen lasterra
jaun kuntiaren borthala!
—«Ai! ei! eta, jauna, nun düzie
ene seme galanta?».

¡La carrera de Marisanz a la puerta del señor conde!

—«*Ah, ah!, señor, ¿dónde tenéis a mi gallardo hijo?*».

12. —«Hik ba-hiena semerik
Bereterretxez besterik?
Ezpeldoi altian dün hilik;
abil, eraikan bizirik!».

—«*¿Tenías algún hijo, fuera de Bereterrech? Muerto está hacia Ezpeldoy. Ve, levántalo vivo.*».

13. Ezpeldoiko jentiak,
ala sendimentü gabiak!
Hila hañ hüllan ükhen eta
deüsere etzakienak!

*Los de la casa de Ezpeldoy, ¡qué gente insensible!
¡Tener tan cerca al muerto, y no enterarse!*

14. Ezpeldoiko alhaba
Margarita deitzen dena,
Bereterretxen odoletik
ahürkaz biltzen ari da.

*La hija de Ezpeldoy, que se llama Margarita, sangre
de Bereterrech recoge a manos llenas.*

15. Ezpeldoiko bukhata,
ala bukhata ederra!
Bereterretxen athorretarik
hirur dozena ümen da.

*La colada de Ezpeldoy, ¡qué hermosa colada! De ca-
misas de Bereterrech, dicen, hay tres docenas.*

Recogida y publicada esta canción por J. D. J. SALLABERRY (*Chants Populaires du Pays Basque*, reedición de París, 1930, págs. 149-155), fue posteriormente estudiada por el historiador J. DE JAURGAIN (*Quelques Légendes du Pays de Soule, en La Tradition au Pays Basque*, París, 1899, págs. 368-383), por JUAN CARLOS DE GUERRA (*Los cantares antiguos del Euskera, en «Euskalerrriaren Alder», 1921, páginas 295-300*) y finalmente por H. GAVEL (en la preciosa monografía *Bereterretxen khantoria*, Bayonne, 1924). Véase también AZKUE (CPV, págs. 491-493, n.º 393: *Bereterretxek oheti*).

Es sin duda muy antigua, puesto que perpetúa uno de tantos incidentes sangrientos de las luchas fratricidas que en el siglo XV reñían en Vasconia dos bandos opuestos, Agramonteses y Beaumonteses: la trágica muerte del caballero Bereterrech. Por otra parte, el arcaísmo del lenguaje, la tonalidad de la melodía (primer modo gregoriano: Re-La) y la existencia de un monolito discoidal conmemorativo en el lugar donde fue muerto Bereterrech robustecen la bien documentada opinión del historiador JAURGAIN.

El *jaun kuntia*, a juicio de JAURGAIN, es Luis de Beaumont, primer conde de Lerín, condestable de Navarra, casado en 1425 con doña Juana de Navarra, hija natural de Carlos III el Noble, quien la hizo condesa con ocasión del enlace. Era asimismo Luis de Beaumont alcaide del castillo de Mauleón.

Es manifiesto el gran parecido de la melodía de esta canción con la del Noël francés *Entre le boeuf et l'âne gris*, de origen pirenaico, según Tiersot. Bástenos indicarlo y remitir al libro de J. R. H. DE SMIDT, *Les Noëls et la Tradition Populaire*, Amsterdam, 1932, n.º 41, B, pág. 272.



97. ASTO ZARRA ELBARRIE

Andante

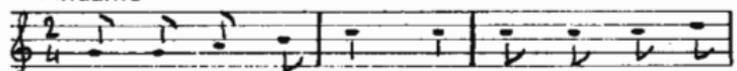
As - - to za - - rra el - ba - rri - e, mun -
 du - an pa - rra - ga - rri - e: - ga - rri - e:
 mun - du gu - zi - ak ba - da - ki nik as - tu - a
 du - te - na A - taun - dar ba - tek e - ma - na gaz -
 te den - bo - ra ju - a - na.

Burro viejo y perlático, hazmerreír de la gente: todo el mundo sabe que el burro que yo tengo, pasada su juventud, me fue dado (¿vendido?) por uno de Ataun.

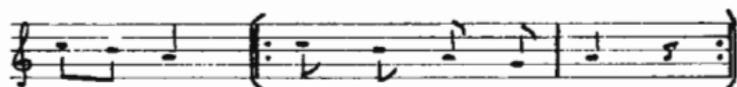
Canción recogida el año 1918 en Ibero (Cendea de Olza, AN) por el P. MODESTO DE LECUMBERRI. Es muy de lamentar, y más en este caso, la falta de estrofas y de datos acerca del comunicante.

98. OTS, AINGURIEKI

Andante



Hots, Ain- gu- ri- e - - ki, Ar- kan- je- li-



e - - ki gaur kan- ta- tze- ra,



gu - - re E - rre- ge- a- ren Jin- ko Se- me-



a- ren a - - do- - ra- - tze- - ra.

1. Ots, Ainguriei,
Arkanyeliei,
gaur kantatzera,
gure Erregearen
Yinko Semearen
adoratzera.

*Ea, a cantar esta noche con los Angeles y Arcángeles,
a adorar a nuestro Rey, Hijo de Dios.*

2. Erregek etxeak
dituzte beteak
gaiza ederrez,
Jesus, zu, lurrean
eta lastopean
zaude nigarrez.

*Los reyes tienen sus casas llenas de objetos preciosos;
Vos, Jesús, estáis llorando en tierra, entre pajas.*

3. Badoaz artzainak
arinik belainak,
laster zoin lehen;
ekusi bearrez,
otoitu bearrez
Jesus Betlenen.

*Van los pastores, a pie ligero, rivalizando por ver y
orar a Jesús en Belén.*

4. Goatzen gu ere,
biotzez berere,
arpe kartara,
Yinko-gizonaren
Jesus maitearen
adoratzera.

*Vamos también nosotros, al menos de corazón, a aque-
lla gruta, a adorar al Hombre-Dios, a nuestro amado
Jesús.*

«Es muy popular en Zuberoa, y sigue cantándose en Ustarroz (Roncal, AN) con una ligera variante al principio y un buen número de estrofas», dice AZKUE en su libro *Particularidades del Dialecto Roncalés*, Bilbao, 1932, páginas 119-121 (la melodía en la pág. 131 del mismo libro). Y en su *Cancionero Popular Vasco* dice el mismo: «Lo oí de Mariano Mendigatxa, de Bidangoz (Roncal, AN), y de Albert Constantin, en Atarratze (Zuberoa)» (pág. 899, n.º 780: ¡Ots! Aingurieki).

Sobre la misma melodía, véase CH. BORDES, *Ūskal Noelen Lilia*, Paris, 1897, pág. 10, n.º 3.—*Kantika Izpiritualen Aireak*, Bordelen, 1906, pág. 32, n.º III, ¡Oi! Gau dohatsua.—*NEHOR*, en GH, 1924, págs. 758-762.

AZKUE escribe *arkandxeli*eki, *Dxinko*, *kartara* (hartara, artara). En realidad, ni *j* ni *y* representan adecuadamente el fonema, propio del Roncal, que AZKUE figura con *dx*. La *k* de *kartara*, propia del Roncal en todos los demostrativos (*kau*, *kori*, *kura*, etc.), parece ser la antecesora de la *g* del Aezcoano (*gau*, *gori*, *gura*) y de la *h* de Ultrapuertos (*hau*, *hori*, *hura*).



99. XORI ERREXIÑOLETAK

Andante

The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. It begins with a tempo marking of 'Andante'. The melody consists of eighth and quarter notes, with some rests. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The piece concludes with a double bar line.

Xo-ri e--rre-xi--no-le-tak e-
 der--ki kan--ta--tzen; baz-ter gu-zi-
 ak di-tu xo--ra-tzen. Bard' a-rra-tsi-
 an, sa--si ba--ti--an, bi-ga ba-
 zi--ren: E--der zi--ren, xar-mant zi-
 ren ma--ne--ra o--roz, bai e-
 ta el-ga-rrez as-ki a--gra--dos.

1. Xori errexiñoletak ederki kantatzen,
bazter guziak ditu xoratzen.
Bard' arratsian,
sasi batian
biga baziren:
eder ziren,
xarmant ziren
manera oroz,
bai eta elgarrez aski agrados.

Bello el canto del ruiseñor: es el embeleso de los contornos. Dos había anoche en un zarzal, hermosos, encantadores por demás, y mutuamente se mostraban simpatía.

2. Batto arra zuzun eta bertzia emia:
ez mirakulu parekatzia.
Han, lehen ere
dudarik gabe
ikusi ez balu,
arra hura
ez zen yoanen
sasi hartara,
emia ez balitz yin bid'erditara.

Macho el uno hembra el otro, no es maravilla que emparejaran. Indudablemente no hubiera aquél acudido al zarzal, de no haber visto a la hembra antes allí, y ella salido a mitad de camino.

3. Oi xoriño gaixo heien beldurti handia
ikustiarekin ihiztaria!

Batto han gaindi

hain inozentki

pasatzen zela,

arra hura

beha yarri,

eta hor, gero,

sasian sartu zen, han gordetzeko.

¡Oh, y qué miedo tan grande el de aquellos pobres pajarillos al ver al cazador! Como acertara a pasar por allí uno, sin ninguna mala intención, el macho que lo vio, se puso a mirarle, y luego fue a esconderse en el zarzal.

4. Eta orduan berean, nontsu zen emia?

Sasi handian barna sartia.

Hor, aphaindurik

ta lumaturik

bere papoa,

kukurusta

harroturik

yarri zenean,

umez orhit zen bere ohantzean.

¿Dónde estaba entre tanto la hembra? Metida en el fondo del zarzal. Allí, una vez bien compuesta, alisadas las plumas del papo, erizada la cresta, se acordó de las crías (que tenía) en el nido.

Canción recogida por el diplomático inglés RODNEY GALLOP en Gabardou, inmediaciones de Ossès (Orzaize, BN), el año 1925, y publicada en su *25 Chansons Populaires d'Es-kual Herria*, Bayona, 1928.

Variantes de la misma: P. DONOSTIA, *Cancionero Vasco*, n.º 119, y GH, 1934, suplemento musical del fascículo 1; AZKUE, *Cancionero Popular Vasco*, pág. 1.049, n.º 901; NEHOR ET C. DUFAU, GH, 1922, suplemento musical del fascículo 4, pág. 63-64; *Kantuz*, pág. 85. En KKK, texto, pág. 58.



100. UMORE EDERRIAN

Andantino

U- - mo- -re e- -de- rri- an noa-
 ye kan- - ta- tze- ra. Ur- te za- rra gan
 e- ta be- -rri- a sar- tze- ra. Ur-
 te hun- -tan o- -so- an bi- zi- ko_ o- te ga-
 ra? I- -ñork ez du fir- ma- tzen: kon-
 tu- - ak a- -te- -ra.

Con buen humor me pongo a cantar. Se fue el año viejo, y entra el nuevo. ¿Lo viviremos íntegro? Nadie lo puede asegurar: ajustemos, pues (nuestras) cuentas.

Recogió esta canción el P. DONOSTIA en Atxualdea, borina de Arrayoz (Baztán, AN), el 21 de agosto de 1912, y la publicó en sus *Conferencias de Bilbao*, con texto de una poesía de ELIZAMBURU, *Urrundik ikhusten dut (Agur Herriari!)*. La damos con el texto original (una sola estrofa), compuesto por un casero de Elizazubia de Lecároz (Baztán, AN), Juan Martín Indart, que murió en 1886. La melodía es, sin duda, anterior y una de las pocas de ritmo en 5/8 de buena ley, modelo en su género.



101. BIHOTZEAN MIN DUT

Andante

Bi-ho-tze-an min dut e- - - -ta bar-

ne-ti- - kan ke-xu: i- -zar xar-me-ga-

rri- -a, kon-so-la na-za-zu; e-

ne pe-nen er-di- - -ak ya-

san be-har tu-zu. Noi-ze-an bein be-

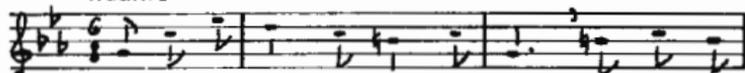
de- - -re bi-si-ta na-za- -zu.

Siento dolorido el corazón, angustiada el alma: consoladme, estrella encantadora. Habréis de compartir mis penas: venid al menos de cuando en cuando a visitarme.

Canción de amor, recogida en Errazu (Baztán, AN) por el P. DONOSTIA el 24 de julio de 1912, y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 157).

102. ÜRZO LÜMA GRIS GAXUA

Andante



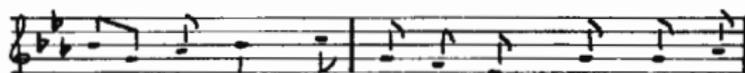
1. Ür-zo : lü-ma gris ga-xu-a, o-re bi-

2. Ür-zo. ga-xu-ak ez-ti-ki e-rrai-ten



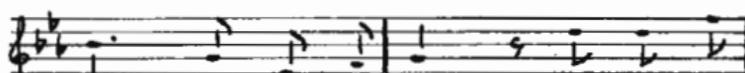
da-jin ba--hu--a; ger-tha-tzen

mus-de Sa--rri--ri: e--gün-da-



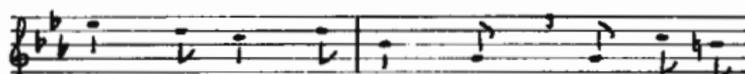
ba--zaik mus-de Sa--rri, jaun a-pe-

no ez-te--rei-o--la o--ge-nik



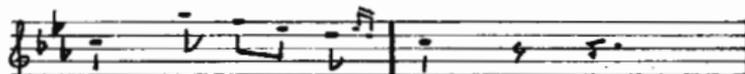
ti--tu hun hu-ra, be-giz i-

e--gin jaun ha-ri; ba-ra-tu



khus-ten ba--lin ba--hai, Phe-ti-ri-

ga--be u--tzi de--zan U--sa-tu



ña--lat ba--hu--a.

di--an bi--de--ti.

1. Ûrzo lüma gris gaxua,
 ore bidajin bahua!
Gerthatzen bazaik musde Sarri,
 jaun apetitü hun hura,
begiz ikhusten balin bahai,
 Phetiriñalat bahua.

¡Pobre paloma de grises plumas, ya emprendes tu viaje! Como te encuentre Mr. de Sarri, aquel señor de buen apetito, si te echa el ojo, irás a parar a Beyrie.

2. Ûrzo gaxuak eztiki
 erraiten musde Sarriri:
egündano eztereiola
 ogenik egin jaun hari;
baratü gabe ützi dezan
 üsatü dian bideti.

Dulcemente la pobre paloma le dice al Señor de Sarri: que nunca ella ha ofendido a su señoría; que le deje (seguir) por el camino acostumbrado sin detenerla.

3. —«Auher dük, auher, ürzoa!
 Jüratü diat fedia
aurthen, aurthen behar diala
 eneki Phetiriñala;
han nik emanen baitereiat
 arthoz eta ziz asia».

—«Inútil, paloma, es inútil. He jurado por mi fe que este año (sin falta), has de ir conmigo a Beyrie; allí te daré yo hartura de maíz y bellotas.

4. —«Arthoz asia hun düzü,
libertatia bagünü;
Orhiko bago ezkürttuak
guri hobexe zizkützü;
Angleser ihes egiteko
Españalat baguatzü».

—«Buena es la hartura de maíz, si gozáramos de libertad; los hayucos del Orhi nos son mejorcitos; por escapar de los ingleses nos vamos a España».

5. —«Ürzoa, ago ixilik!
Frantzian eztük Anglesik;
Baiunara jiten badira,
Agaramuntek hilen tik;
Phetiriñalat eztük jinen
zaragoil-lüze hetarik».

—«No digas eso, paloma. En Francia no hay Ingleses; si vienen a Bayona, Gramont los matará. No han de llegar a Beyrie esos calzones largos».

6. —«Fida niz zure erraner,
fidago ene hegaler;
goraintzi erranen derezü,
jiten badira, Angleser;
halaber nik erranen diet
Español papo-gorrier».

—«Me fío de vuestras palabras, pero más de mis alas. Habéis de saludar, si vinieren, a los Ingleses; que yo también saludaré a los petirrojos Españoles».

7. —«Goraintzi-erraile Angleser
ni naik ezarten mezüler?
Orai diat, orai, ikhusten
nitzaz hizala trüfatzen;
ez, enaik beste urthe batez
bortian hotzeraziren».

—«*De mensajero me pones para dar memorias a los
Ingleses? Ahora veo, ahora, que te burlas de mí; pero
otro año no has de hacerme pasar frío en el monte*».

8. Jauna, zuaza etxerat,
Mauletik Phetiriñalat.
Han xori eta bilhagarro
gizen zunbaiten jatera;
ürzo hegal azkartto hoiek
ez dira zure bianda.

Id, señor, a casa (habla el poeta), de Maubeón a Beyrie, a comer algunos pájaros y malvices gordos; estas palomas de vigorosas alas no son manjar para vos.

La melodía se ha tomado de SALLABERRY; el texto, de J. DE JAURGAIN, pero teniendo a la vista las versiones que se citan luego en la Bibliografía y aprovechando oportunas variantes.

Tocante al origen de la canción *Ürzo lüma gris gazua*, en uno de los volúmenes de *Poésies Populaires de la France* de la Sala de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de París (signatura: Fr. Nouv. Acq. 3342, pág. 46: *Chant historique. Le Chasseur allégorie*), hay una noticia (*Notice*) que, a título de información trasladamos aquí en castellano:

«Este canto alegórico data de 1815, época de reacción política. A la caída del Imperio, los partidarios del gran hombre huyen del País Vasco a España, por no caer en manos de los realistas, que, por entonces, hicieron verter muchas lágrimas en las provincias meridionales». Y refe-

rente a Gramont trae una nota que dice: «M. de Gramont, enviado a Hartwel a anunciar a Luis XVIII la caída del Imperio, salió diputado por los Bajos Pirineos».

Habituaos, bajo la autoridad de J. DE JAURGAIN, a identificar a musde Sarri con el bastardo de la casa de Mont-Réal de Trois-Villes (1711-1777), no acertamos a retrasar en varios decenios el origen de la canción, y menos aún a interpretar políticamente la afición de musde Sarri a cebar palomas en su residencia de Beyrie. Mas sea cual fuere el origen de la misma, y désele la interpretación que se quiera, no sufre menoscabo el encanto de *Urzo lüma gris gazua*, verdadera alhaja de nuestro repertorio folklórico. Ha llegado a nosotros en versiones suletinas; mas FR.-MICHEL la da por bajo-navarra. Y es Navarra el teatro en que se desenvuelve la acción y se mueven los actores; navarro también el cielo que cruza la paloma en busca de clima benigno para invernar.

BIBLIOGRAFIA.—FR.-MICHEL: *Le Pays Basque*, París, 1857, págs. 293-295. J.-D.-J. SALLABERRY: *Chants Populaires du Pays Basque*, Bayonne, 1870, págs. 203-207; 2.^a ed., París, 1930, págs. 144-148. CH. BORDES: *La Musique Populaire des Basques*, en *La Tradition au Pays Basque*, París, 1899, págs. 295-358 (la canción en págs. 328-329). J. DE JAURGAIN: *Quelques Légendes du Pays de Soule*, en *la Tradition au Pays Baque*, París, 1899, págs. 359-489 (texto y comentario, sin música en págs. 404-409). J. C. DE GUERRA: *Los Cantares Antiguos del Euskera*, en «Euskalerriaren Alde», 1921-1923 (texto y comentario en 1923, págs. 16-18). A. IRIGARAY: *Poesías Populares de los Vascos*, versión del capítulo XI del citado libro de Fr.-Michel, en dos volúmenes de la «Colección Auñamendi», n.º 22 y n.º 29. La canción (texto), en el n.º 22, págs. 139-142. RIEZU (P. JORGE DE): *Flor de Canciones Populares Vascas*, Buenos Aires, 1948, págs. 76-80. *Kantu, Kanta, Khantore*, Bayona, 1967, págs. 210-211.

103. ARGIZAGI EDERRA

Despacio

Ar- gi- za- gi e- -de- -rra, ar- -gi e-
 gi- -da- - zu! Bi- -dai- a lu- - - ze
 ba- - tez yoan be- ha- -rra nu- - - zu.
 Mai- te- a na- - hi nu- - ke gaur be- hin
 min- -tza- - -tu. Hots, ha- ren bor- - - ta-
 rai- - no ar- - gi e- - gi- - da- - - zu!

1. Argizagi ederra, argi egidazu!
 Bidaia luze batez yoan beharra nuzu,
 Maitea nahi nuke gaur behin mintzatu,
 Hots, haren bortaraino argi egidazu!

¡Luna hermosa, alúmbrame! Me espera una larga caminata: esta noche tengo que hablar con mi amada... ¡Alúmbrame hasta su puerta!

2. —Lotara ziradeia, lo'gile pollita?

Lotara ez bazira, so'izu leihora,
eta egiaz mintza, ene izar ederra,
zure aita et'ama diraden lotara.

—*¡Duermes, bella durmiente? Si no estás dormida, asómate a la ventana y dime la verdad, bella estrella, si tus padres se han dormido.*

3. —Aitamak lo direla, ez duzu dudarik;

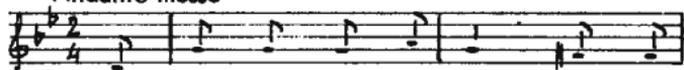
bainan etxe-mutila oraino ez naski.
Aita-amarentzat bezain harentzat beldur niz:
ene guardian dago lo guti eginik.

—*Que mis padres duermen, no hay duda; pero el criado de casa creo que todavía no. Le temo tanto como a mis padres: por vigilarme, duerme poco.*

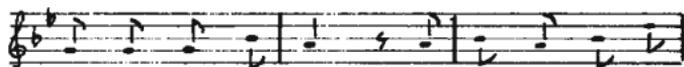
Canción recogida por el P. DONOSTIA en Valcarlos, de Michel Camino, el 18 de agosto de 1944. Inédita. Es una variante de la del mismo título que trae BORDES, *La Musique Populaire des Basques* (en: *La Tradition au Pays Basque*, pág. 306).

104. AGUR, ADISKIDEA
(Otxalde eta Etxahun)

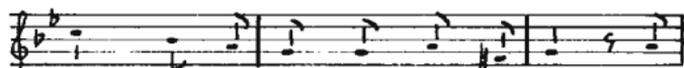
Andante mosso



A--gur, a--dis--ki--de---a, Yain-



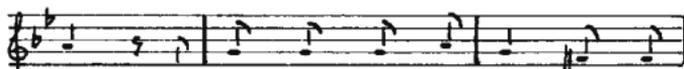
ko--ak e--gun on. Zer be--rri den, e-



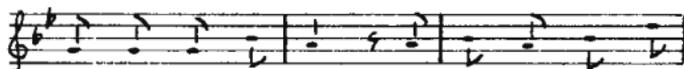
rra--zu, zuk, o--thoi, Xu--be--ron. E-



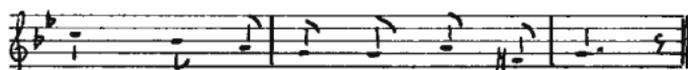
za--gu--tzen du--zui--a Bar--ku--xen E--txe-



hun? Ha--la--ko ko--pla--ri--rik ez



o--men da ne--hon... Bi--si--taz yoa n--



dai--te, ez ba--litz hain u--rrun.

1. —Agur, adiskidea, Yainkoak egun on.
Zer berri den errazu zuk, othoi, Xuberon?
Ezagutzen duzuia Barkuxen Etxehun?
Halako koplarririk ez omen da nehon...
Bisitaz yoan nindaite ez balitz hain urrun.

—*Salud, amigo, buenos días (os) dé Dios. ¿Qué nuevas corren, decidme, por Zuberoa? ¿Conocéis en Barcus a Etxahun? Bardo como él, dicen, no le hay en parte alguna. Iría a visitarle, si no estuviera tan lejos.*

2. —Yauna, ezagutzen dit Etxehun Barkuxen;
egun orotan nuzu hurranik ibiltzen.
Bethi gazte ezin egon, ari da zahartzen.
Lau hogoi urthe dizi mundin iragaiten;
orai ez da bertsetan hanitz okupatzen.

—*Señor, conozco en Barcus a Etxahun; a diario ando cerca de él. No pudiendo permanecer siempre joven, está envejeciendo. Ochenta años lleva en el mundo; ya no se ocupa en hacer versos.*

3. —Yauna, behar dautazu gauza bat onhetsi;
bainan etzautzu behar hargatik ahantzi,
hortaz egiten dautzut gomendioz aski.
Konprenituko duzu hitz laburrez naski:
ene partez errozu yaun hari goraintzi.

—*Señor, habéis de hacerme un favor; pero que no se os vaya a olvidar, mucho os lo encarezco. Lo comprenderéis con pocas palabras: Saludos de mi parte a aquel señor.*

4. —Zure komisionea nahi dizit egin;
konbenitzen zaitazu mila plazerekin.
Egon nahia zira arren yaun harekin?
Huna Etxehun bera hemen da zurekin...
Nik ere ez diota zu nor ziren yakin?

—*Quiero cumplir vuestro encargo; accedo a ello con sumo gusto. Conque ¿deseáis estar con dicho señor? Aquí tenéis presente a Etxahun en persona... ¿No puedo yo también saber quién sois vos?*

5. —Yakin ere behauzu dudarikan gabe,
zeren egin dautazun errespetuz galde.
Entzutea baduzu nitaz lehen ere.
Nor naizen erraitera ez nuzu herabe:
Laphurdin deitzen naute Jean Baptiste Otxalde.

—*No hay duda que lo habéis de saber, ya que cortésmente me lo demandáis. De antes habréis oído de mí. No tengo reparo de decir quién soy: en Laburdi me llaman Juan Bautista Otxalde.*

6. —Bihotzaren erditik egin dizit irri
zureganik entzunik parabola hori.
Damutzen ez bazaio zeruko Yaunari,
eman behar dizigu zenbait bertset berri,
(bai) eta ber denboran eskuak elgarri.

—*De lo íntimo del corazón me he reído al oír lo que me decís. Si no desplace al Señor del cielo, vamos a cantar unas coplas nuevas y a la vez estrecharnos las manos.*

7. —Amodioz derautzut eskua hedatzen;
zonbat atsegin dudan ez duzu pentsatzen.
Gizon batzuek naute lazki atakatzen:
ez daki(d)ala ongi bertsuen paratzen...
Zuk laguntzen banauzu, eznaute lotsatzen.

—*Con amor os tiendo la mía. No os imagináis el placer que siento. Ciertas gentes me atacan sin piedad: que ignoro el arte de trovar... Si vos me ayudáis, no me intimidan.*

8. —Etxehun Zuberuan, Otxalde Laphurdin,
buruzagi girenak kantoren egitin,
ez baikirade beldur nehondik yin dadin
eramam deikienik hotan Eskual Herrin,
yokatuko dugula hek plazer dutenin.

—*Etxahun en Zuberoa, Otxalde en Laburdi, campeones en el arte de trovar, no tememos que de parte alguna venga quien nos aventaje en eso en Euskalerría. Contenderemos con ellos cuando gusten.*

9. —Ez gira sarthu behar hortaz urguluyan,
etsaminatu gabe gure izpirituyan.
Irakurtu izan dut lehen liburuyan
yaunen yaunak direla yalgitzen munduyan,
erbia lo dagola uste ezten lekhuyan.

—*No por ello hemos de enorgullecernos, sin reflexionar en nuestra mente. Antes de ahora he leído en los libros que en el mundo surgen señores de señores, que donde menos se piensa duerme la liebre.*

10. Lehen zaharretarik entzuna dit hori:
bethi norbait badela denen buruzagi.
Arren nahi badira gure kontra yarri,
onheski emaitera zenbait bertset berri,
lotsa gabe gituzu denen zerbitzari.

—*Eso mismo tengo yo oído de los viejos: que siempre hay alguno por encima de todos. Con todo, si desean competir con nosotros lealmente cantando algunos versos nuevos, aquí nos tienen, sin temor, al servicio de todos.*

Sobre el legendario encuentro de los dos grandes koblaris, el bajo-navarro OTXALDE (de Bidarra) y el suletino ETXAHUN (de Barkoxe) no cabe discusión tras el estudio de J. HARITSCHELHAR, *Etxahun eta Otxalde*, en GH, 1967, páginas 65-82. Ni tampoco vacilación al elegir texto entre los muchos que nos ha legado la tradición oral, habiendo dado a conocer HARITSCHELHAR (l. c.) el texto del verdadero autor del poema, OTXALDE. Se trata, en efecto, del texto enviado por OTXALDE a uno de aquellos concursos que desde 1853 anualmente organizaba el gran mecenas vasco A. d'Abbadie: al celebrado en Mauleón el año 1890.

No obtuvo OTXALDE el codiciado premio; pero la posteridad, enmendando el fallo del jurado, le ha resarcido con un galardón más valioso que la onza de oro y la makila. En efecto, las canciones de los vencedores en el mencionado certamen apenas hay quien las recuerde, en tanto que la de OTXALDE goza de gran popularidad en la región vasca de Ultrapuertos.

La melodía con que se canta es la publicada por NEHOR ET C. DUFAU en GH, 1926, suplemento musical del fascículo 6, págs. 115-116: *Otxalde eta Etchaun*.

El poema de OTXALDE, desarrollado en forma de diálogo, quiere ser un trasunto del encuentro, a todas luces imaginario, de los dos koblaris. «De hecho, dice HARITSCHELHAR, OTXALDE trata de reconstruir el diálogo utilizando dos dialectos diferentes. Lo consigue, ciertamente; pero en vez de poner en boca de ETXAHUN el dialecto suletino, le hace hablar en bajo-navarro oriental. Sabido es, prosigue el

mismo, que el bajo-navarro oriental se diferencia del bajo-navarro occidental y del labortano en el uso de las formas verbales alocutivas respetuosas, ajenas a estos dos dialectos. En el uso de tales formas, el bajo-navarro oriental se aproxima al suletino, pero sin confundirse con él».

ezdiota (ezdirota) yakin? = ez al dezaket yakin?

La estrofa 8 del manuscrito de Otxalde, dice así (salvo la grafía):

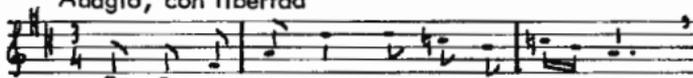
Etzehun Xuberuan Otxalde Laphurdin
Buruz ari girenak kantoren egitin
Ez bagirade beldur nehondik yin dadin
Erranen diet nik hotan Eskual herrin
Yokatuko digula hek plazer dutenin.

No hallándole sentido aceptable, se la ha reemplazado por la del texto, teniendo en cuenta el lugar paralelo que nos ofrece ETXAHUN en *Bi berseten eguitez*, estrofa 5 (ed. HARITSCHER, *L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun*, página 458).



105. ARBOLETAN DEN EDERRENA

Adagio, con libertad



1. Ar - bo - le - tan den e - de - rre - na da

2. Bortz al - di - e - tan e - gon - du za - ra



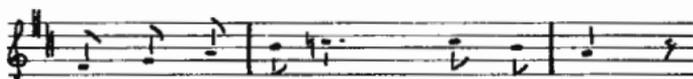
oi - an bel - tze - an ba - go - - a.

gus - to - ra ne - re on - do - - an.



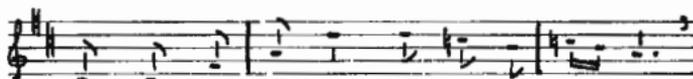
l - tzak le - gu - nak zin - tu - en, bai - nan

Zu be - ze - la - ko is - pi - llu - ri - kan



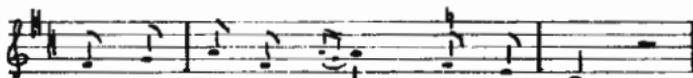
ber - tze - tan zu - re go - go - a.

ne - re - tzat ez zen or - du - an.



Yaun ze - ru - ko - ak bi - hur de - za - la

Zer es - ta - du - an e - go - ten zi - nen



ni - ga - na - ko a - mo - - - ri - o - a.

i - du - ki za - zu go - go - an.

1. Arboletan den ederrena da
oian beltzean bagoa.
Itzak legunak zintuen, bainan
bertzetan zure gogoia.
Yaun zerukoak bihur dezala
niganako amorioa.

El más bello de los árboles, el haya, en el negro bosque. Tenéis palabras suaves, pero el corazón en otra parte. El Señor del cielo (haga que) vuelva hacia mi el amor.

2. Bortz aldietan egondu zara
gustora nere ondoan,
Zu bezelako ispillurikan
neretzat ez zen orduan,
Zer estaduan egoten zinen,
iduki zazu gogoan.

¡Tantas veces como estuvisteis a gusto a mi lado! No había entonces para mí espejo como vos. Pensad en qué situación estabais.

Canción tomada por el P. DONOSTIA en Irurita (Baztán, AN) de Eusebia Perurena, por agosto de 1918, y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 109).

106. ARROSARIK EZ DA

Andante

A - - rro-sa-rik ez da a-ran-tza-ri-kan
 ga--be: a--mo-rio ba--tek daut au-
 nitz pe-na da--lo--re.... Ez-kon--
 tze-ko zu-re-kin... sa-mur ai-ta-g-me-
 kin be-har nu-ke-e-gin, ez da-kit zer e-
 gin... nik ne--re jen-de-kin, ez e--ta-
 re zu-re--kin.

Arrosarik ez da arantzarikan gabe:
amorio batek daut aunitz pena dolore...

Ezkontzeko zurekin
samur aita amekin
behar nuke egin;
ez dakit zer egin
nik nere jendekin,
ez eta're zurekin.

No hay rosa sin espinas, Un amor me ha dado gran pena y dolor. Para casarme contigo habría de indisponerme con mis padres. No sé qué hacer con mi gente, ni contigo.

Canción recogida por el P. DONOSTIA en Elizondo (Baztán, AN), el 25 de febrero de 1912, de Paz Salaburu, y publicada en su *Cancionero Vasco* (n.º 168). Es una variante muy próxima de la canción *Iduzki denean*, publicada por *Intérim* en GH, 1936, fascículo 1, suplemento musical, con cuatro estrofas. Véase asimismo *Kantuz*, pág. 90, y (para sólo el texto) KKK, pág. 90.

INDICES

INDICE DE LAS CANCIONES
(por orden alfabético)

	<u>n.º</u>	<u>pág.</u>
A, a, a, Ardo gorri naparra	50	113
Abendoaren lauean	70	157
Abulun, abulun, abuluna	85	197
(Agota) — Argi azkorrian jinik	86	198
Agur, adiskidea (Otxalde eta Etxahun)	104	246
Agur, Bettiri	27	64
Agur, etxeko andria	57	131
Agur, nere arreba (Utsuan defuntua)	83	188
Agur, jaunak!	1	1
Aingiruen erregina	3	4
Alaba, zuk zer nai duzu	28	66
Aldapeko	47	108
Alegeratzen	69	156
Ama Birjiña Erkudengoa	93	216
Ama Birjiña fidela	37	84
Ama, ezkonazi ninduzun	19	47
Amodioa zoin den zoroa	44	99
Andre Emili	22	54
Andre nobia (Yoyak)	16	38
An goien-goien	45	102
(Antton eta Maria) — Bertsu berri batzuen	24	58
Arboletan den ederrena	105	252
Argia dela diozu (Othia lore denian)	87	204
Argi azkorrian jinik (Agota)	86	198
Argizagi ederra	103	244
(Arotzak erran dio) — Iturengo arotza	20	48
Arri, arri, mandoko!	11	26
Arrosa lore lore	9	20
Arrosarik ez da	106	254
Astoa heldu bortutik (Otsoa eta Astoa mendian)	72	162

	n.º	pág.
Fistuka (para silbar o tararear) III	54	127
» » IV	61	140
» » V	107	256
Gauza bat deklaritzen (Belateko lapurrak) ...	7	14
Goazen, goazen armadara!	75	171
Gogoan derabilla	81	185
Goizean goiz yeikirik	64	146
Goizean yeiki ohetik	15	36
Goizian on	36	82
(Goldarazko astoaren bertsoak) — Milla zortzi- reunda	39	87
Gure aurraren aur ona!	2	3
Haltzak eztü bihotzik (Bereterretxen khanto- ria)	96	222
Hegoa heldu da menditik (Sorgin-xaramela) ...	53	125
Ilargia ta izarrak	74	170
Iruñeko ferietan	12	27
Itsasoetan	68	155
Iturengo arotza (Arotzak erran dio)	20	48
Itz egin zionian	63	144
Kantari ederrak	55	128
Katalin txiki txiki	23	57
Kristok Pedrori	91	211
Larre gorrian	4	6
Lendabiziko ori	78	176
Lertxunak lerro lerro	67	154
(Maite nauzula diozu) — Ez nau izitzen el- hurrak	62	140
Maitia, guazemazu	66	153
Maritxo, nora zoazi	95	219

	n.º	pág.
(Mendiak bethe belarrez) — Erregek gizon ederrik	80	182
Milla zortzireunda (Goldarzko astoaren bertsoak)	39	87
Nere andrea plazan dantzan	59	136
Nere senarra tontozko	58	134
Ni hiltzen naizenean	8	19
Nik baditut mortuetan	32	75
Norat yoaiten zira (Perkain eta Azantza)	10	22
(Othia lore denian) — Argia dela diozu	87	204
Ots, Aingurieki	98	229
(Otsoa eta Astoa mendian) — Astoa heldu bortutik	72	162
(Otxalde eta Etxahun) — Agur, adiskidea	104	246
(Pelegria naizela) — Barkhamendu galdez nago. (Perkain eta Azantza) — Norat yoaiten zira ...	51	116
	10	22
San Migel-en bertsoak	17	42
Santu bata baterako	46	105
(Sorgin-xaramela) — Hegoa heldu da menditik.	53	125
Tinter, lanter	43	98
Txalo, txalito txalo	71	161
Txiki-txikitik	21	51
Txikitxo politxua	49	112
Txurrun txanketan	90	210
Umore ederrian	100	236
Una planeta	60	138
Urzo lüma gris gaxua	102	239
Urzo xuri pollit bat	65	150
(Utsuan defuntua) — Agur, nere arreba	83	188

	•	n.º	págg.
Xarmagarria, yaiki, yaiki!		6	11
Xauli, xauli		42	97
Xori errexíñoletak		99	232
Xoriñuak kaiolan		56	130
Xoriñua, nurat hua		76	174
Yaiki, yaiki, Maria		29	68
Yaz hil zitzaitan senarra		25	62
(Yoyak) — Andre nobla		16	38
Yudas gaiztua		14	34
(Zeruan eder ilargia) — Basoillarrak		31	72

INDICE

(por orden de numeración)

	pañ
1. Agur, jaunaki	1
2. Gure aurraren aur ona!	3
3. Aingiruen erregina	4
4. Larre gorrian	6
5. Bardabioko semea naiz	8
6. Xarmagarria, yaiki, yaiki!	11
7. Gauza bat deklaratzan (Belateko lapurrak)	14
8. Ni hiltzen naizenean	19
9. Arrosa lore lore	20
10. Norat yoaiten zira (Perkain eta Azantza)	22
11. Arri, arri, mandoko	26
12. Iruñeko ferietan	27
13. Fistuka (I)	33
14. Yudas gaiztua	34
15. Goizean yeiki ohetik	36
16. Andre nobia (Yoyak)	38
17. San Migel-en bertsoak	42
18. Bonbolon bolon	46
19. Ama, ezkonazi ninduzun	47
20. Iturengo arotza (Arotzak erran dio)	48
21. Txiki-txikitik	51
22. Andre Emili	54
23. Katalin txiki txiki	57
24. Bertsu berri batzuen (Antton eta Maria)	58
25. Yaz hil zitzaitan senarra	62
26. Aurra, egizu lotxo bat	63
27. Agur, Bettiri	64
28. Alaba, zuk zer nai duzu	66
29. Yaiki, yaiki, Maria	68
30. Bilibili bonbolo	70
31. Basoillarrak (Zeruan eder ilargia)	72

	pág.
32. Nik badituz	75
33. Fistuka (II)	77
34. Baratzeko pikua	78
35. Atte ttuntun	81
36. Goizian on	82
37. Ama Birjiña fidela	84
38. Bentanatik bentanara	86
39. Milla zortzireunda (Golderazko astoaren ber- tsoak)	87
40. Bonbolontena	95
41. Axuri beltza	96
42. Xauli, xauli	97
43. Tinter, lanter	98
44. Amodioa zoin den zoroa	99
45. An goien-goien	102
46. Santu bata baterako	105
47. Aldapeko	108
48. España hortan	109
49. Txikitxo politxua	112
50. A, a, a, Ardo gorri naparra	113
51. Barkhamendu galdez nago (Pelegria naizela) ...	116
52. Beti penetan	124
53. Hegoa heldu da menditik (Sorgin-xaramela) ...	125
54. Fistuka (III)	127
55. Kantari ederrak	128
56. Xoriñuak kaiolan	130
57. Agur, etxeko andria	131
58. Nere senarra tontozko	134
59. Nere andrea plazan dantzan	136
60. Una planeta	138
61. Fistuka (IV)	139
62. Ez nau izitzen eihurrak (Maite nauzula diozu) ...	140
63. Itz egin zionian	144
64. Goizean goiz yeikirik	146
65. Urzo xuri pollit bat	150

	pág.
66. Maitia, guazemazu	153
67. Lertxunak lerro lerro	154
68. Itsasoetan	155
69. Alegeratzen	156
70. Abendoaren lauean	157
71. Txalo, txalito txalo	161
72. Astoa heldu bortutik (Otsoa eta Astoa mendian)	162
73. Beltzak eta xuriak	166
74. Ilargia ta izarrak	170
75. Goazen, goazen armadara!	171
76. Xoriñua, norat hua	174
77. Betelure, Betelure!	175
78. Lendabiziko ori	176
79. Bortian Ahüzki	178
80. Erregek gizon ederrik (Mendiak bethe belarrez)	182
81. Gogoan derabilla	185
82. Azpirozko aldapatik	186
83. Agur, nere arreba (Utsuan defuntua)	188
84. Erbi ori zebillen	194
85. Abulun, abulun, abuluna	197
86. Argi azkorrian jinik (Agota)	198
87. Argia dela diozu (Othia lore denian)	204
88. Bentara noa	207
89. Etxian asi zaizkit	208
90. Txurrun txanketan	210
91. Kristok Pedrori	211
92. Ezkonberriak	214
93. Ama Birjiña Erkudengoa	216
94. Enoas eta Elias	218
95. Maritxo, nora zoazi	219
96. Haltzak eztü bihotzik (Bereterretxen khantoria).	222
97. Asto zarra elbarrie	228
98. Ots, Aingurieki	229
99. Xori errexioletak	232
100. Umore ederrian	236

	<u>pág.</u>
101. Bihotzean min dut	238
102. Úrzo lüma gris gaxua	239
103. Argizagi ederra	244
104. Agur, adiskidea (Otxalde eta Etxahum)	246
105. Arboletan den ederreña	252
106. Arrosarik ez da	254
107. Fistuka (V)	256

INDICE GENERAL

	PÁGINA
ESKAINZA	IX
OFRECIMIENTO	XI
SIGLAS	XIII
INTRODUCCIÓN	XV
NAFARROA-KO EUSKAL-KANTU ZAHARRAK	1
INDICE DE LAS CANCIONES (por orden alfabético)	259
INDICE DE LAS CANCIONES (por orden de numeración)	265

TERMINOSE DE IMPRIMIR ESTE LIBRO
EL 29 DE SEPTIEMBRE DE 1973
FESTIVIDAD DE SAN MIGUEL ARCANGEL
EN LOS TALLERES DE
EDITORIAL GOMEZ, S. L.
Larrabide, 21
PAMPLONA

1

